叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 兰斯洛特·比格斯的疯狂(the Madness Of Lancelot Biggs) 000001

2. 兰斯洛特·比格斯的疯狂(the Madness Of Lancelot Biggs) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰斯洛特·比格斯的疯狂(The madness of Lancelot Biggs)

[ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] ['lɑːnsələt] [bɪgz]
The **Madness** **of** **Lancelot** **Biggs**
这 疯狂 的 兰斯洛特 比格斯

兰斯洛特·比格斯的疯狂

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɒnd]
By **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [geɪm]
There **was** **more** **at** **stake** **than** **just** **a** **football** **game**
那里 曾是 更多的 在 赌注 比 只是 一个 足球 游戏

这不仅仅关乎一场足球比赛。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɑːnsələt] [bɪgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] .
for **Lancelot** **Biggs** **and** **the** **crew** **of** **the** **Saturn** **.**
为了 兰斯洛特 比格斯 和 这 全体人员 的 这 土星 .

献给兰斯洛特·比格斯和土星号的船员们。

[səʊ]
So
所以

所以

[bɪgz] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːgən] ; [hɪz; ɪz] ['rɒkɪt] ['embləm] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]
Biggs **made** **a** **bargain** **;** **his** **rocket** **emblem** **in** **exchange**
比格斯 制成 一个 便宜货 ; 他的 火箭 徽 在 交换

比格斯做了一笔交易：用他的火箭标志交换

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [juˈreɪniəm][kənˈdensə(r)] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] !
for **a** **new** **uranium** **condenser** **—** **and** **how** **it** **worked** **!**
为了 一个 新的 铀 冷凝器 — 和 如何 它 工作 !

新型铀冷凝器——以及它的工作原理!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] ['eɪprəl] - .
Fantastic **Adventures** **April** **1940** **.**
极好的 冒险 四月 - .

奇幻冒险 1940 年 4 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [bɪgz] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [glɛə] .

With	a	sigh	,	Biggs	went	to	work	on	the	radio	while	the	captain	glared	.
和	一个	叹	,	比格斯	去	到	工作	在	这	收音机	尽管	这	队长	怒目而视	.

比格斯叹了口气，开始摆弄无线电，而船长则怒目而视。

[wi:; wi][hæd; həd] ['beəli] [klɪəd] ['lu:nə(r)] [θri:] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz]

We	had	barely	cleared	Lunar	Three	and	I	was	taking	final	instructions
我们	有	仅仅	已清除	月球	三	和	我	曾是	采取	最终的	指示

[frɒm; frəm][dʒəʊ] ['mɑ:ləʊ] ,

from	Joe	Marlowe	,
从	乔	马洛	,

我们刚离开月球三号，我正在接受乔·马洛的最后指示。

[ðə; ði] [pɔ:t] [spɑ:ks] ,

the	port	Sparks	,
这	港口	火花	,

斯帕克斯港

[wen] [maɪ] [pleɪts] [dʌl] [aʊt][ænd; ənd][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][blæŋk][ɪk'spæns][ɒv; əv]

when	my	plates	dulled	out	and	there	I	was	staring	at	a	blank	expanse	of
什么时候	我的	盘子	迟钝	出去	和	那里	我	曾是	凝视	在	一个	空白的	广阔	的

['met(ə)l] .

metal	.
金属	.

当我的盘子失去光泽时，我眼前只剩下一片空白的金属。

[səʊ][ai] [sed] , " - ! " [wɪtʃ] [ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [wɜ:d] ,

So	I	said	,	"	Merdejo	!	"	which	is	Universal	for	a	naughty	word	,
所以	我	说	,	"	-	!	"	哪个	是	普遍的	为了	一个	淘气	单词	,

所以我说了句"Merdejo！"，这是通用的脏话。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

and	started	looking	for	the	trouble	.
和	开始	寻找	为了	这	麻烦	.

然后开始寻找问题所在。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɔ:diəʊ][bæŋk] [wen] [kæp]['hænsən] [keɪm]

I	was	on	my	hands	and	knees	under	the	audio	bank	when	Cap	Hanson	came
我	曾是	在	我的	双手	和	膝盖	在下面	这	声音的	银行	什么时候	帽	汉森	来了

['ɪntu:][maɪ][kən'trəʊl] ['tʌrət] .

into	my	control	turret	.
进入	我的	控制	炮塔	.

我当时正跪在音频设备下面，这时汉森上尉走进了我的控制塔。

[hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [lu:z] ['sʌmθɪn] - , [spɑ:ks] ? "

He	said	,	"	You	lose	somethin	'	,	Sparks	?	"
他	说	,	"	你	失去	某物	-	,	火花	?	"

他说："斯帕克斯，你丢了什么东西吗？"

" [tu:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , " [ai][təʊld][hɪm] .

"	Two	minutes	ago	,	"	I	told	him	.
"	二	分钟	前	,	"	我	讲述	他	.

"两分钟前，"我告诉他。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

"	Take	a	look	around	.
"	拿	一个	看	大约	.

"四处看看。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [red] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['heəri] [spaɪks] , [doʊnt][step][ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

If	you	see	something	bright	red	and	covered	with	hairy	spikes	,	don't	step	on	it	.
如果	你	看	某物	明亮的	红色的	和	涵盖	和	毛茸茸	尖峰	,	不	步	在	它	.

如果你看到鲜红色且长满毛刺的东西，千万不要踩到它。

[ɪts] [maɪ]['tempə(r)] .
It's my temper .
它是 我的 脾气 .

是我的脾气。

" [ðə; ði]['skɪpə(r)] [saɪd] .
" The Skipper sighed .
" 这 船长 叹了口气 .

船长叹了口气。

" [ɪf] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] , " [hi:; hi] [di'kleim] , " [wɒz; wəz][æz; əz][maɪld][æz; əz] [jʊrn] ,
" If my troubles , " he declaimed , " was as mild as your'n ,
" 如果 我的 麻烦 , " 他 朗诵 , " 曾是 作为 温和的 作为 你的 ,

"如果我的烦恼，"他高声说道，"像你的烦恼一样轻微，

[aɪd][du:; də] ['kɑ:twi:l] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tu:; tə]['vi:nəs] .
I'd do cartwheels from here to Venus .
ID 做 侧手翻 从 这里 到 金星 .

我高兴得能从这里翻跟头到金星。

[spɑ:ks] , [ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['mænjuəl][hɪə(r)] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ?
Sparks , you got a copy of the Space Manual here , ain't you ?
火花 , 你 得到 一个 复制 的 这 空间 手动的 这里 , 不是 你 ?

斯帕克斯，你这儿有本《太空手册》，对吧?

" [aɪ] [n'ɒdɪd] [tə'wɔ:d] [maɪ] ['bʊkkeɪs] ; [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][redʒ] [bʊk] [ænd; ənd] [li:ft] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]
" I nodded toward my bookcase ; he found the reg book and leafed through it
" 我 点头 朝向 我的 书柜 ; 他 成立 这 reg 书 和 有叶子的 通过 它
['keəfəli] .
carefully .
小心 .

我朝我的书柜点了点头；他找到了登记簿，仔细地翻阅起来。

['faɪnəli] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Finally he shook his head .
最后 他 摇晃 他的 头 .

最后他摇了摇头。

" [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [glu:md] .
" It ain't here , " he gloomed .
" 它 不是 这里 , " 他 阴郁 .

"它不在这里，"他沮丧地说。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ? "
" Are you sure this is the latest edition ? "
" 是 你 当然 这 是 这 最新的 版 ? "

"你确定这是最新版本吗？"

" [dʒʌst] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" Just what are you looking for ?
" 只是 什么 是 你 寻找 为了 ?

"你到底在找什么？"

" [aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [aɪ][wɒz; wəz]['kaɪndə] ['θɪŋkɪn] - , " [hi:; hi] [sed] ['həʊpfəli] ,
" I was kinda thinkin ' , " he said hopefully ,
" 我 曾是 有点 思考 - , " 他 说 希望 ,

"我当时在想，"他满怀希望地说。

" [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] ['gɪvɪn] - [ə; eɪ] [speɪs] [kə'mɑːndə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɔɪl] [hɪz; ɪz]
" there might be a paragraph givin ' a space commander permission to boil his
" 那里 可能 是 一个 段落 给予 - 一个 空间 指挥官 允许 到 熬 他的
[fɜːst] [meit] [ɪn] [ɔɪl] ,
First Mate in oil ,
第一的 伴侣 在 油 ,

"可能有一段文字允许太空指挥官把他的大副放在油里煮。"

[ɔː(r)] [kʌt] [hɪm] ['ɪntuː] [smɔːl] [kjuːbz] [æn; ən] - [fiːd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] .
or cut him into small cubes an ' feed him to the octopussies .
或者 切 他 进入 小的 立方体 一个 - 喂养 他 到 这 章鱼 .

或者把他切成小块喂给章鱼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɒfl] - ['fænɪz] [wɒt] [rəʊt] [ðæt] [bʊk] —
But the waffle - fannies what wrote that book —
但 这 胡扯 - 屁股 什么 写道 那 书 —

但写那本书的那些蠢货——

" [ai] [njuː] , [ðen] .
" I knew , then .
" 我 知道 , 然后 .

"那时我就知道了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [kəm'pleɪnt] .
It was the same old complaint .
它 曾是 这 相同的 老的 抱怨 .

老生常谈了。

['aʊə(r)] ['læŋki] [ænd; ənd] [ɪn'kredəbli] [ɒm'nɪsiənt] [frend] , ['lɑːnsələt] [bɪgz] ,
Our lanky and incredibly omniscient friend , Lancelot Biggs ,
我们的 瘦长的 和 难以置信 无所不知 朋友 , 兰斯洛特 比格斯 ,

我们那位身材修长、无所不知的朋友，兰斯洛特·比格斯

[huːz] ['dʒiːniəs] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [jiː; ji] [gʊd] [ʃɪp] ['sætɜːn; 'sætən] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪt] [spɒts] [wɒz; wəz]
whose genius for getting ye goode shippe Saturn out of tight spots was
谁 天才 为了 获得 是的 古德 船 土星 出去 的 紧的 地点 曾是
[sə'pɑːst] ['əʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['festə(r)] [kæp] ['hænsənz] [ˌepɪ'dɜːmɪs] ,
surpassed only by his ability to fester Cap Hanson's epidermis ,
超越 仅有的 经过 他的 能力 到 溃烂 帽 汉森的 表皮 ,

他让土星号这艘好船脱离困境的天赋，只有他让汉森船长皮肤溃烂的能力才能超越。

[wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [suːp] .
was back in the soup .
曾是 后退 在 这 汤 .

又陷入困境了。

[ai] [sed] , " [bʌt; bət] , [swiːt] [kˈɒmɪts] , [kæp] , [wʌts] [hiː; hi] [dʌn] [naʊ] ?
I said , " But , sweet comets , Cap , what's he done now ?
我 说 , " 但 , 甜的 彗星 , 帽 , 是什么 他 完毕 现在 ?

我说："但是，我的天哪，船长，他现在又做了什么？"

[hiː; hi] ['hæznt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [duː; də] [mʌtʃ] .
He hasn't had time to do much .
他 还没有 有 时间 到 做 很多 .

他没时间做太多事。

[wɪv] [dʒʌst] ['pʊld] ['aʊə(r)] [æmpi] [[wʌn]] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [eɪtʃ] - ['leɪə(r)] . "
We've just pulled our Ampie [1] out of Earth's H - layer . "
我们已经 只是 拉 我们的 安皮 [1] 出去 的 地球的 H - 层 . "

我们刚刚把我们的安培[1]从地球的H层拉了出来。

" [wɪtʃ] , " [rɑːspt] [ðə; ði]['skɪpə(r)] , " [tʊk] [θriː] ['aʊəz] .
" Which , " rasped the skipper , " took three hours .
" 哪个 , " 粗糙的 这 船长 , " 采取 三 小时 .

"这,"船长沙哑地说，"花了三个小时。"

[ɔː(r)][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] [bɪgz] [tuː; tə]['rendə(r)]['hɪzself]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['hɒmɪsaɪd] .
Or time enough for Mister Biggs to render hisself liable to homicide .
或者 时间 足够的 为了 先生 比格斯 到 使成为 他自己 容易 到 杀人 .

或者说，有足够的时间让比格斯先生使自己构成杀人罪。

[aɪv] ['tʊkən] ['plenti] [frɒm; frəm] [ðæt] [lɒŋ] - [legd] ['skeəkrəʊ] .
I've tooken plenty from that long - legged scarecrow .
我已经 被带走 很多 从 那 长的 - 腿 稻草人 .

我从那个长腿稻草人那里拿走了不少东西。

[aɪ][gɒt] ['kɑːpit] [fɔː(r); fə(r)]['plætɪnəm] - ['tʃeɪsɪn] - [ɒn][hɪz; ɪz][seɪ] - [səʊ] . [[ˌtuː'tuː]] [aɪ] [kə'res] ['paɪrəts]
I got carpeted for platinum - chasin ' on his say - so . [2] I caressed pirates
我 得到 铺地毯的 为了 铂 - 追逐 - 在 他的 说 - 所以 . [2] 我 被爱抚 海盗
[[θriː]] — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
[3] — which , by the way ,
[3] — 哪个 , 经过 这 方式 ,

我因为他的指示去追逐白金唱片而被狠狠训斥了一顿。[2] 我抚摸过海盗[3]——顺便说一句，

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [tel] ['enibɒdi] , [spɑːks] , [aɪl] ['mæsəkə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] — [æn; ən] - [aɪ] — "
if you ever tell anybody , Sparks , I'll massacre you for — an ' I — "
如果 你 曾经 告诉 任何人 , 火花 , 患病的 屠杀 你 为了 — 一个 - 我 — "

斯帕克斯，你要是敢告诉别人，我就宰了你——而且我——"

" [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] , " [aɪ][rɪ'maɪndid][hɪm] , " [gɒt][jɔː(r); jə(r)][straɪps] [seɪvd] [ɒn] [tuː] ['seprət] [ə'keɪʒnz] .
" You also , " I reminded him , " got your stripes saved on two separate occasions .
" 你 还 , " 我 提醒 他 , " 得到 你的 条纹 已保存 在 二 分离 场合 .

"你也,"我提醒他，"曾两次获得表彰。"

[nɒt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][jɔː(r); jə(r)][bæŋk] - [rəʊl][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
Not to mention your bank - roll and your life .
不是 到 提到 你的 银行 - 卷 和 你的 生活 .

更别提你的钱财和你的生命了。

[rɪ'membə(r)] ? "
Remember ? "
记住 ? "

记住？ "

" [ˌnevəðə'les] , " [sed] [ðə; ði]['skɪpə(r)] ['stɪfli] , " [æn; ən] - [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [taɪm] [hiːz] [gɒn] [tuː]
" Nevertheless , " said the skipper stiffly , " an ' however , this time he's gone too
" 尽管如此 , " 说 这 船长 僵硬地 , " 一个 - 然而 , 这 时间 他是 已消失 也
[fɑː(r)] .
far .
远的 .

"然而,"船长僵硬地说，"但是，这一次他太过分了。"

[hiːz] [biːn] ['meɪkɪn] - [aɪz] [æt; ət][maɪ] ['dɔːtə(r)] . "
He's been makin ' eyes at my daughter . "
他是 到过 制造 - 眼睛 在 我的 女儿 . "

他一直在对我女儿抛媚眼。

" [jɔː(r); jə(r)] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['sləʊli] , " ['dɔːtə(r)] ! "
" Your , " I repeated slowly , " daughter ! "
" 你的 , " 我 重复 缓慢地 , " 女儿 ! "

"你的,"我缓缓重复道，"女儿！ "

" [juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
" You seen her .
" 你 已见 她 .

你见过她。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [əˈbɔːd] [æt; ət] [lɒŋ] [ˈaɪlənd] [pɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈviːnəs] [trɪp] .
She come aboard at Long Island Port for the Venus trip .
她 来 船上 在 长的 岛 港口 为了 这 金星 旅行 .

她从长岛港登船，开始她的金星之旅。

" [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [speɪs] - [nɑːld] , [ˈleðəri] [feɪs] [krækt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][grɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
" Here his space - gnarled , leathery face cracked into a grin that would have
" 这里 他的 空间 - 盘根错节的 , 皮革状的 脸 裂纹 进入 一个 咧嘴笑 那 会 有
[ˈmeltɪd] [ˈkʌstəd] .
melted custard .
融化 蛋奶冻 .

"这时，他那饱经太空摧残、布满皱纹的脸咧嘴一笑，那笑容足以融化奶油冻。"

" [ˈprɪti] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Pretty as a picture , don't you think ?
" 漂亮的 作为 一个 图片 , 不 你 思考 ?

"美得像幅画一样，你不觉得吗？"

[sʌm; səm] [seɪ] [ʃiː; ʃi][rɪˈzemb(ə)lz][ˌem ˈiː] . "
Some say she resembles me . "
一些 说 她 类似 我 . "

有人说她长得像我。

" [sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] , " [ai][təʊld][hɪm] [ˈdeɪzɪdlɪ] , " [wɪl] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːf] .
" Some people , " I told him dazedly , " will say anything for a laugh .
" 一些 人们 , " 我 讲述 他 茫然地 , " 将要 说 任何事物 为了 一个 笑 .

"有些人，"我茫然地告诉他，"为了博君一笑，什么话都说得出口。"

" [ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [gɜːl] .
" I was thinking about that girl .
" 我 曾是 思维 关于 那 女孩 .

我当时在想那个女孩。

[wɒt] [ə; eɪ][gɜːl] !
What a girl !
什么 一个 女孩 !

真是个好女孩！

[faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [fiːt] [ɒv; əv] [kriːm] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] ,
Five and a half feet of cream and velvet ,
五 和 一个 一半 脚 的 奶油 和 天鹅绒 ,

五英尺半高的奶油色和天鹅绒般的质感，

[səːˈmaʊnt] [baɪ][heə(r)][ðə; ði][ˈkʌlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːʃn] [ˈsʌnset] .
surmounted by hair the color of a Martian sunset .
克服 经过 头发 这 颜色 的 一个 火星人 日落 .

顶着一头火星日落般颜色的头发。

[aɪz] [laɪk] [bluː] [heɪz] [ˈəʊvə(r)] [ˈviːnəs] , [ˈəʊnli][əˈlaɪv] [wɪð] [ˈkrɪŋkli] [ˈlɑːftə(r)] .
Eyes like blue haze over Venus , only alive with crinkly laughter .
眼睛 喜欢 蓝色的 阴霾 超过 金星 , 仅有的 活 和 皱巴巴的 笑声 .

眼睛像金星上笼罩的蓝色薄雾，只有咯咯的笑声才让它鲜活起来。

[ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈzembld] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] !
Sure , she resembled the skipper !
当然 , 她 类似 这 船长 !

没错，她长得确实像船长！

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ;

They	had	the	same	number	of	arms	and	legs	;
他们	有	这	相同的	数字	的	武器	和	腿	;

它们的胳膊和腿的数量相同；

[ðeɪ] [iːtʃ] [hæd; həd][wʌn] [nəʊz] [ænd; ənd] [tuː] [aɪz] [ænd; ənd] [tuː] [ɪəz] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ðə; ði]

they	each	had	one	nose	and	two	eyes	and	two	ears	—	but	there	the
他们	每个	有	一	鼻子	和	二	眼睛	和	二	耳朵	—	但	那里	这

[ˌsɪmə'lærəti] [endid] .

similarity	ended	.
相似	结束	.

它们都只有一个鼻子、两只眼睛和两只耳朵——但相似之处仅此而已。

[ðeə(r)] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [əʊld] [speɪs] ['freɪtə(r)] [laɪk][ðə; ði]

Their	difference	was	that	between	a	lumbering	old	space	freighter	like	the
他们的	不同之处	曾是	那	之间	一个	伐木	老的	空间	货轮	喜欢	这

['sætɜːn; 'sætən][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ,

Saturn	and	a	modern	,
土星	和	一个	现代的	,

它们之间的区别在于，笨重的旧式太空货船（例如土星号）与现代化的太空货船之间的区别。

['striːmlaɪnd] [mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)] .

streamlined	man	-	o	'	-	war	.
流线型	男人	-	o	-	-	战争	.

流线型战舰。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [miːn] ['striːmlaɪnd] !

And	I	do	mean	streamlined	!
和	我	做	意思是	流线型	!

我说的就是精简版！

[ðə; ði]['skɪpə(r)] [sed] ['saʊəli] , " [wel] , [get][ðə; ði][blæŋk] [lʊk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][pæn] , [spɑːks] .

The	skipper	said	sourly	,	"	Well	,	get	the	blank	look	off	your	pan	,	Sparks	.
这	船长	说	酸涩地	,	"	出色地	,	得到	这	空白的	看	离开	你的	平底锅	,	火花	.

船长酸溜溜地说："好了，斯帕克斯，别摆出一副茫然的表情了。"

[æn; ən] - [teɪk] [daʊn] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rəʊmiəʊ] [bɪgz] ,

An	'	take	down	a	special	message	from	me	to	Mr	.	Romeo	Biggs	,
一个	-	拿	向下	一个	特别的	信息	从	我	到	先生	.	罗密欧	比格斯	,

请记下我给罗密欧·比格斯先生的一条特别信息。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [tel] [hɪm][maɪ'self] [aɪl] [fə'get] [maɪ]['dɪgnəti][æn; ən] - [teə(r); tɪə][hɪm]

on	account	of	if	I	try	to	tell	him	myself	I'll	forget	my	dignity	an	'	tear	him
在	帐户	的	如果	我	尝试	到	告诉	他	我	患病的	忘记	我的	尊严	一个	-	撕	他

['ɪntuː]['æstərɔɪdz] .

into	asteroids	.
进入	小行星	.

因为如果我亲自告诉他，我会丢掉尊严，把他撕成碎片。

[tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [kætʃ] [hɪm] ['tɔːsɪn] - [guː] - [guː] [aɪz] [æt; ət][daɪ'æn] ,

Tell	him	that	the	next	time	I	catch	him	tossin	'	goo	-	goo	eyes	at	Diane	,
告诉	他	那	这	下一个	时间	我	抓住	他	抛掷	-	粘性物	-	粘性物	眼睛	在	黛安	,

下次我再看到他朝黛安抛媚眼，就告诉他。

[aɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][wʌn] - [wei] ['tɪkɪt] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] - [lɒk] .

I'll	give	him	a	one	-	way	ticket	through	the	air	-	lock	.
患病的	给	他	一个	一	-	方式	票	通过	这	空气	-	锁	.

我会给他一张通过气闸的单程票。

[ðæts] [ɔːl] !

That's	all	!
那就是	全部	!

就这样！

" [ænd; ənd][hiː; hi][left][ðə; ði] ['tʌrət] , [snɔːrtɪŋ] .
" And he left the turret , snorting .
" 和 他 左边 这 炮塔 , 吸鼻 .

"然后他哼了一声，离开了炮塔。"

[ai] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][hɪm] ['driːmɪli] .
I stared after him dreamily .
我 凝视 后 他 梦幻般地 .

我恍惚地望着他的背影。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ai] ['hævnt] [dʌn] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ,
I found myself doing something I haven't done since I was a kid ,
我 成立 我 正在做 某物 我 还没有 完毕 自从 我 曾是 一个 孩子 ,

我发现自己在做一件我小时候就没做过的事。

['kaʊntɪŋ] [ɒf] [maɪ] [neɪm] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][daɪ'æn]['hænsən] .
counting off my name with that of Diane Hanson .
计数 离开 我的 姓名 和 那 的 黛安 汉森 .

数到我的名字时，黛安·汉森的名字也跟着数了起来。

" ['frendʃɪp] , ['kɔːtʃɪp] , [lʌv] , [heɪt] , ['mærɪdʒ] —
" Friendship , courtship , love , hate , marriage —
" 友谊 , 求爱 , 爱 , 恨 , 婚姻 —

友谊、恋爱、爱情、仇恨、婚姻——

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] " ['frendʃɪp] .
" It came out " friendship .
" 它 来了 出去 " 友谊 .

"它表达的是'友谊'。"

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][hæd; həd][maɪ] ['trʌb(ə)lz] . . . .
" I told you I had my troubles . . . .
" 我 讲述 你 我 有 我的 麻烦 . . . .

我跟你说过我遇到了一些麻烦.....

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [θriː] - [legd] ['pelɪkən] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [flɪŋ]
After a while came a sound like a three - legged pelican doing the Martian fling
后 一个 尽管 来了 一个 声音 喜欢 一个 三 - 腿 鹈 正在做 这 火星人 一扔
[ɪn][ə; eɪ] ,
in a cornpatch ,
在 一个 玉米地 ,

过了一会儿，传来一阵像是三条腿的鹈鹕在玉米地里跳火星跳跃的声音。

[ænd; ənd] ['lɑːnsələt] [bɪgz] ['æmbl] ['ɪntuː][maɪ] ['tʌrət] , [aɪz] [ə'gləʊ] ,
and Lancelot Biggs ambled into my turret , eyes aglow ,
和 兰斯洛特 比格斯 漫步 进入 我的 炮塔 , 眼睛 闪耀 ,

兰斯洛特·比格斯踱步走进我的炮塔，双眼闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['ædəmz] - ['æp(ə)l] ['bɒbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['fəʊtɒn] [ɪn][ə; eɪ]
his unbelievable Adam's - apple bobbing up and down like a photon in a
他的 难以置信 亚当的 - 苹果 上下摆动 向上 和 向下 喜欢 一个 光子 在 一个
['saɪklətrɒn] .
cyclotron .
回旋加速器 .

他那令人难以置信的喉结上下晃动，就像回旋加速器中的光子一样。

[ai][kʊd; kəd] [tel] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bʌstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [spɪl] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɑːt]
I could tell he was busting with the desire to spill his overflowing heart
我 可以 告诉 他 曾是 突袭 和 这 欲望 到 洒 他的 溢出 心
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

我能感觉到他非常渴望向我倾诉他心中满溢的爱意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ， " ['trʌb(ə)l] ， [spɑːks] ？
but **he** **said** **，** **"** **Trouble** **，** **Sparks** **？**
但 他 说 ，" 麻烦 ， 火花 ？

但他却说："出问题了吗，斯帕克斯？"

" [siː] ？
" **See** **？**
" 看 ？

"看？

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][dʒʌst]['kʊd(ə)nt] [help] ['laɪkɪŋ][ðə; ði] [gai] .
That's **why** **you** **just** **couldn't** **help** **liking** **the** **guy** **.**
那就是 为什么 你 只是 不能 帮助 喜欢 这 盖伊 .

这就是为什么你情不自禁地喜欢上他的原因。

[suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['fɪdlɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['ɔːdiəʊ][bæŋk][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][help] .
Soon **as** **he** **saw** **me** **fiddling** **around** **the** **audio** **bank** **he** **was** **ready** **to** **help** **.**
很快 作为 他 锯 我 拉琴 大约 这 声音的 银行 他 曾是 准备好 到 帮助 .

他一看到我在摆弄音频库，就立刻准备帮忙。

[ɪts] [hɑːd][tuː; tə]['fɪgə(r)][ə; eɪ]['dʒæspə(r)][laɪk] [bɪgz] .
It's **hard** **to** **figure** **a** **jasper** **like** **Biggs** **.**
它是 难的 到 数字 一个 碧玉 喜欢 比格斯 .

像比格斯这样的碧玉很难辨认。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʌmɪst] ['mɔːt(ə)l] [huː] ['evə(r)] [[hɔpt]] [græv] ，
I **sometimes** **thought** **he** **was** **the** **dumbest** **mortal** **who** **ever** **hopped** **gravs** **，**
我 有时 想法 他 曾是 这 最愚蠢的 凡人 WHO 曾经 跳跃 重力 ，

我有时觉得他是有史以来最愚蠢的跳重力的凡人。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][aɪ'd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['delɪgət] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['buːbi] - [hætʃ]
but **just** **about** **the** **time** **I'd** **be** **ready** **to** **delegate** **him** **to** **the** **Booby** **-** **hatch**
但 只是 关于 这 时间 ID 是 准备好 到 代表 他 到 这 鲣鱼 - 孵化
[kən'venʃ(ə)n] [id] [kʌm] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['brɪliəns] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [sɒl] [lʊk] [laɪk]
Convention **he'd** **come** **through** **with** **a** **spark** **of** **brilliance** **that** **would** **make** **Sol** **look** **like**
习俗 他会 来 通过 和 一个 火花 的 辉煌 那 会 制作 索尔 看 喜欢
[æn; ən] ['ɪnfrə] - [red] [reɪ] .
an **infra** **-** **red** **ray** **.**
一个 基础设施 - 红色的 射线 .

但就在我准备把他派去参加"笨蛋大会"的时候，他灵光一闪，想出了一个绝妙的主意，让太阳看起来就像红外线一样。

[ai][təʊld][hɪm] ['glʌmli] ，
I **told** **him** **glumly** **，**
我 讲述 他 闷闷不乐地 ，

我闷闷不乐地告诉他：

" [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [aɪ'd]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə]['reɪdiəʊ][wɒz; wəz] ['pleɪɪn] - [ðæt] [kɪdz] [geɪm] [wɪð]
" **I** **wish** **the** **nearest** **I'd** **ever** **come** **to** **radio** **was** **playin** **'** **that** **kid's** **game** **with**
" 我 希望 这 最近的 ID 曾经 来 到 收音机 曾是 玩耍 - 那 孩子们 游戏 和
[biːnz] .
beans **.**
豆子 .

"我真希望我这辈子离广播最近的一次经历，就是玩那种小孩玩豆子的游戏。"

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['ɔːdiˌoʊz] [gɒn] ['heɪwaɪə(r)]
This **time** **the** **audio's** **gone** **haywire**
这 时间 这 音频 已消失 失控

这次音频出了问题。

[ænd; ənd][ai][kænt]['iːv(ə)n][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [hel] [eɪlz][ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **can't** **even** **find** **out** **what** **the** **hell** **ails** **it** **.**
和 我 不能 甚至 寻找 出去 什么 这 地狱 疾病 它 .

我甚至都搞不清楚它到底出了什么问题。

" [hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʊkt] .

"	He	came	over	beside	me	and	looked	.
"	他	来了	超过	旁	我	和	看起来	.

他走到我身边看了看。

[hiː; hi] ['dʒigl] [ə; eɪ] [fjuː] ['waɪərz] ,

He	jiggled	a	few	wires	,
他	晃动	一个	很少	电线	,

他晃了晃几根电线，

[snæpt] ['swɪtʃɪz] [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['bʌntɪŋ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːd] [laɪn]['keɪb(ə)l] .

snapped	switches	and	succeeded	in	bunting	the	button	of	the	feed	line	cable	.
啪啪	开关	和	成功了	在	彩旗	这	按钮	的	这	喂养	线	电缆	.

拨动开关，成功引爆了馈线电缆的按钮。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['trʌbəlz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [spɑːks] ? "

At	last	he	said	,	"	The	trouble's	in	the	plate	,	isn't	it	,	Sparks	?	"
在	最后的	他	说	,	"	这	麻烦	在	这	盘子	,	不是	它	,	火花	?	"

最后他说道："问题出在击球区，对吧，斯帕克斯？"

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] .

"	Looks	as	if	.
"	看起来	作为	如果	.

看起来像是。

[ɪts] [gɒn] [kəʊld]

It's	gone	cold
它是	已消失	寒冷的

天气冷了

[ænd; ənd][ai][kænt] [reɪz] [ə; eɪ]['sɪgnəl][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	can't	raise	a	signal	out	of	it	.	"
和	我	不能	增加	一个	信号	出去	的	它	.	"

我无法从中发出信号。

" [ðiːz] [pleɪts] [juː; jʊ][juːz] , " [hiː; hi] [fraʊnd] , " [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][səleɪnoʊ] -

"	These	plates	you	use	,	"	he	frowned	,	"	are	made	of	a	seleno	-
"	这些	盘子	你	使用	,	"	他	皱眉	,	"	是	制成	的	一个	塞莱诺	-

[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['ælɔɪ] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? "

aluminum	alloy	,	aren't	they	?	"
铝	合金	,	不是	他们	?	"

"你用的这些盘子，"他皱着眉头说，"是硒铝合金做的，对吧？"

" [raɪt] , " [ai][təʊld][hɪm] , " [æz; əz][reɪn] .

"	Right	,	"	I	told	him	,	"	as	rain	.
"	正确的	,	"	我	讲述	他	,	"	作为	雨	.

"没错，"我告诉他，"就像下雨一样。"

[haʊ'evə(r)] [raɪt] [ðæt] [ɪz] .

However	right	that	is	.
然而	正确的	那	是	.

然而，无论这种说法是否正确。

[ænd; ənd] ['ðer] [æz; əz][dɪ'pendəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] - ['prɒmɪsɪz] .

And	they're	as	dependable	as	a	spacecomber's	promises	.
和	它们是	作为	可靠的	作为	一个	-	承诺	.

它们就像太空拾荒者的承诺一样不可靠。

['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði][blɪŋk][dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [niːd] - [ɪm] [məʊst] . "

Always	going	on	the	blink	just	when	you	need	'	em	most	.	"
总是	去	在	这	眨	只是	什么时候	你	需要	-	呃	最多	.	"

总是在你最需要它们的时候出故障。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [θɔ:t] .
" That's what I thought .
" 那就是 什么 我 想法 .

"我也是这么想的。"

" [bɪgz] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['gɔ:ki] [leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" Biggs shifted his gawky length from one foot to the other ,
" 比格斯 转移 他的 笨拙 长度 从 一 脚 到 这 其他 ,

"比格斯笨拙地挪动着他那修长的身子，从一只脚换到另一只脚，

[ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [di:p] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] [aɪ'd] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] .
a sign of deep cogitation I'd seen before .
一个 符号 的 深的 思维 ID 已见 前 .

这是我以前见过的一种沉思的迹象。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , " ['lɪs(ə)n] , [spɑ:ks] , " [hi:; hi] [blə:t] , " [aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt]
Then , suddenly , " Listen , Sparks , " he blurted , " I've been thinking over that
然后 , 突然 , " 听 , 火花 , " 他 脱口而出 , " 我已经 到过 思维 超过 那
['prɒbləm] —
problem —
问题 —

然后，他突然脱口而出："听着，斯帕克斯，我一直在思考这个问题——"

" [ai] [rəʊz] ['heɪstɪli] .
" I rose hastily .
" 我 玫瑰 草草 .

我匆匆起身。

" [lʊk] , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] , [ɪf] [ju:v] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ai] [get] [ɒf] .
" Look , Mr . Biggs , if you've been thinking , this is where I get off .
" 看 , 先生 . 比格斯 , 如果 你已经 到过 思维 , 这 是 在哪里 我 得到 离开 .

"听着，比格斯先生，如果你一直在想，这就是我的下车点。"

[doʊnt] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:(r)] [aɪl] [kætʃ] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] .
Don't tell me or I'll catch the contagion .
不 告诉 我 或者 患病的 抓住 这 传染 .

别告诉我，不然我会传染的。

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][hɑ:d] - ['wɜ:kɪŋ] [bʌg]['paʊndə(r)] — "
I'm just a hard - working bug pounder — "
我是 只是 一个 难的 - 在职的 漏洞 重锤 — "

我只是个勤劳的灭虫员——"

" — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [wei] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['i:gəli] ,
" — and I think I know a way , " he continued eagerly ,
" — 和 我 思考 我 知道 一个 方式 , " 他 持续 急切地 ,

"——而且我想我知道办法，"他急切地继续说道。

" [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [speɪs] ['reɪdiəʊ] [trænz'mɪʃ(ə)n] ['dɪfɪkəltɪz] .
" to put an end to space radio transmission difficulties .
" 到 放 一个 结尾 到 空间 收音机 传播 困难 .

"结束太空无线电传输困难。"

['ðer] ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [rɒŋ] ['met(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ɔ:diəʊ] [pleɪts] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !
They're using the wrong metal in the audio plates , that's the trouble !
它们是 使用 这 错误的 金属 在 这 声音的 盘子 , 那就是 这 麻烦 !

问题出在音频面板上，他们用了错误的金属！

[ðə; ði][səleɪnoʊ] - [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['ælɔɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]['reɪdiəʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli]

The	seleno	-	aluminum	alloy	was	all	right	for	radio	in	the	early
这	塞莱诺	-	铝	合金	曾是	全部	正确的	为了	收音机	在	这	早期的

[deɪz] [ɒv; əv] ['telɪvɪʒ(ə)n] ,

days	of	television	,
天	的	电视	,

硒铝合金在电视发展的早期阶段对无线电来说还算合适。

[bʌt; bət] [speɪs] - [flaɪt] [dɪ'mɑːndz][ə; eɪ] ['stəːdiə] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɔː(r)] ['sensətɪv]

but	space	-	flight	demands	a	sturdier	,	and	at	the	same	time	more	sensitive
但	空间	-	航班	需求	一个	更坚固	,	和	在	这	相同的	时间	更多的	敏感的

[rɪ'septə(r)] . "

receptor	.	"
受体	.	"

但太空飞行需要更坚固、同时又更灵敏的接收器。

" [laɪk] , " [ai][di'mɑːnd, -'mænd] , " [wɒt] ?

"	Like	,	"	I	demanded	,	"	what	?
"	喜欢	,	"	我	要求	,	"	什么	?

“比如，”我追问道，“什么？”

['kɒmɪt] - [teɪlz] , ['meɪbi] ? "

Comet	-	tails	,	maybe	?	"
彗星	-	尾巴	,	或许	?	"

或许是彗星的尾巴?

" [juˈreɪniəm] , " [ɪk'spleɪnd] [bɪgz] ['sɪmpli] .

"	Uranium	,	"	explained	Biggs	simply	.
"	铀	,	"	解释	比格斯	简单地	.

“铀，”比格斯简单地解释道。

" [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [aɪv] [biːn] [ɪk'sperɪməntɪŋ] .

"	As	I	told	you	,	I've	been	experimenting	.
"	作为	我	讲述	你	,	我已经	到过	实验	.

正如我之前告诉你的，我一直在做实验。

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [juˈreɪniəm] ,

And	I've	discovered	that	uranium	,
和	我已经	发现	那	铀	,

我发现铀，

[nəʊ][lɒŋgə(r)][æz; əz][reə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] ['ɔːdiəʊ] [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)]

no	longer	as	rare	and	expensive	as	it	was	when	audio	plates	were
不	更长	作为	稀有的	和	昂贵的	作为	它	曾是	什么时候	声音的	盘子	是

[fɜːst] [ɪn'ventɪd] ,

first	invented	,
第一的	发明	,

如今，音频板已不像音频板刚发明时那样稀有昂贵了。

[ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl] [pleɪt] . "

is	the	ideal	plate	.	"
是	这	理想的	盘子	.	"

这是理想的餐盘。

" [ɪts] [biːn] [naɪs] , " [ai] [sed] [sɑː'kæstɪkli] , " ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] .

"	It's	been	nice	,	"	I	said	sarcastically	,	"	seeing	you	,	Mr	.	Biggs	.
"	它是	到过	好的	,	"	我	说	讽刺地	,	"	看到	你	,	先生	.	比格斯	.

“很高兴见到你，比格斯先生，”我讽刺地说。

['eni] ['skuːltʃaɪld] [nəʊz] [ðæt] ['məʊbaɪl] [ɪ'lektrɑːnz] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'lektrɪk(ə)l] [kən'dʌktɪŋ]

Any	schoolchild	knows	that	mobile	electrons	account	for	the	electrical	conducting
任何	小学生	知道	那	移动的	电子	帐户	为了	这	电气	进行

[ə'bɪlətɪ][ɒv; əv]['met(ə)lz] .

ability	of	metals	.
能力	的	金属	.

任何一个学童都知道，移动的电子是金属导电的原因。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪ'lektrɑːnz][pə(r)]['ætəm][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] , [mə'tælɪk] ['prɒpətiz]

And	as	the	number	of	electrons	per	atom	increases	,	metallic	properties
和	作为	这	数字	的	电子	每	原子	增加	,	金属	特性

[dɪ'kriːs] ; [ðə; ði]['met(ə)lz] [bɪ'kʌm] ['hɑːdə(r)] ,

decrease	;	the	metals	become	harder	,
减少	;	这	金属	变得	更难	,

随着每个原子中电子数量的增加，金属特性减弱；金属变得更硬。

[mɔː(r)]['brɪt(ə)l] , [les] ['dʌktaɪl] [ænd; ənd] ['pʊrər] [kən'dʌktər] .

more	brittle	,	less	ductile	and	poorer	conductors	.
更多的	脆	, 较少的		延展性	和	贫穷	导体	.

更脆、延展性更差、导电性更差。

[juˈreɪniəm] , [maɪ] [frend] , [wʊd] [biː; bi] [wɒt] [wiː; wi][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] - ['hɜːlə(r)] [kɔːl] , [ɪn]['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l]

Uranium	,	my	friend	,	would	be	what	we	Universal	-	hurlers	call	,	in	our	simple
铀	,	我的	朋友	,	会	是	什么	我们	普遍的	-	投掷者	称呼	,	在	我们的	简单的

['pætwɑː] , [ə; eɪ][fɜːst] [klɑːs] - [ˌstɪŋkə'ruː] - .

patois	,	a	first	class	'	stinkeroo	'	.
方言	,	一个	第一的	班级	-	臭臭	-	.

朋友，铀，用我们这些宇宙投掷者自己的方言来说，就是一流的"臭鼬"。

" [bɪgz] [flʌʃt] ['feɪntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪ'kwes(ə)nt]['lærɪŋks] [liːpt] [ɪn][ə; eɪ][ˌlɒp'saɪdɪd] [lɜːtʃ] .

"	Biggs	flushed	faintly	,	and	his	liquescent	larynx	leaped	in	a	lopsided	lurch	.
"	比格斯	酡	淡淡的	,	和	他的	液化的	喉	跳跃	在	一个	片面	困境	.

"比格斯脸颊微微泛红，他那湿润的喉咙不由自主地跳动了一下。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɜːt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	a	hurt	look	in	his	eyes	.
那里	曾是	一个	伤害	看	在	他的	眼睛	.

他眼中带着受伤的神色。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [kən'vɪnst] [ɪf] [aɪ] [ʃəʊd] [juː; jʊ] ? "

"	Would	you	be	convinced	if	I	showed	you	?	"
"	会	你	是	确信	如果	我	显示	你	?	"

如果我给你看，你会相信吗?

" [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	St	.	Louis	,	"	I	said	.
"	英石	.	路易斯	,	"	我	说	.

"圣路易斯，"我说。

" [aɪ] — [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ? "

"	I	—	I	beg	your	pardon	?	"
"	我	—	我	求	你的	赦免	?	"

"我……我再说一遍？"

" [aɪm][frɒm; frəm][ðeə(r)] .

"	I'm	from	there	.
"	我是	从	那里	.

我来自那里。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [mɪ'zʊəri] .

It's	in	the	State	of	Missouri	.
它是	在	这	状态	的	密苏里州	.

它位于密苏里州。

" [bʌt; bət][ai] [geɪv] [maɪ] ['slʌmbrəs] [rɪ'si:vɪŋ] [set][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

"	But	I	gave	my	slumbrous	receiving	set	a	glance	of	despair	.
"	但	我	给予	我的	昏昏欲睡的	接收	放	一个	瞥一眼	的	绝望	.

但我向昏昏欲睡的接球手们投去了一个绝望的眼神。

" [stɪl] — [ðɪs] [θɪŋz] [nɒt] ['wɜ:kɪŋ] .

"	Still	—	this	thing's	not	working	.
"	仍然	—	这	事物	不是	在职的	.

"但是——这东西还是不行。"

[ɪf] [jʊd] [laɪk][tu:; tə][traɪ][aʊt][jɔ:(r); jə(r)] [nju:] - — "

If	you'd	like	to	try	out	your	new	floppola	—	"
如果	你会	喜欢	到	尝试	出去	你的	新的	-	—	"

如果你想试试你的新floppola——"

" [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['kwɔ:təz] , " [hi:; hi] [sed] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	I've	got	it	in	my	quarters	,	"	he	said	delightedly	.
"	我已经	得到	它	在	我的	四分之一	,	"	他	说	欣喜地	.

"我把它放在我的房间里了，"他高兴地说。

" [aɪl] [gəʊ][get][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ə'weɪ] !

"	I'll	go	get	it	right	away	!
"	患病的	去	得到	它	正确的	离开	!

"我马上去拿！"

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	And	he	started	toward	the	door	.
"	和	他	开始	朝向	这	门	.

于是他朝门口走去。

[ai] [rɪ'membəd] , [ðen] , [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

I	remembered	,	then	,	that	I	had	a	message	for	him	.
我	记得	,	然后	,	那	我	有	一个	信息	为了	他	.

我这才想起，我还有话要对他说。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ai] [sed] , " [ai][dʒʌst] [rɪ'membəd] .

"	Wait	a	minute	,	"	I	said	,	"	I	just	remembered	.
"	等待	一个	分钟	,	"	我	说	,	"	我	只是	记得	.

"等一下，"我说，"我突然想起来。"

['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['skɪpə(r)] [left] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['bɪlɪt] - [du:] .

Our	beloved	skipper	left	you	a	billet	-	doux	.
我们的	心爱	船长	左边	你	一个	坯料	-	doux	.

我们敬爱的船长给你留下了一封情书。

[hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] - .

He	told	me	to	tell	you	to	ipskay	the	assespay	at	the	aughterday	.
他	讲述	我	到	告诉	你	到	-	这	-	在	这	-	.

他让我告诉你，在生日那天要支付 ipskay 的 assespay。

" [bɪgz] [fraʊnd] .

"	Biggs	frowned	.
"	比格斯	皱眉	.

比格斯皱起了眉头。

" ['lætɪn] ?

"	Latin	?
"	拉丁	?

"拉丁？

" [hi:; hi] ['hæzəd] .

"	he	hazarded	.
"	他	危险的	.

他冒险说道。

" [pɪg] - ['lætɪn] , " [ai][təʊld][hɪm] , " [ænd; ənd] [hɔːs] - [sens] .

"	Pig	-	Latin	,	"	I	told	him	,	"	and	horse	-	sense	.
"	猪	-	拉丁	,	"	我	讲述	他	,	"	和	马	-	感觉	.

“猪拉丁语，”我告诉他，“还有马的常识。”

['hænsən] [sez] [juːv] [biːn] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [sliːv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gæl] , [daɪ'æn] .

Hanson	says	you've	been	wearing	it	on	the	sleeve	for	his	gal	,	Diane	.
汉森	说道	你已经	到过	穿着	它	在	这	袖子	为了	他的	女孩	,	黛安	.

汉森说你一直把他的女朋友黛安的感情挂在嘴边。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ['paʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][wʌns][mɔː(r)] ,

And	if	he	sees	it	pounding	in	the	open	once	more	,
和	如果	他	看到	它	猛击	在	这	打开	一次	更多的	,

如果他再次看到它在露天震颤，

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɒp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['mɪnsmiːt] .

he's	going	to	chop	it	into	mincemeat	.
他是	去	到	劈	它	进入	肉馅	.

他要把它剁成肉馅。

" [bɪgz] - [feɪs] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['hɒlədeɪ][ɒn][ðə; ði]['kælɪndə(r)] .

"	Biggs	'	face	looked	like	a	national	holiday	on	the	calendar	.
"	比格斯	-	脸	看起来	喜欢	一个	国家的	假期	在	这	日历	.

“比格斯的脸色看起来就像日历上的一个全国性节日。”

[hiː; hi] ['stræŋgld] ['dʒentli] .

He	strangled	gently	.
他	被勒死	轻轻地	.

他轻轻地掐住了脖子。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai][laɪk][ðə; ði][gɜːl] , [spɑːks] .

"	But	—	but	I	like	the	girl	,	Sparks	.
"	但	—	但	我	喜欢	这	女孩	,	火花	.

“但是——但是我喜欢那个女孩，斯帕克斯。”

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː] . "

And	I	believe	she	likes	me	.	"
和	我	相信	她	点赞	我	.	"

而且我相信她喜欢我。

" [ʃɪl] [rɪ'vɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] , " [ai][təʊld][hɪm] ['fræŋkli] , " [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][ə'beɪ][ðə; ði][əʊld]

"	She'll	revere	your	memory	,	"	I	told	him	frankly	,	"	if	you	don't	obey	the	Old
"	壳	尊敬	你的	记忆	,	"	我	讲述	他	坦率地说	,	"	如果	你	不	服从	这	老的

[mænz] ['ɔːdərs] .

Man's	orders	.
男人的	订单	.

“如果你不服从老人的命令，”我坦率地告诉他，“她会敬仰你的。”

[wen] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz][ˌmænɪ'festəʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['grænɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd] ['meɪhem] [ɪn]

When	he	issued	his	manifesto	he	had	granite	in	his	jaw	and	mayhem	in
什么时候	他	发布	他的	宣言	他	有	花岗岩	在	他的	颚	和	混乱	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他发表宣言时，下巴坚硬如铁，眼神充满愤怒。

[jʊd] ['betə(r)][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [sez] . "

You'd	better	do	as	he	says	.	"
你会	更好的	做	作为	他	说道	.	"

你最好照他说的做。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [feə(r)] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [bɪgz] .

"	But	it's	not	fair	!	"	protested	Biggs	.
"	但	它是	不是	公平的	！	"	抗议	比格斯	.

“但这不公平！”比格斯抗议道。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [aɪm] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] — "

"	After	all	,	I'm	an	officer	and	a	—	"
"	后	全部	,	我是	一个	官	和	一个	—	"

“毕竟，我是一名警官，而且——”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['wɪərəli] , " [baɪ] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [juː] . [es] . [es] .

"	And	a	gentleman	,	"	I	finished	wearily	,	"	by	courtesy	of	the	U	.	S	.	S	.
"	和	一个	绅士	,	"	我	完成的	疲劳	,	"	经过	礼貌	的	这	U	.	S	.	S	.

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

“还有一位先生，”我疲惫地说道，“这是美国陆军的盛情款待。”

[jeə] , [aɪ] [nəʊ] .

Yeah	,	I	know	.
是的	,	我	知道	.

是的，我知道。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ðæts] [dʒʌst] [straɪk] [tuː] [ə'genst] [juː; jʊ] .

But	in	my	estimation	,	that's	just	strike	two	against	you	.
但	在	我的	估算	,	那就是	只是	罢工	二	反对	你	.

但依我看，这只是对你不利的第二个打击。

[ðə; ðiː] ['skɪpə(r)] ['dʌznt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['ræŋgləz] ,

The	skipper	doesn't	have	a	lot	of	use	for	you	graduate	Wranglers	,
这	船长	不	有	一个	很多	的	使用	为了	你	毕业	牧马人	,

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

船长对你们这些刚毕业的牛仔队队员没什么用处，你们知道的。

[hiː; hi] ['grædʒueɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [en] . [ɑː(r)] . [aɪ] . [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]

He	graduated	from	the	N	.	R	.	I	.	before	there	was	such	a	thing	as
他	毕业	从	这	N	.	拉	.	我	.	前	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为

[æn; ən] [ə'kædəmi] .

an	Academy	.
一个	学院	.

他从NRI毕业的时候，还没有学院这种东西。

" [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [seɪk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɜːθ] - [l'ʌbəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tjuːnd] [ɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	Perhaps	,	for	the	sake	of	you	Earth	-	lubbers	who	are	tuned	in	I	should
"	也许	,	为了	这	清酒	的	你	地球	-	笨蛋	WHO	是	调谐	在	我	应该

[ɪk'spleɪn] [ðɪs] .

explain	this	.
解释	这	.

“或许，为了你们这些关注此事的地球人，我应该解释一下。”

[ðə; ðiː] ['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] ['ɜːrθs] [tuː] [greɪt] [skuːlz] [ɒv; əv] ['æstrəʊˌnævɪ'geɪʃən] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]

The	rivalry	between	Earth's	two	great	schools	of	astronavigation	is	something
这	对抗	之间	地球的	二	伟大的	学校	的	天文导航	是	某物

['pærəleld] ['əʊnli] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] ,

paralleled	only	by	that	which	existed	,
平行	仅有的	经过	那	哪个	存在	,

地球上两大天文导航学派之间的竞争，只有历史上曾存在过的那种竞争才能与之媲美。

['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] - [tuː] ['mɪlətri] [skuːlz] , [ðə; ði][juː] . [es] . [em] .

centuries	ago	,	between	the	United	States	'	two	military	schools	,	the	U	.	S	.	M	.
几个世纪	前	,	之间	这	团结的	各州	-	二	军队	学校	,	这	U	.	S	.	M	.

[ə; eɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði][juː] . [es] . [en] . [ə; eɪ] .

A	.	and	the	U	.	S	.	N	.	A	.
一个	.	和	这	U	.	S	.	N	.	一个	.

几个世纪前，在美国的两所军事院校——西点军校（USMA）和海军学院（USNA）之间。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['rɒkɪt] ['ɪnstɪtjuːt] [ɪz][ðə; ði]['əʊldə] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['speɪsmæn, -mən] .

The	National	Rocket	Institute	is	the	older	college	for	spacemen	.
这	国家的	火箭	研究所	是	这	老	大学	为了	太空人	.

国家火箭学院是历史最悠久的航天员培养学院。

[ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːtʃənt] [mə'riːn] ['treɪnɪŋ] ,

Originally	designed	for	merchant	marine	training	,
起初	设计	为了	商人	海洋	训练	,

最初是为商船海员培训而设计的，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] " ['frendli] [fəʊ] " [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['speɪsweɪ] [ə'kædəmi]

it	became	a	natural	"	friendly	foe	"	of	the	United	States	Spaceways	Academy
它	成为	一个	自然的	"	友好的	敌人	"	的	这	团结的	各州	太空通道	学院

[wen] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .

when	that	institution	was	founded	fourteen	years	later	.
什么时候	那	机构	曾是	创立	十四	年	之后	.

十四年后，当美国航天学院成立时，它自然而然地成为了该学院的“友好对手”。

[tə'deɪ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənəbl] ['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][ɒv; əv][ðə; ði]

Today	there	is	a	constant	companionable	rivalry	between	graduates	of	the
今天	那里	是	一个	持续的	友善的	对抗	之间	毕业生	的	这

[tuː] [skuːlz] ;

two	schools	;
二	学校	;

如今，这两所学校的毕业生之间一直存在着一种良性竞争的关系；

[wʌn] [sə'bɔːdɪnət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['deɪli] [wɜːk] , [bʌt; bət] [ðæt] [fleəz]

one	subordinate	,	of	course	,	to	the	routine	of	daily	work	,	but	that	flares
一	下属	,	的	课程	,	到	这	常规	的	日常的	工作	,	但	那	信号弹

['ɪntuː] ['defɪnət] ['fiːlɪŋ] [wen] ,

into	definite	feeling	when	,
进入	定	感觉	什么时候	,

当然，这只是日常工作的附属品，但当……时，这种附属品就会迸发出明确的情感。

[iːtʃ] [ɜːθ] ['ɔːtəm] , [ðə; ði] ['kʌrənt] ['fʊtbɔːl] [tiːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmiz] [miːt] [ɪn][ðeə(r)]

each	Earth	autumn	,	the	current	football	teams	of	the	academies	meet	in	their
每个	地球	秋天	,	这	当前的	足球	团队	的	这	学院	见面	在	他们的

[trə'dɪʃən(ə)l] [grɪd]['bæt(ə)l] .

traditional	grid	battle	.
传统的	网格	战斗	.

每年地球秋季，各足球学院的现役球队都会进行传统的场地对抗赛。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['seɪləz] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] [juːst] [tuː; tə]

They	tell	me	that	in	the	old	days	soldiers	and	sailors	the	world	around	used	to
他们	告诉	我	那	在	这	老的	天	士兵	和	水手们	这	世界	大约	用过的	到

['gæðə(r)][ə'baʊt][ðeə(r)] [ʃɔːt] - [weɪv] [ɹ'eɪdɪˌəʊz][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['brɔːdkɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] - ['neɪvi]

gather	about	their	short	-	wave	radios	to	hear	the	broadcast	of	the	Army	-	Navy
收集	关于	他们的	短的	-	海浪	收音机	到	听到	这	播送	的	这	军队	-	海军

[geɪm] .

game	.
游戏	.

他们告诉我，在过去，世界各地的士兵和水手们常常聚集在短波收音机旁，收听陆军-海军比赛的广播。

[wel] , [ɪts] [ðæt] [wei] — ['əʊnli] [wɜːs] — ['naʊədeɪz] [ɪn] [speɪs] .

Well	,	it's	that	way	—	only	worse	—	nowadays	in	space	.
出色地	,	它是	那	方式	—	仅有的	更糟	—	如今	在	空间	.

如今太空的情况更糟，甚至更糟。

['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][ɒv; əv][ðə; ði][en] . [ɑː(r)] . [ai] . (" [ˌrɒkɪ'tɪə(r)] , " [wiː; wi][kɔːl] - [ɪm]) ['lɪs(ə)n] ,

Graduates	of	the	N	.	R	.	I	.	(	"	Rocketeers	,	"	we	call	'	em	)	listen	,
毕业生	的	这	N	.	拉	.	我	.	(	"	火箭人	,	"	我们	称呼	-	呃	)	听	,

[tʃiːk] - [tuː; tə] - [dʒaʊl] , [wɪð] " ['ræŋgləz] " [frɒm; frəm][ðə; ði] ['speɪsweɪ] [ə'kædəmi] .

cheek	-	to	-	jowl	,	with	"	Wranglers	"	from	the	Spaceways	Academy	.
脸颊	-	到	-	面颊	,	和	"	牧马人	"	从	这	太空通道	学院	.

NRI 的毕业生（我们称他们为“火箭人”）与来自太空之路学院的“牧马人”肩并肩地聆听。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

There's	a	lot	of	groaning	and	a	lot	of	cheering	and	a	lot	of
有	一个	很多	的	呻吟	和	一个	很多	的	欢呼	和	一个	很多	的

['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] ['fɪstɪˌkʌfɪŋ] .

drinking	and	sometimes	there's	a	sizable	chunk	of	fisticuffing	.
喝	和	有时	有	一个	相当大的	块	的	拳击	.

现场有很多呻吟声、欢呼声和饮酒声，有时还会出现相当多的拳脚相向。

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][endz] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [tiːm] ['stændɪŋ]

It	usually	ends	up	with	the	representatives	of	the	winning	team	standing
它	通常	结束	向上	和	这	代表	的	这	获胜	团队	常设

[triːt] ,

treat	,
对待	,

最后通常是获胜队伍的代表们站着招待客人，

[ænd; ənd][ðə; ði][grædz][ɒv; əv][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ə'kædəmi] [vau] [ðel] [wɪn] " [nekst][jɪə(r)] !

and	the	grads	of	the	losing	academy	vowing	they'll	win	"	Next	year	!
和	这	毕业生	的	这	输	学院	发誓	他们会	赢	"	下一个	年	!

而那所失败学院的毕业生们则发誓他们“明年一定会赢！”

" [teɪk] ['aʊə(r)] [ʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

"	Take	our	ship	,	for	instance	.
"	拿	我们的	船	,	为了	实例	.

以我们的船为例。

[ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] .

The	Saturn	.
这	土星	.

土星。

[ai] [wʌn] [maɪ] ['brevɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ; [səʊ][dɪd] [dɪk] [tɒd] , [ðə; ði]['sekənd] - [ɪn] - [kə'mɑːnd] ,

I	won	my	brevet	at	the	Academy	;	so	did	Dick	Todd	,	the	second	-	in	-	command	,
我	韩元	我的	特许状	在	这	学院	;	所以	做过	迪克	托德	,	这	第二	-	在	-	命令	,

我在学院获得了委任状；我的副手迪克·托德也获得了委任状。

[ænd; ənd] ['lɑːnsələt] [bɪgz] ['grædʒueɪtɪd][dʒʌst][lɑːst][jɪə(r)] .

and	Lancelot	Biggs	graduated	just	last	year	.
和	兰斯洛特	比格斯	毕业	只是	最后的	年	.

兰斯洛特·比格斯去年才毕业。

[tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['gærəti] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Chief	Engineer	Garrity	,	on	the	other	hand	,	took	his	sheepskin	from	the
首席	工程师	加里蒂	,	在	这	其他	手	,	采取	他的	羊皮	从	这

[ˌrɒkɪ'tɪə(r)] - [skuːl] ,

Rocketeers	'	school	,
火箭人	-	学校	,

另一方面，总工程师加里蒂则从火箭队学校获得了他的羊皮纸证书。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][kæp]['hænsən] .
and so did Cap Hanson .
和 所以 做过 帽 汉森 .

汉森上尉也是如此。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][du:; də] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd][du:; də]
Which made another important reason why I should do something — and do
哪个 制成 其他 重要的 原因 为什么 我 应该 做 某物 — 和 做
[ˌaɪ 'ti:] ['maɪti] [fɑ:st] — [tu:; tə][get][ðə; ði]['sætərnz]['reɪdiəʊ] ['klɪkɪŋ] [ə'gen] .
it mighty fast — to get the Saturn's radio clicking again .
它 强大的 快速地 — 到 得到 这 土星的 收音机 点击 再次 .

这也让我有了另一个重要的理由，那就是我应该做些什么——而且要尽快做些什么——让土星收音机重新运转起来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['ænjuəl] [ˌrɒkɪ'tɪə(r)] - ['ræŋglə(r)] [grɪd]['frækɑ:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['brɔ:dkɑ:st] [dʒʌst]
Because the annual Rocketeer - Wrangler grid fracas was to be broadcast just
因为 这 年度的 火箭人 - 牧马人 网格 骚乱 曾是 到 是 播送 只是
[tu:] [deɪz] [frɒm; frəm] [naʊ] ,
two days from now ,
二 天 从 现在 ,

因为一年一度的"火箭人"-"牧马人"赛车场冲突将在两天后播出，

[ænd; ənd][maɪ][skælp] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [wɜ:θ] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsekənd'hænd] ['tu:peɪ] [ɪf] [ðə; ði]
and my scalp wouldn't be worth the price of a secondhand toupee if the
和 我的 头皮 不会 是 值得 这 价格 的 一个 二手 假发 如果 这
[əʊld][grædz][frɒm; frəm][bəuθ] [sku:lz] ['kʊd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ði] [geɪm] .
old grads from both schools couldn't hear the game .
老的 毕业生 从 两个都 学校 不能 听到 这 游戏 .

如果两所学校的老毕业生们听不到比赛，我的头皮连一顶二手假发都不如。

[bɪgz] ['splʌtəd] [laɪk][maɪ][kən'densə(r)] [wʊd] [ɪf] [maɪ]['ɔ:diəʊ][hæd; həd] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] ,
Biggs spluttered like my condenser would if my audio had been working ,
比格斯 喷溅 喜欢 我的 冷凝器 会 如果 我的 声音的 有 到过 在职的 ,

Biggs 发出像我的电容式扬声器在音频正常工作时发出的那种噼啪声，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] — [ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [mi:n] .
which it wasn't — if you know what I mean .
哪个 它 不是 — 如果 你 知道 什么 我 意思是 .

但事实并非如此——如果你明白我的意思的话。

" [aɪm][nɒt][wʌn][tu:; tə][kəm'pleɪn] , [spɑ:ks] .
" I'm not one to complain , Sparks .
" 我是 不是 一 到 抱怨 , 火花 .

"我不是那种爱抱怨的人，斯帕克斯。"

[bʌt; bət] [wen] ['hænsən][traɪz][tu:; tə] [kʌm] [bɪ'twi:n] [daɪ'æn][ænd; ənd][ˌem 'i:] —
But when Hanson tries to come between Diane and me —
但 什么时候 汉森 尝试 到 来 之间 黛安 和 我 —

但当汉森试图介入黛安和我之间时——

" [ai] [sed] , " [səʊ] !
" I said , " So !
" 我 说 , " 所以 !

我说："所以！"

['mɪstə(r)] [bɪgz] , [ək'sept][maɪ][ə'pɒlədʒi] .
Mister Biggs , accept my apology .
先生 比格斯 , 接受 我的 道歉 .

比格斯先生，请接受我的道歉。

[ai] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ju:; jʊ] .
I underrated you .
我 被低估 你 .

我低估你了。

[ɪts] [riːtʃt] [ðə; ði] - [daɪ'æn] - [steɪdʒ] [ɔːl'redi] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? "

It's	reached	the	'	Diane	'	stage	already	,	has	it	?	"
它是	达到	这	-	黛安	-	阶段	已经	,	有	它	?	"

它已经发展到"黛安娜"阶段了吗?

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — " [bɪgz] ['stæmə] ['ɪntuː]['saɪləns] .

"	It	—	it	—	"	Biggs	stammered	into	silence	.
"	它	—	它	—	"	比格斯	结结巴巴	进入	沉默	.

"它——它——"比格斯结结巴巴地说着，最后沉默了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['miːkli] , " [spɑːks] — [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] ? "

Then	he	said	,	almost	meekly	,	"	Sparks	—	can	you	keep	a	secret	?	"
然后	他	说	,	几乎	温顺地	,	"	火花	—	能	你	保持	一个	秘密	?	"

然后他几乎是温顺地问道："斯帕克斯——你能保守秘密吗？"

" [aɪm][ə; eɪ] ['maʊstræp] , " [ai][təʊld][hɪm] .

"	I'm	a	mousetrap	,	"	I	told	him	.
"	我是	一个	捕鼠器	,	"	我	讲述	他	.

"我是个捕鼠器，"我告诉他。

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]

"	Then	I'll	tell	you	—	this	isn't	the	first	time
"	然后	患病的	告诉	你	—	这	不是	这	第一的	时间

"那么我告诉你——这并非第一次……"

[daɪ'æn]

Diane
黛安

黛安

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][met] .

and	I	have	met	.
和	我	有	遇见	.

我见过。

[wiː; wi] — [wiː; wi] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai] [keɪm] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] .

We	—	we	knew	each	other	before	I	came	aboard	the	Saturn	.
我们	—	我们	知道	每个	其他	前	我	来了	船上	这	土星	.

我们——在我登上土星号之前我们就认识了。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɜːθ] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [geɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['feɪvə(r)] ;

I	asked	for	this	berth	in	order	that	I	might	gain	her	father's	favor	;
我	问	为了	这	泊位	在	命令	那	我	可能	获得	她	父亲的	偏爱	;

我请求获得这个床位，是为了博得她父亲的欢心；

[səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][get] ['mærid] .

so	we	could	get	married	.
所以	我们	可以	得到	已婚	.

这样我们就可以结婚了。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] .

"	That	explained	a	lot	of	things	.
"	那	解释	一个	很多	的	事物	.

"这就解释了很多事情。"

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] ['lɑːnsələt] [bɪgz] , [huːz] ['ʌŋk(ə)l] , ['prendərˌgæst] [bɪgz] , [wɒz; wəz]

I	had	often	wondered	why	Lancelot	Biggs	,	whose	uncle	,	Prendergast	Biggs	,	was
我	有	经常	想知道	为什么	兰斯洛特	比格斯	,	谁	叔叔	,	普伦德加斯特	比格斯	,	曾是

[ə; eɪ][vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,

a	Vice	-	president	of	the	Corporation	,
一个	副	-	总统	的	这	公司	,

我一直很纳闷，为什么兰斯洛特·比格斯（他的叔叔普伦德加斯特·比格斯是公司的副总裁）会成为公司的副总裁。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [sɜːv] [aʊt][hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)] ['ɔːfɪsərˌʃɪp] [ɒn][ə; eɪ] ['wɒləʊɪŋ] ,

should	have	chosen	to	serve	out	his	junior	officership	on	a	wallowing	,
应该	有	选定	到	服务	出去	他的	初级	军官职位	在	一个	沉溺	,

他本应该选择在沉沦中度过他的初级军官生涯。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɜːθ] - [tuː; tə] - ['viːnəs] ['freɪtə(r)] [laɪk][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] .

old	-	fashioned	Earth	-	to	-	Venus	freighter	like	the	Saturn	.
老的	-	造型	地球	-	到	-	金星	货轮	喜欢	这	土星	.

像土星号那样的老式地球到金星货运飞船。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [laɪk][ðə; ði][əd'vaɪzə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

Now	it	all	became	clear	and	I	began	to	feel	like	the	adviser	of	a
现在	它	全部	成为	清除	和	我	开始	到	感觉	喜欢	这	顾问	的	一个

['lʌvlɔːn] ['kɒləm] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪlɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] .

lovelorn	column	in	a	daily	newspaper	.
失恋的	柱子	在	一个	日常的	报纸	.

现在一切都真相大白了，我感觉自己就像是日报上失恋专栏的顾问。

[ai] [sed] , " [səʊ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [pəʊ'etɪklɪ] , [bɪgz] ,

I	said	,	"	So	to	put	it	poetically	,	Biggs	,
我	说	,	"	所以	到	放	它	诗意地	,	比格斯	,

我说："所以，用诗意的话来说，比格斯，

[jʊr; jər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ɒf] [ðə; ði] [græv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gæl] , [heɪ] ? "

you're	a	little	bit	off	the	gravs	for	the	gal	,	hey	?	"
你是	一个	小的	少量	离开	这	重力	为了	这	女孩	,	嘿	?	"

你对那姑娘有点儿不上心，是吧?

" ['lɪt(ə)l][bɪt] ?

"	Little	bit	?
"	小的	少量	?

"一点?

" [hiː; hi] [sed] ['mɪzrəbli] .

"	he	said	miserably	.
"	他	说	惨痛地	.

他沮丧地说。

" [spɑːks] , [jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] . "

"	Sparks	,	you'll	never	know	.	"
"	火花	,	你会	绝不	知道	.	"

"斯帕克斯，你永远不会知道。"

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ai][təʊld][hɪm] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] " ['frendʃɪp] . "

"	That's	what	you	think	,	"	I	told	him	,	remembering	how	it	came	out	"	friendship	.	"
"	那就是	什么	你	思考	,	"	我	讲述	他	,	记住	如何	它	来了	出去	"	友谊	.	"

"你以为是这样吗？"我告诉他，想起当时脱口而出的是"友谊"。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

" [ðen] [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ʌn'kɒmən]
" Then he forgot his curiosity in a burst of — for him — uncommon
" 然后 他 忘了 他的 好奇心 在 一个 爆裂 的 — 为了 他 — 罕见
['petjuləns] .
petulance .
性急 .

“然后，他突然忘却了好奇心，爆发出一股——对他来说——罕见的任性。”

" [bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [teɪk] [ðɪs] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [spɑːks] .
" But I'll not take this lying down , Sparks .
" 但 患病的 不是 拿 这 说谎 向下 , 火花 .

“但我不会就此罢休，斯帕克斯。”

[aɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
I'll show the skipper I have a right to love his daughter .
患病的 展示 这 船长 我 有 一个 正确的 到 爱 他的 女儿 .

我要让船长知道我有权利爱他的女儿。

[ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv][ðə; ði][en] . [ɑː(r)] . [ai] . ,
I don't care if he is a graduate of the N . R . I . ,
我 不 关心 如果 他 是 一个 毕业 的 这 N . 拉 . 我 . ,

我不在乎他是不是NRI的毕业生，

[aɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['leðə(r)] - [pʊst] [əʊld] [speɪs] [kaʊ] — "
I'll show the leather - pussed old space cow — "
患病的 展示 这 皮革 - 噗噗 老的 空间 奶牛 — "

我会让那头长着皮革脸的老太空母牛看看——”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][baɪ]['eni] [tʃɑːns] , " [rɔːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , " - - [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] [bɪgz] !
" Are you by any chance , " roared a voice , " referrin ' to me , Mister Biggs !
" 是 你 经过 任何 机会 , " 咆哮 一个 嗓音 , " - - 到 我 , 先生 比格斯 !

“你是不是，”一个声音咆哮道，“指的是我，比格斯先生！”

" [wiː; wi][bəuθ] ['stɑːtɪd] .
" We both started .
" 我们 两个都 开始 .

我们俩都开始了。

[ðə; ði]['skɪpə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] !
The Skipper was standing in the doorway !
这 船长 曾是 常设 在 这 门口 !

船长站在门口！

[ai] [sed] , " ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [fəʊks] !
I said , " Pardon me , folks !
我 说 , " 赦免 我 , 各位 !

我说：“对不起，各位！”

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gai] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʃraʊd] !
I've got to see a guy about a shroud !
我已经 得到 到 看 一个 盖伊 关于 一个 裹尸布 !

我得去找个人谈谈裹尸布的事！

" [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][slaɪd][pɑːst][kæp]['hænsən][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ,
" and tried to slide past Cap Hanson to the safety of the deck ,
" 和 尝试 到 滑动 过去的 帽 汉森 到 这 安全 的 这 甲板 ,

然后试图从汉森船长身边滑到甲板上的安全位置。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [rɔːd] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][blɑːst] .
but the Old Man roared me down with a blast .
但 这 老的 男人 咆哮 我 向下 和 一个 爆炸 .

但老头咆哮着把我打倒在地。

" [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [spɑːks] !
" **Come back here , Sparks !**
" 来 后退 这里 , 火花 !

“回来，斯帕克斯！”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [æz; əz] ['wɪtnəs] !
I want you as witness !
我 想 你 作为 证人 !

我需要你作证！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [bɪgz] , [huːz] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪzəm] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn] ['sʌnlaɪt] .
" **He turned to Biggs , whose face looked like a prism revolving in sunlight .**
" 他 转向 到 比格斯 , 谁 脸 看起来 喜欢 一个 棱镜 旋转 在 阳光 .

他转向比格斯，比格斯的脸就像阳光下旋转的棱镜。

" [səʊ] !
" **So !**
" 所以 !

“所以！

[səʊ] [aɪm] [ə; eɪ] ['leðə(r)] - [pʊst] [əʊld] [speɪs] [kaʊ] , ['mɪstə(r)] [bɪgz] ?
So I'm a leather - pussed old space cow , Mister Biggs ?
所以 我是 一个 皮革 - 噗噗 老的 空间 奶牛 , 先生 比格斯 ?

所以，我是一头满脸皮革的老太空牛，比格斯先生？

" [bɪgz] ['stæmə] , " [aɪ] — [aɪ] — "
" **Biggs stammered , " I — I — "**
" 比格斯 结结巴巴 , " 我 — 我 — "

比格斯结结巴巴地说：“我——我——”

" [wɒt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

" ['hænsənz] ['beləʊ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['desɪbelz] .
" **Hanson's bellow raised a dozen decibels .**
" 汉森的 下面 提高 一个 打 分贝 .

汉森的吼声提高了十二分贝。

" [juː; jʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] !
" **You impertinent young jackanapes !**
" 你 无礼 年轻的 杰克纳佩斯 !

“你们这些无礼的小蠢驴！”

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [hɪm] , [spɑːks] ?
Did you hear him , Sparks ?
做过 你 听到 他 , 火花 ?

斯帕克斯，你听到他说话了吗？

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ] , [aɪ] ! -
He said , ' Aye , aye ! '
他 说 , - 是的 , 是的 ! -

他说：“是，是！”

[wel] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] —
Well , I'll show you —
出色地 , 患病的 展示 你 —

好，我这就给你看看——

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['hɔːni] [pɑːm] .
" **He extended a horny palm .**
" 他 扩展 一个 好色 棕榈 .

他伸出一只粗糙的手掌。

" [jɔː(r); jə(r)] ['rɒkɪt] , [sɜː(r)] !
" Your rocket , sir !
" 你的 火箭 , 先生 !

“先生，您的火箭！”

" ['lɑːnsələt] [bɪgz] - [lɪps] ['kwɪvəd] .
" Lancelot Biggs ' lips quivered .
" 兰斯洛特 比格斯 - 嘴唇 颤抖 .

兰斯洛特·比格斯的嘴唇颤抖了一下。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [ˌʌn'pin] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][left] [brest]
He reached up and mechanically unpinned from its place over his left breast
他 达到 向上 和 机械地 未固定 从 它是 地方 超过 他的 左边 胸部
[ðə; ði]['taɪni] ,
the tiny ,
这 微小的 ,

他伸手机械地从左胸上取下了别针，

['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld] ['rɒkɪt] ['replɪkə] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['brevɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [lef'tenənt] .
shining gold rocket replica which is the brevet of a space lieutenant .
灼灼 金子 火箭 复制品 哪个 是 这 特许状 的 一个 空间 中尉 .

闪闪发光的金色火箭模型，是太空中尉的徽章。

['hænsən] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
Hanson snatched it .
汉森 抢夺 它 .

汉森抢走了它。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] , " [aɪm]['mɑːrkɪn] - [juː; jʊ] [daʊn] , [bɪgz] , [fɔː(r); fə(r)]
In a decisive voice he said , " I'm markin ' you down , Biggs , for
在 一个 决定性 嗓音 他 说 , " 我是 标记 - 你 向下 , 比格斯 , 为了
[ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] ,
insubordination ,
不服从 ,

他语气坚定地说：“比格斯，你因不服从命令而被记过。”

[fɔː(r); fə(r)]['slɑːndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['siːniə(r)]['ɒfɪsə(r)] , [kən'dʌkt] - - [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [ɪn'tent]
for slander of a senior officer , conduct unbecomin ' an officer , intent
为了 诽谤 的 一个 高级的 官 , 执行 - - 一个 官 , 意图
[tuː; tə][mə'laɪn][æn; ən] - ['ɪndʒə(r)] ,
to malign an ' injure ,
到 诽谤 一个 - 损伤 ,

诽谤高级军官、行为不端、意图诋毁和伤害他人，

[æn; ən] - — [wel] , [ðæts] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .
an ' — Well , that's all for now .
一个 - — 出色地 , 那就是 全部 为了 现在 .

好了，今天就到这里。

['meɪbi] [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [θɪŋz] ['leɪtə(r)][ɒn] .
Maybe I'll think of a few more things later on .
或许 患病的 思考 的 一个 很少 更多的 事物 之后 在 .

也许以后我还会想到其他一些事情。

" [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] , ['mɪstə(r)] [bɪgz] .
" To your quarters , Mister Biggs .
" 到 你的 四分之一 , 先生 比格斯 .

“回你的房间去吧，比格斯先生。”

[æn; ən] - [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] ['ʌndə(r)] [ə'rest] [ʌn'tɪl] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] .
An ' consider yourself under arrest until further notice .
一个 - 考虑 你自己 在下面 逮捕 直到 更远 注意 .

在另行通知之前，你将被视为已被拘留。

" [bɪgz] [sə'luːtɪd] ; [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] ['mɑːʧt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	Biggs	saluted	;	turned	on	his	heel	and	marched	from	the	room	.
"	比格斯	敬礼	;	转向	在	他的	脚跟	和	行军	从	这	房间	.

"比格斯敬了个礼，然后转身大步走出了房间。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] ,

And	it	struck	me	,	suddenly	,	that	for	once	there	was	nothing	amusing	,
和	它	击	我	,	突然	,	那	为了	一次	那里	曾是	没有什么	有趣	,

['nʌθɪŋ] ['hjuːmərəs] ,

nothing	humorous	,
没有什么	幽默	,

我突然意识到，这一次，竟然没有任何有趣或幽默的事情发生。

[ɪn][ðə; ði] ['jʌŋstərz] ['gæŋglɪŋ] [wɔːk] .

in	the	youngster's	gangling	walk	.
在	这	年轻人的	岗岭	走	.

在这孩子蹒跚的步伐中。

[əʊ] , [hiː; hi] [stɔːkt] , [jes] .

Oh	,	he	stalked	,	yes	.
哦	,	他	跟踪	,	是的	.

哦，他跟踪我，没错。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [kid] [hɪm] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌʧ] [laɪk] [ə; eɪ][kræb][ɒn] [stɪlts] [hiː; hi] [lʊks] .

And	I've	often	kidded	him	about	how	much	like	a	crab	on	stilts	he	looks	.
和	我已经	经常	开玩笑	他	关于	如何	很多	喜欢	一个	螃蟹	在	高跷	他	看起来	.

我经常开玩笑说他看上去很像一只踩着高跷的螃蟹。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [felt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʧəʊki] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði][set][ɒv; əv]

But	now	I	felt	sort	of	choky	when	I	saw	the	pathetic	dignity	in	the	set	of
但	现在	我	毛毡	种类	的	窒息	什么时候	我	锯	这	可怜的	尊严	在	这	放	的

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

但现在，当我看到他耸起的肩膀上那可怜的尊严时，我感到一阵哽咽。

[ðə; ði] [praʊd] [wei] [hiː; hi] [streʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] .

the	proud	way	he	strode	away	without	a	backward	glance	.
这	自豪的	方式	他	大步走	离开	没有	一个	落后	瞥一眼	.

他昂首阔步地走开了，头也不回。

[ai] [ges] [ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [əʊn] [græv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	guess	I	lifted	my	own	gravs	for	a	minute	.
我	猜测	我	抬起	我的	自己的	重力	为了	一个	分钟	.

我猜我刚才让自己摆脱了重力。

[maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɑːʃ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ɪəz] [wen] [aɪ] [snɑːrld] [æt; ət]['hænsən] ,

My	voice	sounded	harsh	in	my	own	ears	when	I	snarled	at	Hanson	,
我的	嗓音	听起来	残酷的	在	我的	自己的	耳朵	什么时候	我	纠缠	在	汉森	,

当我冲着汉森咆哮时，我自己都觉得我的声音很刺耳。

" [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][hɪm] [ðæt] [taɪm] !

"	Well	,	you	certainly	threw	the	book	at	him	that	time	!
"	出色地	,	你	当然	扔	这	书	在	他	那	时间	!

"嗯，你当时确实对他严惩不贷了！"

" [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [kæp]['hænsən][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] .

"	But	to	my	surprise	,	Cap	Hanson	was	grinning	.
"	但	到	我的	惊喜	,	帽	汉森	曾是	咧嘴笑	.

但令我惊讶的是，汉森上尉竟然咧嘴笑了。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] [æmpi] [ɪn][ə; eɪ]['paʊə(r)][plɑːnt] .

He	looked	like	an	Ampie	in	a	power	plant	.
他	看起来	喜欢	一个	安皮	在	一个	力量	植物	.

他看起来像个在发电厂里的安培人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [pleɪkeɪtɪŋli] , " [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , [spɑːks] !

And	he	said	,	placatingly	,	"	Oh	,	come	now	,	Sparks	!
和	他	说	,	安抚地	,	"	哦	,	来	现在	,	火花	!

他安抚道："哦，别这样，斯帕克斯！"

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [æn; ən]['əʊgə(r)][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

You	don't	think	I'm	such	an	ogre	as	all	that	,	do	you	?	"
你	不	思考	我是	这样的	一个	食人魔	作为	全部	那	,	做	你	?	"

你不会真的觉得我像你说的那么可怕吧?

" [juː; jʊ] ['bʌstɪd] [hɪm] , " [aɪ] [ə'kjuːzd] .

"	You	busted	him	,	"	I	accused	.
"	你	被捕	他	,	"	我	被告	.

"你揭发了他，"我指责道。

" [juː; jʊ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['rɒkɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm]['ʌndə(r)] [ə'rest] .

"	You	lifted	his	rocket	and	put	him	under	arrest	.
"	你	抬起	他的	火箭	和	放	他	在下面	逮捕	.

你缴获了他的火箭弹，并将他逮捕了。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [lɜːrnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðel] — "

When	the	Corporation	learns	about	it	,	they'll	—	"
什么时候	这	公司	学习	关于	它	,	他们会	—	"

公司一旦得知此事，就会——"

" [ðə; ðɪ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] , " ['ɪz(ə)nt] [gɔɪn] - [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	Corporation	,	"	said	the	skipper	,	"	isn't	goin	'	to	hear	about	it	.
"	这	公司	,	"	说	这	船长	,	"	不是	去	-	到	听到	关于	它	.

"公司不会听的，"船长说，"不会听的。"

[aɪm] [nɒt]['iːv(ə)n] [gɔɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [ɒn][ðə; ðɪ][lɒg] .

I'm	not	even	goin	'	to	put	this	on	the	log	.
我是	不是	甚至	去	-	到	放	这	在	这	日志	.

我甚至都不打算把这件事记下来。

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['lɑːnsələt] [bɪgz] , [spɑːks] .

This	is	between	you	an	'	me	and	Lancelot	Biggs	,	Sparks	.
这	是	之间	你	一个	-	我	和	兰斯洛特	比格斯	,	火花	.

斯帕克斯，这是你、我和兰斯洛特·比格斯之间的事。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] ['seprət] [hɪm][æn; ən] - [daɪ'æn] .

I	had	to	do	somethin	'	to	separate	him	an	'	Diane	.
我	有	到	做	某物	-	到	分离	他	一个	-	黛安	.

我必须做点什么来拆散他和黛安。

" [aɪ][dɪd] [siː] .

"	I	did	see	.
"	我	做过	看	.

我看到了。

[ænd; ənd][ai]['riːəlaɪzd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ai][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][baɪ][maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð]

And	I	realized	how	completely	I	was	caught	in	the	middle	by	my	friendship	with
和	我	已实现	如何	完全地	我	曾是	捕捉	在	这	中间	经过	我的	友谊	和

[tuː] [gaɪz] ,

two	guys	,
二	伙计们	,

我意识到，我和这两个男生之间的友谊让我完全陷入了夹缝之中。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəl] ,

each	of	whom	believed	in	his	own	ideals	,
每个	的	谁	相信	在	他的	自己的	理想	,

他们每个人都信奉自己的理想，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

each	of	whom	thought	he	was	doing	the	right	thing	.
每个	的	谁	想法	他	曾是	正在做	这	正确的	事物	.

他们都认为自己做的是对的。

[ai] [sed] ['sləʊli] , " [ai][get][ˌaɪ 'tiː] , [kæp] .

I	said	slowly	,	"	I	get	it	,	Cap	.
我	说	缓慢地	,	"	我	得到	它	,	帽	.

我慢慢地说："我明白了，船长。"

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ?

But	are	you	sure	you're	doing	the	right	thing	?
但	是	你	当然	你是	正在做	这	正确的	事物	?

但你确定你做的是对的吗?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['meɪbi] [bɪgz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ['riːəli] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

After	all	,	maybe	Biggs	and	your	daughter	really	like	each	other	.
后	全部	,	或许	比格斯	和	你的	女儿	真的	喜欢	每个	其他	.

毕竟，也许比格斯和你女儿真的很喜欢彼此。

" [kæp]['hænsən] [sed] ['sɪəriəsli] , " [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv] , [spɑːks] .

"	Cap	Hanson	said	seriously	,	"	That's	just	what	I'm	afraid	of	,	Sparks	.
"	帽	汉森	说	严重地	,	"	那就是	只是	什么	我是	害怕的	的	,	火花	.

"汉森上尉严肃地说：'这正是我所担心的，斯帕克斯。'

[pʊt] [jɔː'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .

Put	yourself	in	my	place	.
放	你自己	在	我的	地方	.

设身处地想想。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['grænsʌn] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] ['lɑːnsələt] [bɪgz] ?

How	would	you	like	to	have	a	grandson	what	looked	like	Lancelot	Biggs	?
如何	会	你	喜欢	到	有	一个	孙子	什么	看起来	喜欢	兰斯洛特	比格斯	?

你愿意有个长得像兰斯洛特·比格斯的孙子吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] .

Maybe	he	had	something	there	.
或许	他	有	某物	那里	.

也许他那里有什么。

[wel] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [lɒŋgə(r)] , [ðæt] ['hæpənd] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [lɒŋ]

Well	,	to	make	a	short	story	longer	,	that	happened	the	first	day	out	of	Long
出色地	,	到	制作	一个	短的	故事	更长	,	那	发生	这	第一的	天	出去	的	长的

['aɪlənd] ['speɪsˌpɔːt] .

Island	Spaceport	.
岛	太空港	.

好吧，长话短说，这件事发生在长岛航天港起飞的第一天。

['tempəs] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld]['rəʊmənz] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , ['fɪdʒɪt] .

Tempus	,	as	the	old	Romans	liked	to	remark	,	fidgetted	.
时间	,	作为	这	老的	罗马书	喜欢	到	评论	,	坐立不安	.

正如古罗马人喜欢说的那样，坦普斯坐立不安。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ðæt] [kən'faʊndɪd]

I	spent	the	working	hours	of	the	next	two	days	trying	to	get	that	confounded
我	花费	这	在职的	小时	的	这	下一个	二	天	尝试	到	得到	那	令人困惑

['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [maɪn] ['ɒpəreɪtɪŋ] ;

instrument	of	mine	operating	;
乐器	的	矿	操作	;

接下来的两天，我几乎把所有工作时间都用来试图修好我那台该死的仪器；

[aɪ] [spent] [maɪ] [ɒf] ['aʊəz] ['ʃʌt(ə)lɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][brɪg]

I	spent	my	off	hours	shuttling	back	and	forth	between	the	bridge	and	the	brig
我	花费	我的	离开	小时	往返	后退	和	前进	之间	这	桥	和	这	布里格

.

:

.

我利用空闲时间往返于桥梁和监狱之间。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] — [ænd; ənd] , [bɔɪ] !

I	had	the	pleasure	—	and	,	boy	!
我	有	这	乐趣	—	和	,	男生	!

我有幸——而且，哇！

[jʊd] ['betə(r)] [nəʊ] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [daɪ'æn]['hænsən] .

you'd	better	know	I	mean	it	—	of	meeting	Diane	Hanson	.
你会	更好的	知道	我	意思是	它	—	的	会议	黛安	汉森	.

你最好明白我说的都是真的——我指的是见到黛安·汉森这件事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ræg] , [ə; eɪ][bəʊn][ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæŋk][ɒv; əv][heə(r)] ,

She	was	a	rag	,	a	bone	of	contention	and	a	hank	of	hair	,
她	曾是	一个	抹布	,	一个	骨	的	争论	和	一个	汉克	的	头发	,

她就像一块破布，一个争论的焦点，一缕乱发。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃɪd] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [aʊt][ðə; ði] -

but	if	she'd	snapped	her	fingers	I	would	have	jumped	out	the	spacelock
但	如果	棚	啪啪	她	手指	我	会	有	跳了起来	出去	这	-

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['gæləksiz] .

and	brought	her	back	a	handful	of	galaxies	.
和	带来	她	后退	一个	少数	的	星系	.

但如果她打个响指，我就会跳出太空舱，带她回来好几个星系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk][maɪ] ['bækbəʊn] [wɒz; wəz] ['tʃɑːdʒɪŋ] . - [æmps] ,

She	had	a	voice	that	made	me	feel	like	my	backbone	was	charging	.	30	amps	,
她	有	一个	嗓音	那	制成	我	感觉	喜欢	我的	骨干	曾是	收费	.	-	安培	,

她的声音让我感觉我的脊椎骨像是被0.3安培的电流充了电一样。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [aɪz] [met] [hɜːz] [maɪ] [niːz] [went] [ɔːl] ['wɒbli] .

and	when	my	eyes	met	hers	my	knees	went	all	wobbly	.
和	什么时候	我的	眼睛	遇见	她的	我的	膝盖	去	全部	摇摇晃晃	.

当我的目光与她的目光相遇时，我的双腿都发软了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bædi] [ɪn][ðə; ði] ['huːsgaʊ] .

But	her	heart	belonged	to	the	baddy	in	the	hoosegow	.
但	她	心	属于	到	这	坏蛋	在	这	监	.

但她的心却属于监狱里的那个坏蛋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [huː] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'sept] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

And	she	didn't	care	who	knew	it	—	except	the	Old	Man	.
和	她	没有	关心	WHO	知道	它	—	除了	这	老的	男人	.

她不在乎谁知道这件事——除了那个老头子。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , " [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [spɑːks] , [hiːz] ['kʌmftəb(ə)l] ? "

She	asked	me	,	"	He's	all	right	,	Sparks	,	he's	comfortable	?	"
她	问	我	,	"	他是	全部	正确的	,	火花	,	他是	舒服的	?	"

她问我："斯帕克斯，他没事吧？他感觉舒服吗？"

" [hiːz] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	He's	comfortable	enough	,	"	I	told	her	.
"	他是	舒服的	足够的	,	"	我	讲述	她	.

"他感觉很舒服，"我告诉她。

" [bʌt; bət] [hiːz] [æz; əz] ['restləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ɪn][ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] ['fɒrɪst] .

"	But	he's	as	restless	as	a	squirrel	in	a	petrified	forest	.
"	但	他是	作为	不安	作为	一个	松鼠	在	一个	石化	森林	.

但他就像一只在石化森林里不安分的松鼠。

[hiːz] [biːn] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiːz] [nɒt]['əʊnli][gɒt] [kɔːnz] ,

He's	been	pacing	his	room	so	much	that	he's	not	only	got	corns	,
他是	到过	踱步	他的	房间	所以	很多	那	他是	不是	仅有的	得到	玉米	,

他一直在房间里踱步，结果不仅脚底长了鸡眼，

[bʌt; bət] [hiːz] [gɒt] [kɔːnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔːnz] .

but	he's	got	corns	on	his	corns	.
但	他是	得到	玉米	在	他的	玉米	.

但他脚上的鸡眼都长了鸡眼。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] , " [ɪf] [dæd] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] ['riːznəbl] .

"	She	said	wistfully	,	"	If	Dad	would	only	be	reasonable	.
"	她	说	怅然地	,	"	如果	爸爸	会	仅有的	是	合理的	.

她怅然地说："如果爸爸能讲道理就好了。"

[spɑːks] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm] ['evriθɪŋ] — ?

Sparks	,	do	you	think	that	if	I	went	to	him	and	told	him	everything	—	?
火花	,	做	你	思考	那	如果	我	去	到	他	和	讲述	他	一切	—	?

斯帕克斯，你觉得如果我去找他，把一切都告诉他——?

" [aɪ] ['ʃʌdə] .

"	I	shuddered	.
"	我	颤抖	.

我打了个寒颤。

" [dəʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] !

"	Don't	mention	it	!
"	不	提到	它	!

"别提了！"

[dəʊnt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Don't	even	think	of	it	!
不	甚至	思考	的	它	!

想都别想！

[jɔː(r); jə(r)][əʊld][mɑː] — [aɪ] [miːn] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [maɪt] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] .

Your	old	ma	—	I	mean	your	father	might	read	your	thoughts	.
你的	老的	玛	—	我	意思是	你的	父亲	可能	读	你的	想法	.

你老妈——我是说你老爸——可能会读懂你的心思。

" [ai] [fɔːst] [ə; eɪ][grɪn] [nemd] ['sæntə] [klɔːz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	I	forced	a	grin	named	Santa	Claus	,	because	I	didn't	believe	in	it	myself	.
"	我	强制	一个	咧嘴笑	命名	圣诞老人	克劳斯	,	因为	我	没有	相信	在	它	我	.

“我强颜欢笑地扮演圣诞老人，因为我自己并不相信有圣诞老人。”

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [daɪ'æn] .

"	Cheer	up	,	Diane	.
"	欢呼	向上	,	黛安	.

“振作起来，黛安。”

['lɑːnsələt] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] . "

Lancelot	will	find	a	way	out	of	this	trouble	.	"
兰斯洛特	将要	寻找	一个	方式	出去	的	这	麻烦	.	"

兰斯洛特会找到摆脱困境的办法。

" [hiː; hi] [wɪl] ?

"	He	will	?
"	他	将要	?

他会吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['həʊpfəli] .

"	she	said	hopefully	.
"	她	说	希望	.

她满怀希望地说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , [spɑːks] ? "

"	You	think	he	will	,	Sparks	?	"
"	你	思考	他	将要	,	火花	?	"

“你觉得他会吗，斯帕克斯？”

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] , " [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	always	does	,	"	I	told	her	.
"	他	总是	做	,	"	我	讲述	她	.

“他总是这样，”我告诉她。

[ai] [skweəd] [maɪ'self] [wɪð] [kɪd] ['kɒnʃəns] [baɪ] ['mʌtərɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ] [breθ] , " ['ɔːlweɪz] — [ɪk'sept] [ðɪs] [taɪm] .

I	squared	myself	with	Kid	Conscience	by	muttering	under	my	breath	,	"	Always	—	except	this	time	.
我	平方	我	和	孩子	良心	经过	喃喃自语	在下面	我的	气息	,	"	总是	—	除了	这	时间	.

我低声嘟囔着，以此来安抚自己的童心：“总是如此——除了这一次。”

" [səʊ]['faɪnəli][hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] ['beikəz] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][juː 'es] ,

"	So	finally	here	we	were	,	a	baker's	dozen	of	us	,
"	所以	最后	这里	我们	是	,	一个	面包师的	打	的	我们	,

“所以最终我们聚齐了，一共十三个人。”

[ɪn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['tʌrət] [ɒn][ðə; ði] ['feɪtfl] [deɪ] .

in	the	radio	turret	on	the	fateful	day	.
在	这	收音机	炮塔	在	这	命运的	天	.

在那个悲剧的日子里，他在无线电炮塔里。

[twelv] [ɒv; əv][juː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['skaʊlɪŋ] ,

Twelve	of	us	were	scowling	,
十二	的	我们	是	皱眉	,

我们十二个人都皱着眉头，

[ænd; ənd][ˌem 'iː] — [aɪ][wɒz; wəz]['nʌmbə(r)] [ˌθɜː'tiːn] — [aɪ][wɒz; wəz] ['swetɪŋ] [laɪk][æn; ən][aɪs] - [bɒks][ɪn]

and	me	—	I	was	number	thirteen	—	I	was	sweating	like	an	ice	-	box	in
和	我	—	我	曾是	数字	十三	—	我	曾是	出汗	喜欢	一个	冰	-	盒子	在

[ðə; ði][sə'hɑːrə] .

the	Sahara	.
这	撒哈拉沙漠	.

而我——我是十三号——我汗流浃背，就像撒哈拉沙漠里的冰窖一样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [dɑːn] [nɪə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

Because	it	was	the	day	,	and	darn	near	the	hour	,
因为	它	曾是	这	天	,	和	该死	靠近	这	小时	,

因为那天就是那天，而且几乎就是那个时间。

[ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [geɪm] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] — [ænd; ənd][maɪ]['reɪdiəʊ] [stɪl] [wɒz; wəz][æz; əz] ['tɔːkətɪv] [æz; əz]

of	the	Big	Game	back	on	Earth	—	and	my	radio	still	was	as	talkative	as
的	这	大的	游戏	后退	在	地球	—	和	我的	收音机	仍然	曾是	作为	健谈	作为

[ə; eɪ] [def] - [mjuːt][ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] .

a	deaf	-	mute	in	a	vacuum	.
一个	聋	-	沉默的	在	一个	真空	.

地球上的超级碗比赛还在继续——而我的收音机却像真空里的聋哑人一样喋喋不休。

[tɒd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tʃiːf] ['gærəti] , [ænd; ənd] ['wɪlsn] , [ðə; ði] [θɜːd] ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd]

Todd	was	there	,	and	Chief	Garrity	,	and	Wilson	,	the	third	officer	,	and
托德	曾是	那里	,	和	首席	加里蒂	,	和	威尔逊	,	这	第三	官	,	和

['bɪlɪŋz] [ænd; ənd] — [əʊ] ,

Billings	and	—	oh	,
比林斯	和	—	哦	,

托德当时也在场，还有加里蒂警长，威尔逊，第三名警官，还有比林斯——哦，

[ʃʌks] ! — ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] ['stʌdid] [æt; ət]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

shucks	!	—	every	one	of	us	who	had	studied	at	either	of	the	two
哎呀	!	—	每一个	一	的	我们	WHO	有	研究	在	任何一个	的	这	二

[ə'kædəmiz] .

academies	.
学院	.

哎呀！——我们这些曾在这两所学院学习过的人都是这么想的。

[ænd; ənd][kæp]['hænsən][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

And	Cap	Hanson	was	there	.
和	帽	汉森	曾是	那里	.

汉森上尉当时也在场。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðeə(r)] .

He	was	very	much	there	.
他	曾是	非常	很多	那里	.

他当时就在现场。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] ['gɑːstli] [θrets] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

He	was	howling	ghastly	threats	in	my	ears	,
他	曾是	嚎叫	阴森	威胁	在	我的	耳朵	,

他冲着我的耳朵发出令人毛骨悚然的威胁嚎叫，

[ðə; ði]['maɪldɪst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [rɪ'peəd] [wɪ'ðɪn]

the	mildest	of	which	was	that	if	I	didn't	have	the	radio	repaired	within
这	最温和	的	哪个	曾是	那	如果	我	没有	有	这	收音机	已修复	之内

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,

the	next	minute	,
这	下一个	分钟	,

其中最轻微的警告是，如果我一分钟之内没能修好收音机，

[ɔː(r)] ['meɪbi] [les] , [id] ['pɜːsənəli] [tə'tuː] [ðə; ði] [wɜːd] " ['skaʊndrəl] " [ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð]
or **maybe** **less** **,** **he'd** **personally** **tattoo** **the** **word** **"** **Scoundrel** **"** **on** **my** **forehead** **with**
或者 或许 较少的 , 他会 亲自 纹身 这 单词 " 恶棍 " 在 我的 前额 和
[ə; eɪ] ['rɪvɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] .
a **riveting** **machine** **.**
一个 铆 机器 .

或许更糟，他会亲自用铆钉机在我额头上纹上"恶棍"二字。

[aɪ] [skwɔːk] , " [gʊd] ['gɒli] , [aɪm]['duːɪŋ][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən] !
I **squawked** **,** **"** **Good** **golly** **,** **I'm** **doing** **the** **best** **I** **can** **!**
我 尖叫 , " 好的 发誓 , 我是 正在做 这 最好的 我 能 !

我尖叫道："我的天哪，我已经尽力了！"

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɒnt][tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [geɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ?
Don't **you** **think** **I** **want** **to** **hear** **this** **game** **as** **much** **as** **you** **do** **?**
不 你 思考 我 想 到 听到 这 游戏 作为 很多 作为 你 做 ?

难道你以为我不想像你一样听这场游戏吗?

['meɪbi] [mɔː(r)] .
Maybe **more** **.**
或许 更多的 .

或许更多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ræŋgləz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ]
Because **the** **Wranglers** **are** **going** **to** **beat** **the** **bejeepers** **out** **of** **you**
因为 这 牧马人 是 去 到 打 这 真是的 出去 的 你
[ˌrɒkɪ'tɪə(r)] [tə'deɪ] , ['enihaʊ] .
Rocketeers **today** **,** **anyhow** **.**
火箭人 今天 , 无论如何 .

反正今天牧马人队肯定会把你们火箭队揍得落花流水。

" [kæp][reɪdʒd] , " [wʌts] [ðæt] ?
" **Cap** **raged** **,** **"** **What's** **that** **?**
" 帽 愤怒 , " 是什么 那 ?

"队长怒吼道：'那是什么？'"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tjuːbz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː]
" **but** **it** **took** **some** **of** **the** **blast** **out** **of** **his** **tubes** **,** **because** **he** **knew**
" 但 它 采取 一些 的 这 爆炸 出去 的 他的 管子 , 因为 他 知道
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .
it **was** **true** **.**
它 曾是 真的 .

"但这减轻了他内心的冲击，因为他知道这是真的。"

[ðə; ði] ['speɪsweɪ] [ə'kædəmi] [tiːm] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] ['feɪvəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]
The **Spaceways** **Academy** **team** **was** **strongly** **favored** **over** **the** **eleven** **from** **the**
这 太空通道 学院 团队 曾是 强烈 受青睐 超过 这 十一 从 这
[en] . [ɑː(r)] . [aɪ] . ,
N **.** **R** **.** **I** **.** **,**
N . 拉 . 我 . ,

Spaceways Academy 队被普遍看好，胜过 NRI 的十一人队。

['hævɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][rʌn] [θruː] [æn; ən] [ˌʌndɪ'fiːtɪd] ['siːz(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [ˌrɒkɪ'tɪə(r)] [hæd; həd] [lɒst]
having **so** **far** **run** **through** **an** **undefeated** **season** **while** **the** **Rocketeers** **had** **lost**
拥有 所以 远的 跑步 通过 一个 不败 季节 尽管 这 火箭人 有 丢失的
[tuː; tə] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['nɒtrə] [deɪm] [ænd; ənd] [biːn] [taɪd][baɪ] [jeɪl] .
to **Army** **and** **Notre** **Dame** **and** **been** **tied** **by** **Yale** **.**
到 军队 和 圣母 贵妇人 和 到过 系 经过 耶鲁大学 .

到目前为止，火箭队保持不败战绩，而陆军和圣母大学则输给了陆军和圣母大学，并与耶鲁大学战平。

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

[waɪ] , [lɑːst][jɪə(r)] — "
Why , last year — "
为什么 , 最后的 年 — "

为什么，去年——

" [ðæt] , " [lefˈtenənt] [dɪk] [tɒd] ['tɔːntɪd] [hɪm] , ['grɪnɪŋ] , " [wɒz; wəz][lɑːst][jɪə(r)] , ['skɪpə(r)] .
" That , " Lieutenant Dick Todd taunted him , grinning , " was last year , Skipper .
" 那 , " 中尉 迪克 托德 嘲讽 他 , 咧嘴笑 , " 曾是 最后的 年 , 船长 .

"那,"迪克·托德中尉咧嘴一笑，嘲讽道，"是去年的事了，船长。"

[juː; jʊ] [biːt] [ˌjuː 'es] [ðen] , [jes] .
You beat us then , yes .
你 打 我们 然后 , 是的 .

是的，你们赢了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)][ðə; ði] [ʃuːz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] . "
But this year the shoe's on the other foot . "
但 这 年 这 鞋 在 这 其他 脚 . "

但今年情况完全相反了。

" [wel] , ['enihaʊ] , " [haul] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [maɪ] [ʃuːz] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] - [nəʊ] -
" Well , anyhow , " howled the Old Man , " my shoe's goin ' to be you - know -
" 出色地 , 无论如何 , " 嚎叫 这 老的 男人 , " 我的 鞋 去 - 到 是 你 - 知道 -
[weə(r)] ,
where ,
在哪里 ,

"唉，不管怎样,"老人嚎叫道，"我的鞋子要去……你知道的地方了。"

[spɑːks] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get] [ðæt] [dæm] ['reɪdiəʊ]['tɔːkɪn] - .
Sparks , if you don't get that damn radio talkin ' .
火花 , 如果 你 不 得到 那 该死 收音机 谈话 - .

Sparks，如果你不让那该死的收音机说话的话。

" [ai] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [strɪpt] [ɒf] [maɪ] ['rʌbə(r)] [glʌvz] .
" I stood up and stripped off my rubber gloves .
" 我 站立 向上 和 脱衣舞 离开 我的 橡皮 手套 .

我站起身，脱下橡胶手套。

[ai] [sed] , " [aɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ai] [nəʊ] [haʊ] .
I said , " I've done everything I know how .
我 说 , " 我已经 完毕 一切 我 知道 如何 .

我说："我已经尽我所能了。"

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'pɑːt] [twaɪs][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tə'geðə(r)] [ə'gen] .
I've had the thing apart twice and put it together again .
我已经 有 这 事物 除 两次 和 放 它 一起 再次 .

我已经把这东西拆开又组装起来两次了。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] .
It won't work — and for one simple reason .
它 惯于 工作 — 和 为了 一 简单的 原因 .

这行不通——原因很简单。

[ðə; ði][səleɪnoʊ] - [əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] [pleɪt] [ɪz] [ʃɒt] .
The seleno - aluminum plate is shot .
这 塞莱诺 - 铝 盘子 是 射击 .

硒铝板被击穿了。

" [tʃiːf] ['gærəti] [sed] , " [ðen] [get][jiː; ji][ə; eɪ][njuː][wʌn] , [læd] . "
" **Chief Garrity said , " Then get ye a new one , lad . "**
" 首席 加里蒂 说 , " 然后 得到 是的 一个 新的 一 , 小伙子 . "

加里蒂酋长说："那就给你弄个新的吧，小伙子。"

" [raɪt] .
" **Right .**
" 正确的 .

"正确的。

[æz; əz] [suːn] , " [aɪ][təʊld][hɪm] , " [æz; əz][wiː; wi]['kreɪd(ə)l]['ɪntuː][sʌn] ['sɪti] ['speɪsˌpɔːt] .
As soon , " I told him , " as we cradle into Sun City spaceport .
作为 很快 , " 我 讲述 他 , " 作为 我们 摇篮 进入 太阳 城市 太空港 .

"我们一进入太阳城太空港，"我告诉他。

" [ðə; ði]['skɪpə(r)] [lʊkt] [laɪk] [ɪd] ['bɪtn] ['ɪntuː][æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɜːm] .
" **The skipper looked like he'd bitten into an apple and found a worm .**
" 这 船长 看起来 喜欢 他会 被咬 进入 一个 苹果 和 成立 一个 蠕虫 .

"船长看起来就像咬了一口苹果，结果发现里面有条虫子。"

" [juː; jʊ] [miːn] [wɪr] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [geɪm] ? "
" **You mean we're not going to hear the game ? "**
" 你 意思是 是 不是 去 到 听到 这 游戏 ? "

"你的意思是说我们听不到比赛直播了吗？"

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] — " [ðen] [aɪ] [pɔːzd] .
" **That's exactly what I — " Then I paused .**
" 那就是 确切地 什么 我 — " 然后 我 暂停 .

"我就是这么想的——"然后我停顿了一下。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Wait a minute !**
" 等待 一个 分钟 !

"等一下！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][feɪnt] [ˌpɒsə'bɪləti] [wiː; wi] [maɪt] .
There's a faint possibility we might .
有 一个 头晕的 可能性 我们 可能 .

我们或许有很小的可能性。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] ['riːəli] [wɜːks] .
If his invention really works .
如果 他的 发明 真的 作品 .

如果他发明的真的有效的话。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][speə(r)] [pleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] , [bʌt; bət] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn'stɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
He has a spare plate in his quarters , but he'll have to install it .
他 有 一个 空闲的 盘子 在 他的 四分之一 , 但 地狱 有 到 安装 它 .

他房间里有一块备用的金属板，但他得把它安装上去。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] . "
I don't know how . "
我 不 知道 如何 . "

我不知道该怎么做。

" [hiː; hi] ? " [jeld] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" **He ? " yelled the Old Man .**
" 他 ? " 大喊 这 老的 男人 .

"他？"老人喊道。

" [huː] ?
" **Who ?**
" WHO ?

"WHO?

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] ? "
The man in the moon ? "
这 男人 在 这 月亮 ? "

月亮上的人?

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɒghaʊs] , " [ai] [kə'rektɪd] .
" The man in the doghouse , " I corrected .
" 这 男人 在 这 狗窝 , " 我 已更正 .

“那个被关在狗窝里的人，”我纠正道。

" [bɪgz] . "
" Biggs . "
" 比格斯 . "

“比格斯。”

" [bɪgz] !
" Biggs !
" 比格斯 !

“比格斯！

" [ðə; ði] ['skɪpərz] [lʊk] [tʃeɪndʒd] .
" The skipper's look changed .
" 这 船长的 看 已更改 .

船长的表情变了。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huːd] ['bɪtn] ['ɪntuː][æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [hɑːf][ə; eɪ]
Now he looked like a man who'd bitten into an apple and found half a
现在 他 看起来 喜欢 一个 男人 谁会 被咬 进入 一个 苹果 和 成立 一半 一个
[wɜːm] .
worm .
蠕虫 .

现在他看起来就像咬了一口苹果，结果发现里面有半条虫子一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪk] [tɒd] .
But he turned to Dick Todd .
但 他 转向 到 迪克 托德 .

但他转而求助于迪克·托德。

" [gəʊ][get][hɪm] , ['mɪstə(r)] [tɒd] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .
" Go get him , Mister Todd , " he ordered .
" 去 得到 他 , 先生 托德 , " 他 订购 .

“去把他带回来，托德先生，”他命令道。

[tɒd] [left] .
Todd left .
托德 左边 .

托德离开了。

[wiː; wi][ɔːl] [wɒtʃt] [ðə; ði] [klɒk] .
We all watched the clock .
我们 全部 观看 这 钟 .

我们都盯着时间。

[tɒd] [rɪ'tɜːnd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][el] . [bɪgz] , [eks] - ['eksaɪl] .
Todd returned , bringing with him L . Biggs , ex - exile .
托德 返回 , 带来 和 他 L . 比格斯 , 前任 - 流亡 .

托德回来了，还带来了前流亡者 L. Biggs。

[ðə; ði]['skɪpə(r)] [glɛə] ['dægəz] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] [meit] .
The skipper glared daggers at his First Mate .
这 船长 怒目而视 匕首 在 他的 第一的 伴侣 .

船长狠狠地瞪了一眼他的大副。

" [aɪ][hɪə(r)] [juːv] [æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] [bɪgz] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːstɪkli] .

"	I	hear	you've	an	invention	,	Mister	Biggs	,	"	he	said	caustically	.
"	我	听到	你已经	一个	发明	,	先生	比格斯	,	"	他	说	尖锐地	.

"我听说你发明了什么东西，比格斯先生，"他尖刻地说。

" [aɪ] [dɪs'trʌst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	distrust	it	.
"	我	怀疑	它	.

我不信任它。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [laɪk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [breɪn] - ['tʃɪldrən] .

It	may	turn	out	like	some	of	your	other	brain	-	children	.
它	可能	转动	出去	喜欢	一些	的	你的	其他	脑	-	孩子们	.

它最终可能会像你其他的一些心血结晶一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃuːzi] .

But	this	is	no	time	to	be	choosey	.
但	这	是	不	时间	到	是	挑三拣四	.

但现在不是挑剔的时候。

[ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Attach	it	.
附	它	.

把它贴上去。

[ænd; ənd] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['reɪdiəʊ] [kən'trəʊlz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] !

And	be	kind	enough	to	look	at	the	radio	controls	instead	of	my	daughter	!
和	是	种类	足够的	到	看	在	这	收音机	控制	反而	的	我的	女儿	!

请你帮忙看看收音机的控制面板，别盯着我女儿看！

" ['lɑːnsələt] [bɪgz] [stʊd] ['veri] , ['veri] [stɪl] .

"	Lancelot	Biggs	stood	very	,	very	still	.
"	兰斯洛特	比格斯	站立	非常	,	非常	仍然	.

兰斯洛特·比格斯一动不动地站着。

" [wel] , " [rɔːd] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] , " [get] ['gəʊɪŋ] !

"	Well	,	"	roared	the	Old	Man	,	"	get	going	!
"	出色地	,	"	咆哮	这	老的	男人	,	"	得到	去	!

"好了，"老人吼道，"快走！"

" ['lɑːnsələt] [bɪgz] [smaɪld] ; [ə; eɪ] [feɪnt] , [θɪn] [smaɪl] .

"	Lancelot	Biggs	smiled	;	a	faint	,	thin	smile	.
"	兰斯洛特	比格斯	微笑	;	一个	头晕的	,	薄的	微笑	.

兰斯洛特·比格斯笑了；一个淡淡的、很浅的笑容。

" [fɔː(r); fə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [praɪs] , ['kæptɪn] . "

"	For	,	"	he	said	,	"	a	price	,	Captain	.	"
"	为了	,	"	他	说	,	"	一个	价格	,	队长	.	"

"但是，"他说，"是有代价的，船长。"

" [ə; eɪ] [praɪs] !

"	A	price	!
"	一个	价格	!

"一个价格！"

" ['hænsənz] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [ruːf] [æn; ən] [ɪntʃ] .

"	Hanson's	voice	lifted	the	roof	an	inch	.
"	汉森的	嗓音	抬起	这	屋顶	一个	英寸	.

汉森的歌声震得屋顶都翘起来了。

" [lefˈtenənt] , [jʊr; jər] [nɒt] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [ˈdɪkə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] ? "

"	Lieutenant	,	you're	not	tryin	'	to	dicker	with	me	?	"
"	中尉	,	你是	不是	尝试	-	到	还价	和	我	?	"

"中尉，你不会是想跟我讨价还价吧？"

" [nɒt] [ˈtraɪɪŋ] , " [kəˈrektɪd] [bɪgz] , " [aɪm] [dikə] .

"	Not	trying	,	"	corrected	Biggs	,	"	I'm	dickering	.
"	不是	尝试	,	"	已更正	比格斯	,	"	我是	讨价还价	.

"不是在尝试，"比格斯纠正道，"我是在讨价还价。"

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪs] , [aɪl] [əˈtætʃ] [maɪ] [njuː] [pleɪt] [ˈjuːnɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreɪdiəʊ] .

For	a	price	,	I'll	attach	my	new	plate	unit	to	the	radio	.
为了	一个	价格	,	患病的	附	我的	新的	盘子	单元	到	这	收音机	.

只要付钱，我就把我的新牌照架安装到收音机上。

[ˈfɜːðə(r)] , [aɪ] [wɪl] [ˈæbsəluːtli] [ˌgærənˈtiː] [ɪts] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] . "

Further	,	I	will	absolutely	guarantee	its	operation	.	"
更远	,	我	将要	绝对地	保证	它是	手术	.	"

此外，我绝对保证它的运行。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈɪnsələnt] [jʌŋ] [pʌp] ! " [reɪvd] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] .

"	You	—	you	insolent	young	pup	!	"	raved	the	skipper	.
"	你	—	你	傲慢的	年轻的	小狗	!	"	赞不绝口	这	船长	.

"你——你这个不知天高地厚的小家伙！"船长怒吼道。

" [tɒd] , [ˈwɪlsn] — [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ˈaɪənz] !

"	Todd	,	Wilson	—	put	him	in	irons	!
"	托德	,	威尔逊	—	放	他	在	熨斗	!

"托德，威尔逊——把他铐起来！"

[nəʊ] , [stænd] [stɪl] [juː; jʊ] [dæm] [fuːlz] !

No	,	stand	still	you	damn	fools	!
不	,	站立	仍然	你	该死	傻瓜	!

不，你们这些蠢货，都给我站住！

[let] [hɪm] [əˈləʊn] !

Let	him	alone	!
让	他	独自的	!

别管他！

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [praɪs] , [bɪgz] ?

What's	your	price	,	Biggs	?
是什么	你的	价格	,	比格斯	?

比格斯，你的价钱是多少？

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ! "

You	can't	have	her	!	"
你	不能	有	她	!	"

你不能拥有她！

" [hɜː(r); hə(r)] ? " [sed] [bɪgz] [ˈɪnəsntli] .

"	Her	?	"	said	Biggs	innocently	.
"	她	?	"	说	比格斯	天真地	.

"她？"比格斯无辜地问道。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈkæptɪn] .

"	I	don't	know	what	you're	talking	about	,	Captain	.
"	我	不	知道	什么	你是	说	关于	,	队长	.

"我不知道你在说什么，船长。"

[maɪ] [praɪs] [ɪz] — [maɪ] [ˈrɒkɪt] !

My	price	is	—	my	rocket	!
我的	价格	是	—	我的	火箭	!

我的价格是——我的火箭！

" [kæp]['hænsən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][ə'raʊnd][hɪm] .

"	Cap	Hanson	looked	at	the	faces	of	the	waiting	graduates	around	him	.
"	帽	汉森	看起来	在	这	面孔	的	这	等待	毕业生	大约	他	.

汉森上尉环顾四周，看着周围等待毕业的人们的脸庞。

[hiː; hi] [njuː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪlˌmeɪtɪd] .

He	knew	when	he	was	stalemated	.
他	知道	什么时候	他	曾是	僵局	.

他知道自己陷入了僵局。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] — " [ænd; ənd] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	said	,	"	Well	—	"	and	reached	into	his	pocket	.
他	说	,	"	出色地	—	"	和	达到	进入	他的	口袋	.

他说："好吧——"然后把手伸进口袋。

[bɪgz] [pɪnd] [ðə; ði]['taɪni]['gəʊldən]['embləm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]

Biggs	pinned	the	tiny	golden	emblem	where	it	belonged	and	I	never	saw	a
比格斯	已置顶	这	微小的	金的	徽	在哪里	它	属于	和	我	绝不	锯	一个

[mæn] [lʊk] [mɔː(r)] [praʊd] .

man	look	more	proud	.
男人	看	更多的	自豪的	.

比格斯把那枚小小的金色徽章别在了它应该在的地方，我从未见过一个男人看起来如此自豪。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " ['veri] [wel] , ['dʒentlmən] .

Then	he	said	quietly	,	"	Very	well	,	gentlemen	.
然后	他	说	悄悄	,	"	非常	出色地	,	先生们	.

然后他平静地说："很好，先生们。"

[naʊ] , [spɑːks] , [ɪf] [jʊl] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][hɪə(r)] . . . .

Now	,	Sparks	,	if	you'll	lend	me	a	hand	here	.	.	.	.
现在	,	火花	,	如果	你会	借	我	一个	手	这里	.	.	.	.

斯帕克斯，你愿意帮我个忙吗……

" [ðə; ði][juˈreɪniəm] [pleɪt] [wɜːkt] .

"	The	uranium	plate	worked	.
"	这	铀	盘子	工作	.

"铀板奏效了。"

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [æz; əz][aɪ][taɪd][ɪn][ðə; ði] ['pɒzətɪv] ['keɪb(ə)l] ,

Two	minutes	later	,	as	I	tied	in	the	positive	cable	,
二	分钟	之后	,	作为	我	系	在	这	积极的	电缆	,

两分钟后，当我接好正极电缆时，

['dɑːnsɪŋ] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tjuːbz] , [ðə; ði][ˌgælvə'nɒmɪtə(r)] [skɪpt] ['geɪli] ,

dancing	light	began	to	play	over	the	tubes	,	the	galvanometer	skipped	gaily	,
跳舞	光	开始	到	玩	超过	这	管子	,	这	电流计	跳过	兴高采烈地	,

闪烁的光芒开始在灯管上跳跃，电流计也欢快地跳动着。

[ænd; ənd] ['kʌrənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] [wʌns] [ə'gen] .

and	current	began	to	hum	once	again	.
和	当前的	开始	到	哼	一次	再次	.

电流再次开始嗡嗡作响。

[aɪ] [jeld] , " [bɪgz] , [jʊr; jər] [tə'rɪfɪk] ! " [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɜːnɪə(r)] .

I	yelled	,	"	Biggs	,	you're	terrific	!	"	and	reached	for	the	vernier	.
我	大喊	,	"	比格斯	,	你是	了不起	!	"	和	达到	为了	这	游标	.

我大喊："比格斯，你太棒了！"然后伸手去拿游标卡尺。

[bʌt; bət] [bɪgz] - [hænd] [steɪd] [maɪn] .

But	Biggs	-	hand	stayed	mine	.
但	比格斯	-	手	入住	矿	.

但比格斯的手始终没有离开我的手。

" [nɒt] [ðeə(r)] , [spɑːks] !
" Not there , Sparks !
" 不是 那里 , 火花 !

“别在那儿，斯帕克斯！”

['haɪə(r)] .
Higher .
更高 .

更高。

[ðə; ði] ['ʌltrə] - [ʃɔːt] [weɪv] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
The ultra - short wave , I believe .
这 极端主义者 - 短的 海浪 , 我 相信 .

我认为是超短波。

[ə'baʊt] [wʌn]['əʊvə(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɒn][ðə; ði][ˌeɪˌɛn'dʒiː]['vɜːnɪə(r)] .
About one over fifty thousand on the Ang vernier .
关于 一 超过 五十 千 在 这 安格 游标 .

Ang游标卡尺上大约有五万多一千。

" [kæp]['hænsən] [rɑːspt] , " [spɑːks] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ə; eɪ]['reɪdiəʊ] , ['mɪstə(r)] [bɪgz] ,
" Cap Hanson rasped , " Sparks knows how to operate a radio , Mister Biggs ,
" 帽 汉森 粗糙的 , " 火花 知道 如何 到 操作 一个 收音机 , 先生 比格斯 ,
[wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)][help] ! "
without your help ! "
没有 你的 帮助 ! "

“汉森上尉嘶哑着嗓子说：‘斯帕克斯不用你帮忙也会用收音机，比格斯先生！’”

" [nɒt] [ðɪs] ['reɪdiəʊ] , " [ʃrʌg] [ðə; ði]['læŋki] [lef'tenənt] .
" Not this radio , " shrugged the lanky lieutenant .
" 不是 这 收音机 , " 耸了耸肩 这 瘦长的 中尉 .

“不是这台收音机，”瘦长的中尉耸了耸肩说道。

" [ðɪs] [pleɪt] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [taɪp] .
" This plate is considerably different from the old type .
" 这 盘子 是 相当 不同的 从 这 老的 类型 .

“这个盘子与旧式盘子有很大不同。”

[kən'sɪdərəbli] ['dɪfrənt] !
Considerably different !
相当 不同的 !

截然不同！

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" I thought I detected a faint note of amusement in his voice ,
" 我 想法 我 检测到 一个 头晕的 笔记 的 娱乐 在 他的 嗓音 ,

“我似乎听出他语气中带着一丝淡淡的笑意。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] ['vænɪʃd] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt]
but the thought vanished as swiftly as it came — for at that instant
但 这 想法 消失了 作为 迅速地 作为 它 来了 — 为了 在 那 立即的
[maɪ] ['fɪŋgəz] [faʊnd] [ðə; ði]['prɒpə(r)][spɒt] .
my fingers found the proper spot .
我的 手指 成立 这 恰当的 点 .

但这个念头来得快去得也快——因为就在那一瞬间，我的手指找到了合适的位置。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['waɪnɪŋ] ['suːpə(r)] - [het] ; [ðen] —
There was a moment of whining super - het ; then —
那里 曾是 一个 片刻 的 抱怨 极好的 - 他的 ; 然后 —

一阵抱怨声之后——

" — [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] , [fəʊks] ! " [keɪm] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .

"	—	a	great	day	and	a	great	crowd	,	folks	!	"	came	an	excited	voice	.
"	—	一个	伟大的	天	和	一个	伟大的	人群	,	各位	!	"	来了	一个	兴奋的	嗓音	.

"——真是美好的一天，观众也很多，伙计们！"一个兴奋的声音传来。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði][nekst] [pleɪ] .

"	And	here	comes	the	next	play	.
"	和	这里	来	这	下一个	玩	.

接下来是下一幕。

[ðə; ði] ['ræŋgləz] [hæv; həv][ðə; ði][bɔ:l][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ˌeɪ'ti:n] [jɑ:d] [laɪn] , ['sekənd][ænd; ənd][ten]

The	Wranglers	have	the	ball	on	their	own	eighteen	yard	line	,	second	and	ten
这	牧马人	有	这	球	在	他们的	自己的	十八	院子	线	,	第二	和	十

[tu:; tə][gəʊ] — "

to	go	—	"
到	去	—	"

牧马人队在己方18码线处持球，二档还剩10码——

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] ! " [rɔ:d] [kæp]['hænsən][ɪg'zju:bərəntli] .

"	That's	it	!	"	roared	Cap	Hanson	exuberantly	.
"	那就是	它	!	"	咆哮	帽	汉森	兴高采烈地	.

"就是这样！"汉森上尉兴奋地大喊道。

" [baɪ] ['gɒli] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

"	By	golly	,	that's	it	!
"	经过	发誓	,	那就是	它	!

"我的天哪，就是这样！"

[bɪgz] , ['meɪbi] [jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði][dəup][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !

Biggs	,	maybe	you're	not	the	dope	I	think	you	are	!
比格斯	,	或许	你是	不是	这	太棒了	我	思考	你	是	!

比格斯，也许你不像我想象的那么笨！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒks] [wɜ:rnt] ['əʊvə(r)] [jet] .

"	But	the	shocks	weren't	over	yet	.
"	但	这	冲击	不是	超过	然而	.

但冲击还没有结束。

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ræŋgləz] [wɜ:(r); wə(r)] ['strɒŋli] ['feɪvəd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

You	remember	I	told	you	the	Wranglers	were	strongly	favored	to	take	the
你	记住	我	讲述	你	这	牧马人	是	强烈	受青睐	到	拿	这

[ˌrɒkɪ'tɪə(r)] [daʊn] [ðə; ði][ræmps] ?

Rocketeers	down	the	ramps	?
火箭人	向下	这	坡道	?

你还记得我跟你说过，Wranglers队很有可能在坡道上击败Rocketeers队吗?

[wel] — [ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [dʒʌst][ə'nʌðə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæt(ə)l]

Well	—	this	was	evidently	just	another	example	that	in	a	traditional	battle
出色地	—	这	曾是	显然	只是	其他	例子	那	在	一个	传统的	战斗

['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] — [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dʌz] !

anything	can	happen	—	and	usually	does	!
任何事物	能	发生	—	和	通常	做	!

显然，这又一次证明了在传统战争中任何事情都可能发生——而且通常确实会发生!

[wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['reɪdiəʊ][ɒn] ['beəli] [faɪv] ['mɪnɪts] [wen] [ðə; ði] [ˌrɒkɪ'tɪə(r)] [blɒkt]

We	had	had	the	radio	on	barely	five	minutes	when	the	Rocketeers	blocked
我们	有	有	这	收音机	在	仅仅	五	分钟	什么时候	这	火箭人	已屏蔽

[ə; eɪ] ['ræŋglə(r)] [kɪk] ,

a	Wrangler	kick	,
一个	牧马人	踢	,

我们刚打开收音机不到五分钟，火箭队就挡住了牧马人队的一次踢球。

[fel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['ræŋglə(r)] [naɪn] [jɑːd] [laɪn] .

fell	on	it	,	and	took	possession	on	the	Wrangler	nine	yard	line	.
跌倒	在	它	,	和	采取	拥有	在	这	牧马人	九	院子	线	.

扑倒在地，在 Wrangler 队的九码线处拿到了球权。

[ɪn] [tuː] ['paʊə(r)] [pleɪz] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][frɒm; frəm][kæp] ['hænsənz] [ə'kædəmi] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['əʊvə(r)]

In	two	power	plays	the	eleven	from	Cap	Hanson's	academy	had	plunged	over
在	二	力量	演出	这	十一	从	帽	汉森的	学院	有	暴跌	超过

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] .

for	a	touchdown	.
为了	一个	接地	.

在两次强攻中，卡普·汉森学院的十一名队员都达阵得分。

[wʌn] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][skɔː(r)][wɒz; wəz]['sɛvən] - -

One	minute	later	they	made	the	conversion	and	the	score	was	7	-	0
一	分钟	之后	他们	制成	这	转换	和	这	分数	曾是	7	-	-

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ʌndədɔːgz] .

for	the	supposed	underdogs	.
为了	这	据称	弱势群体	.

一分钟后，他们成功转换，比分变为 7-0，原本不被看好的球队获胜。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðæt] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [saɪt] !

The	faces	around	that	room	were	a	sight	!
这	面孔	大约	那	房间	是	一个	视线	!

房间里每个人的表情真是精彩极了！

['hænsən][ænd; ənd] ['gærəti] [lʊkt] [laɪk] [vi'njuːsiən] ['bʌni] - [men] [ɪn][ə; eɪ] ['kærət] [pætʃ] ;

Hanson	and	Garrity	looked	like	Venusian	bunny	-	men	in	a	carrot	patch	;
汉森	和	加里蒂	看起来	喜欢	金星	兔子	-	男人	在	一个	胡萝卜	修补	;

汉森和加里蒂看起来就像金星上的兔子人站在胡萝卜地里；

[ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [æz; əz]['aʊə(r)]['ælmə] ['mæmi] [wʊd]

those	of	us	who	acknowledged	the	Academy	as	our	Alma	Mammy	would
那些	的	我们	WHO	已确认	这	学院	作为	我们的	阿尔玛	妈咪	会

[hæv; həv] ['saʊəd] [mɪlk] [wɪð] ['aʊə(r)] [smaɪlz] .

have	soured	milk	with	our	smiles	.
有	变质	牛奶	和	我们的	微笑	.

我们这些视学院为母校的人，脸上都会洋溢着灿烂的笑容。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] ['lɑːnsələt] [bɪgz] - [feɪs] [dɪ'faɪd] [dɪ'skrɪpʃn] .

The	expression	on	Lancelot	Biggs	'	face	defied	description	.
这	表达	在	兰斯洛特	比格斯	-	脸	违抗	描述	.

兰斯洛特·比格斯脸上的表情难以形容。

[hiː; hi] [lʊkt] ['feɪntli] ['stɑːtld] , ['feɪntli] [pliːzd] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['ʃaʊtɪŋ] ['ekəʊz] [ə'genst] [ə; eɪ]

He	looked	faintly	startled	,	faintly	pleased	,	like	a	man	shouting	echoes	against	a
他	看起来	淡淡的	惊慌	,	淡淡的	高兴	,	喜欢	一个	男人	喊叫	回声	反对	一个

['maʊntənsaɪd] .

mountainside	.
山坡	.

他看起来略感惊讶，又略感欣喜，就像一个男人对着山坡呐喊，发出回声。

[kæp]['hænsən] [grəup] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt] ; [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ][wɒd][ɒv; əv] [hɔːd] [ɜːθ]

Cap	Hanson	groped	in	his	hip	pocket	;	brought	forth	a	wad	of	hoarded	Earth
帽	汉森	摸索	在	他的	时髦的	口袋	;	带来	前进	一个	瓦德	的	囤积	地球

[ænd; ənd] ['viːnəs] ['kredɪts] .

and	Venus	credits	.
和	金星	学分	.

汉森船长摸了摸他的裤兜，掏出一沓攒下的地球和金星信用点。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ]['brəʊkən] - [daʊn] ['ræŋgləz] — ['eni][ɒv; əv][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][leɪ][ə; eɪ][fjuː] [kred] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]
you broken - down Wranglers — any of you like to lay a few creds on your
你 破碎的 - 向下 牧马人 — 任何 的 你 喜欢 到 躺 一个 很少 信用 在 你的
[tiːm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌm] - [bæk] ?
team making a come - back ?
团队 制作 一个 来 - 后退 ?

你们这些落魄的牧马人——你们谁敢对自己的球队能否东山再起抱负？

" [hiː; hi][gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] ['teɪkəz] .
" He got plenty of takers .
" 他 得到 很多 的 接受者 .

“他很受欢迎。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wʌn] ['tʌtʃdaʊn] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ræŋgləz] [wɜː(r); wə(r)]
After all , one touchdown isn't a football game , and the Wranglers were
后 全部 , 一 接地 不是 一个 足球 游戏 , 和 这 牧马人 是
['feɪvəd] [tuː; tə][wɪn] .
favored to win .
受青睐 到 赢 .

毕竟，一次达阵并不能决定一场橄榄球比赛的胜负，而且牧马人队被看好会获胜。

[aɪ] [ʃeld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv] ['θɜːti] ['kredɪts] , [tɒd] [steɪkt] [ə; eɪ][fjuː] .
I shelled out to the extent of thirty credits , Todd staked a few .
我 带壳 出去 到 这 程度 的 三十 学分 , 托德 已抵押 一个 很少 .

我投入了三十个积分，托德也投入了一些。

[tʃiːf] ['gærəti] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['wɒlɪt] , [ʃuː] [ə'weɪ][ðə; ðɪ] [mɔːθs] ,
Chief Garrity unbuttoned his ancient wallet , shooed away the moths ,
首席 加里蒂 解开纽扣 他的 古老的 钱包 , 被赶走 离开 这 蛾子 ,

加里蒂警长解开他那古老的钱包，赶走了飞蛾。

[ænd; ənd] [risk] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kredɪts]['ɑːftə(r)] [dɪ'mɑːndɪŋ] [θriː] [tuː; tə][wʌn] [ɒdz] .
and risked some of his own credits after demanding three to one odds .
和 冒险 一些 的 他的 自己的 学分 后 要求 三 到 一 赔率 .

他要求三比一的赔率，甚至不惜动用自己的部分信用。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪm] [went] [ɒn] .
And the game went on .
和 这 游戏 去 在 .

比赛继续进行。

[ðə; ðɪ][fɜːst]['kwɔːtə(r)] [endid] , [ə'meɪzɪŋli] , [wɪð] [ˌrɒkɪ'tɪə(r)] [stɪl] ['liːdɪŋ] [baɪ] [ðæt] [skɔː(r)][ɒv; əv]
The first quarter ended , amazingly , with Rocketeers still leading by that score of
这 第一的 四分之一 结束 , 令人惊讶的是 , 和 火箭人 仍然 领导 经过 那 分数 的
['sɛvən] - - .
7 - 0 .
7 - - .

令人惊讶的是，第一节结束时，火箭队仍然以 7-0 的比分领先。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd]['kwɔːtə(r)] , [kæp]['hænsən] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][mɪlk][ɒv; əv]['hjuːmən][aɪ] - [təʊld] -
In the second quarter , Cap Hanson , overflowing with the milk of human I - told -
在 这 第二 四分之一 , 帽 汉森 , 溢出 和 这 牛奶 的 人类 我 - 讲述 -
[juː; jʊ] - [səʊ] ,
you - so ,
你 - 所以 ,

第二季度，卡普·汉森，浑身散发着“我早就告诉过你”的优越感，

[tɜːnd] [tuː; tə] ['lɑːnsələt] [bɪgz] , [krəʊd] ['tɑːntɪŋli] ,
turned **to** **Lancelot** **Biggs** **,** **crowed** **tauntingly** **,**
转向 到 兰斯洛特 比格斯 , 人群 嘲讽地 ,

兰斯洛特·比格斯转向他，得意地叫嚣道：

" [wel] , ['mɪstə(r)] [bɪgz] ,
" Well , Mister Biggs ,
" 出色地 , 先生 比格斯 ,

"嗯，比格斯先生，

[aɪ] [teɪk] ['nəʊtɪs] [jʊr; jər] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [leɪ] ['eni] [bets] [ɒn] [ðæt] [tiːm] [ɒv; əv] [jʊrn] ?
I take notice you're careful not to lay any bets on that team of your'n ?
我 拿 注意 你是 小心 不是 到 躺 任何 赌注 在 那 团队 的 你的 ?

我注意到你很小心，没有在你支持的那支球队上下注?

" [bɪgz] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['fɑːsənd] ['hʌŋgrəli] [ɒn] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [ðæt] [ruːm] — [ges]
" Biggs , whose eyes had been fastened hungrily on a girl in that room — guess
" 比格斯 , 谁 眼睛 有 到过 系紧 饥饿地 在 一个 女孩 在 那 房间 — 猜测
[wɪtʃ] [wʌn] !
which one !
哪个 一 !

"比格斯，他的目光贪婪地盯着房间里的一个女孩——猜猜是哪个女孩!

— [gʌlp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nek] - ['elɪveɪtə(r)] ['bɒbld] .
— gulped , and his neck - elevator bobbled .
— 吞咽 , 和 他的 脖子 - 电梯 摇晃 .

他咽了口唾沫，脖子上的提拉器晃动了一下。

[hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [ɪm'bærəstli] ,
He said , almost embarrassedly ,
他 说 , 几乎 尴尬地 ,

他几乎有些尴尬地说：

" [aɪ] — [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['kæptɪn] —
" I — I don't know whether I should , Captain —
" 我 — 我 不 知道 无论 我 应该 , 队长 —

"我……我不知道我是否应该，船长——"

" ['hænsən] [snɔːt] .
" Hanson snorted .
" 汉森 哼了一声 .

汉森哼了一声。

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ræŋglə(r)] .
" Just what I might have expected of a Wrangler .
" 只是 什么 我 可能 有 预期的 的 一个 牧马人 .

"这正是我对牧马人应有的期待。"

[wel] —
Well —
出色地 —

出色地-

" [ðen] [tʃiːf] ['gærəti] [ʃʌʃ, ʃuʃ] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] .
" Then Chief Garrity shushed him suddenly .
" 然后 首席 加里蒂 嘘 他 突然 .

"然后加里蒂警长突然让他安静下来。"

" ['kwaɪət] , ['skɪpə(r)] !
" Quiet , skipper !
" 安静的 , 船长 !

"安静，船长！"

['sʌmθɪŋz] ['gəʊɪŋ][ɒn] !
Something's going on !
某样东西 去 在 !

出事了!

" ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] .
" Something was , indeed .
" 某物 曾是 , 的确 .

确实发生了一些事。

[ðə; ði]['reɪdiəʊ] [ə'naʊnsə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dɪðə(r)] .
The radio announcer was in a dither .
这 收音机 播音员 曾是 在 一个 抖动 .

电台播音员慌乱不已。

" — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [bæd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ræŋgləz] , [frendz] !
" — and it looks bad for the Wranglers , friends !
" 一 和 它 看起来 坏的 为了 这 牧马人 , 朋友们 !

——朋友们，这对 Wranglers 来说情况不妙!

[ðə; ði] [ˌrɒkɪ'tɪə(r)] - [kwɪk] [kɪk] [hæz; həz][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][wʌn] [jɑ:d] [laɪn] . . .
The Rocketeers ' quick kick has them on the one yard line . . .
这 火箭人 - 快的 踢 有 他们 在 这 一 院子 线 . . .

火箭队快速开球，将球推进到一码线.....

[naʊ] ['ðer] ['laɪnɪŋ][ʌp][tu:; tə] [kɪk] [aʊt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] . . . .
now they're lining up to kick out of trouble . . . .
现在 它们是 衬垫 向上 到 踢 出去 的 麻烦 . . . .

现在他们正排队等着摆脱困境.....

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Wait a minute !
等待 一个 分钟 !

等一下!

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ræŋglə(r)] [bentʃ] .
Here comes a substitute from the Wrangler bench .
这里 来 一个 代替 从 这 牧马人 长椅 .

Wrangler队的替补队员上场了。

[ɪts] — [wi:; wi][doʊnt][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][get][ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [fəʊks] , [bʌt; bət] [ɪts] ['nʌmbə(r)] - .
It's — we don't have time to get you his name , folks , but it's number 36 .
它是 — 我们 不 有 时间 到 得到 你 他的 姓名 , 各位 , 但 它是 数字 - .

——我们没时间告诉你们他的名字了，各位，但他的号码是 36。

[hi:z] ['gəʊɪŋ][ɪn][æt; ət] ['kwɔ:təbæk] [fɔ:(r); fə(r)] - —
He's going in at quarterback for O'Doule —
他是 去 在 在 四分卫 为了 - —

他将顶替奥杜尔担任四分卫——

" ['hænsən][dʒaib] , " [wel] , [bɪgz] ?
" Hanson gibed , " Well , Biggs ?
" 汉森 嘲讽 , " 出色地 , 比格斯 ?

汉森嘲讽道："怎么样，比格斯？"

" [ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] [kən'tɪnju:d] , " ['nʌmbə(r)] - [ɪn][æt; ət] ['kwɔ:təbæk] , [fəʊks] .
" The announcer continued , " Number 36 in at quarterback , folks .
" 这 播音员 持续 , " 数字 - 在 在 四分卫 , 各位 .

播音员继续说道："各位，36号球员担任四分卫。"

[naʊ] [hi:z] ['kɔ:lɪŋ] ['sɪgnlz] .
Now he's calling signals .
现在 他是 呼叫 信号 .

现在他在打信号。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['snæpbæk] .

There's	the	snapback	.
有	这	棒球帽	.

瞧，这是棒球帽。

[ðə; ði] [nju:] [mæn][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪk] . . . .

The	new	man	is	going	to	kick	.	.	.	.
这	新的	男人	是	去	到	踢	.	.	.	.

新来的人要大干一场了.....

[nəʊ] , [hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pɑ:s] . . . .

No	,	he's	going	to	pass	.	.	.	.
不	,	他是	去	到	经过	.	.	.	.

不，他会通过的.....

[nəʊ] , [hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] . . . .

No	,	he's	going	to	run	.	.	.	.
不	,	他是	去	到	跑步	.	.	.	.

不，他要跑.....

[nəʊ] — [hi:z] ['fʌmb(ə)ld] !

No	—	he's	fumbled	!
不	—	他是	笨手笨脚	!

不——他失误了!

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][paɪl] - [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gəʊlpəʊst] !

"	There's	a	pile	-	up	behind	the	goalposts	!
"	有	一个	桩	-	向上	在后面	这	球门柱	!

球门柱后面发生了连环撞人事件!

['ðer] [ʌn'skræmb(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['pleər] .

They're	unscrambling	the	players	.
它们是	解密	这	玩家	.

他们正在重新安排球员名单。

[ænd; ənd] — [ɪts] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrɒkɪ'tɪə(r)] , [fəʊks] !

And	—	it's	a	touchdown	for	the	Rocketeers	,	folks	!
和	—	它是	一个	接地	为了	这	火箭人	,	各位	!

火箭队达阵了!

[ðə; ði][skɔ:(r)][ɪz] - - - !

The	score	is	13	-	0	!
这	分数	是	-	-	-	!

比分是13比0!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

兰斯洛特·比格斯的疯狂(The madness of Lancelot Biggs)

" ['hænsən] [let] [luːs] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔː(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
" Hanson let loose a great roar of delight .
" 汉森 让 松动的 一个 伟大的 吼 的 喜 .

汉森发出了一声欣喜若狂的咆哮。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道!

[gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][bet] , [bɪgz] !
Good thing you didn't bet , Biggs !
好的 事物 你 没有 赌注 , 比格斯 !

幸好你没打赌，比格斯!

" [ænd; ənd] [ðen] , [ə'stɒnɪʃɪŋli] , ['lɑːnsələt] [bɪgz] [spəʊk] [ʌp] .
" And then , astonishingly , Lancelot Biggs spoke up .
" 和 然后 , 令人震惊地 , 兰斯洛特 比格斯 辐 向上 .

“然后，出乎意料的是，兰斯洛特·比格斯开口说话了。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə]['weɪdʒə(r)] , ['kæptɪn] ? "
" How much would you like to wager , Captain ? "
" 如何 很多 会 你 喜欢 到 赌注 , 队长 ? "

“船长，您想下注多少？”

" [haʊ] — [mʌtʃ] ?
" How — much ?
" 如何 — 很多 ?

“多少?

" ['hænsən] [lʊkt] [stʌnd] .
" Hanson looked stunned .
" 汉森 看起来 目瞪口呆 .

汉森看起来很震惊。

" ['evri] [kred] [ɪn] [maɪ] [pəʊk] , [lef'tenənt] .
" Every cred in my poke , Lieutenant .
" 每一个 信用 在 我的 戳 , 中尉 .

“我所有的信誉都归我所有，中尉。”

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] . "
Two hundred and fifty . "
二 百 和 五十 . "

二百五十。

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] [bet] , " [sed] [bɪgz] .
" I'll take that bet , " said Biggs .
" 患病的 拿 那 赌注 , " 说 比格斯 .

“我接受这个赌注，”比格斯说道。

[ai] [saidl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['elbəʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [swɪft] [pəʊk][ɪn][ðə; ðɪ][rɪbz] .

I	sidled	to	his	elbow	and	gave	him	a	swift	poke	in	the	ribs	.
我	侧身	到	他的	弯头	和	给予	他	一个	迅速	戳	在	这	肋骨	.

我侧身走到他胳膊肘旁，迅速地戳了一下他的肋骨。

[ai] [his] ， " [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ][sæp] , [bɪgz] ！

I	hissed	,	"	Don't	be	a	sap	,	Biggs	!
我	嘶嘶作响	，	"	不	是	一个	树液	，	比格斯	！

我嘶嘶地说："别犯傻了，比格斯！"

[meɪk] [hɪm] [gɪv] [juː; jʊ] [ɒdz] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][bet] —

Make	him	give	you	odds	if	you	must	bet	—
制作	他	给	你	赔率	如果	你	必须	赌注	—

如果一定要下注，就让他给出赔率——

" [bʌt; bət][aɪ][spəʊk] [tuː] [leɪt] .

"	But	I	spoke	too	late	.
"	但	我	辐	也	晚的	.

但我说得太晚了。

[ðə; ðɪ][bet][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːtrəl] ['pɑːti] , ['stjuːəd]

The	bet	had	already	been	placed	in	the	hands	of	a	neutral	party	,	steward
这	赌注	有	已经	到过	放置	在	这	双手	的	一个	中性的	派对	，	管家

[dʌg] ['ɛndərbi] .

Doug	Enderby	.
道格	恩德比	.

赌注已经交给了中立的第三方——赛事管理员道格·恩德比。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [njuː] ['tensnəs] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rɪ'meɪndə(r)]

And	now	,	a	new	tenseness	in	all	of	us	,	we	listened	to	the	remainder
和	现在	，	一个	新的	紧张	在	全部	的	我们	，	我们	听着	到	这	余

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brɔːdkɑːst] .

of	the	broadcast	.
的	这	播送	.

现在，我们所有人都感到一阵紧张，我们继续听完了剩下的广播。

[ɪn][ðə; ðɪ] [θɜːd] ['kwɔːtə(r)] , [dɪk] [tɒd] [gɒt] [aʊt][ðə; ðɪ] ['kraɪɪŋ] ['taʊəl] .

In	the	third	quarter	,	Dick	Todd	got	out	the	crying	towel	.
在	这	第三	四分之一	，	迪克	托德	得到	出去	这	哭泣	毛巾	.

第三节比赛中，迪克·托德拿出了哭泣毛巾。

" [gɒʃ] ，[spɑːks] ， " [hiː; hi][mɔːn, məun][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [bɔɪz] ?

"	Gosh	,	Sparks	,	"	he	mourned	to	me	,	"	what's	the	matter	with	our	boys	?
"	天哪	，	火花	，	"	他	哀悼	到	我	，	"	是什么	这	事情	和	我们的	男孩们	?

"哎呀，斯帕克斯，"他哀叹道，"我们的孩子们怎么了？"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['slɔːtə(r)] .

This	is	a	slaughter	.
这	是	一个	屠宰	.

这是一场屠杀。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][lɑːst][jɪə(r)] .

The	same	as	last	year	.
这	相同的	作为	最后的	年	.

和去年一样。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][baɪ] [ðæt] [taɪm][ðə; ðɪ] [ˌrɒkɪ'tɪə(r)] [hæd; həd] [skɔːd] [wʌns] [ə'gen] ;

"	Because	by	that	time	the	Rocketeers	had	scored	once	again	;
"	因为	经过	那	时间	这	火箭人	有	得分	一次	再次	;

因为那时火箭队又一次得分了；

[ðɪs] [taɪm] [ɒn][ə; eɪ] [smuːð] ['sɪksti] [jɑːd] ['fɔːwəd] .

this	time	on	a	smooth	sixty	yard	forward	.
这	时间	在	一个	光滑的	六十	院子	向前	.

这次是一次流畅的六十码向前推进。

['gærəti] [ænd; ənd]['hænsən][wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəli] [swuːn] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

Garrity	and	Hanson	were	literally	swooning	with	joy	,
加里蒂	和	汉森	是	字面上地	晕倒	和	喜悦	,

加里蒂和汉森简直高兴得晕了过去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɒfərɪŋ] [fæn'tæstɪk] [ɒdz] [tuː; tə] ['eni] ['ræŋglə(r)] [huː] [wʊd] [bet] .

by	this	time	offering	fantastic	odds	to	any	Wrangler	who	would	bet	.
经过	这	时间	提供	极好的	赔率	到	任何	牧马人	WHO	会	赌注	.

此时，任何愿意下注的牧马人都能获得极具吸引力的赔率。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['pʊld] [ɪn]['aʊə(r)] [hɔːnz] .

But	we	had	all	pulled	in	our	horns	.
但	我们	有	全部	拉	在	我们的	角	.

但我们都收起了嚣嘴。

[ɔːl] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət][wʌn][mæn] — [fɜːst] [meit] ['lɑːnsələt] [bɪgz] .

All	,	that	is	,	but	one	man	—	First	Mate	Lancelot	Biggs	.
全部	,	那	是	,	但	一	男人	—	第一的	伴侣	兰斯洛特	比格斯	.

也就是说，除了一个人——大副兰斯洛特·比格斯。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [lʌl] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

In	a	moment	of	lull	,	he	turned	to	the	skipper	.
在	一个	片刻	的	麻痹	,	他	转向	到	这	船长	.

趁着片刻的平静，他转向船长。

" ['skɪpə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [kred] , [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə]['weɪdʒə(r)]

"	Skipper	,	"	he	said	,	"	I	have	no	more	creds	,	but	I'd	like	to	wager
"	船长	,	"	他	说	,	"	我	有	不	更多的	信用	,	但	ID	喜欢	到	赌注

[fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [steɪk] .

for	another	stake	.
为了	其他	赌注	.

"船长，"他说，"我没有筹码了，但我还想再下注。"

" ['hænsən] ['tʃʌkl] .

"	Hanson	chuckled	.
"	汉森	轻笑	.

汉森轻笑了一声。

" [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] [woʊnt][fɪt][ˌem 'iː] , [bɪgz] . "

"	Your	shirt	won't	fit	me	,	Biggs	.	"
"	你的	衬衫	惯于	合身	我	,	比格斯	.	"

"比格斯，你的衬衫我穿不下。"

" [aɪl] [bet][juː; jʊ] , " [sed] [bɪgz] ['θɔːtfəli] ,

"	I'll	bet	you	,	"	said	Biggs	thoughtfully	,
"	患病的	赌注	你	,	"	说	比格斯	深思熟虑	,

"我敢打赌，"比格斯若有所思地说。

" [maɪ] [speɪs] [kleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [θriː] ['lændɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['ræŋgləz]

"	my	space	claim	against	the	privilege	of	the	next	three	landings	that	the	Wranglers
"	我的	空间	宣称	反对	这	特权	的	这	下一个	三	着陆	那	这	牧马人

[biːt] [ðə; ði] [ˌrɒkɪ'tɪə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] .

beat	the	Rocketeers	this	year	.
打	这	火箭人	这	年	.

"我要求获得接下来三次着陆的特权，因为牧马人队今年击败了火箭队。"

" [wiː; wi][ɔːl] [gɑːspt] .
" We all gasped .
" 我们 全部倒吸一口气 .

我们都倒吸了一口气。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] [steɪks] .
They were real stakes .
他们 是 真实的 赌注 .

这可是真金白银的事。

['evri] [speɪs] ['ɒfɪsə(r)][ɪz]['grɑːntɪd] , [baɪ][ðə; ði]['aɪˌpiː'ɛs] ,
Every space officer is granted , by the IPS ,
每一个 空间 官 是 的确 , 经过 这 IPS ,

每一位航天官员都由印度航天局授予以下资格：

[ə; eɪ] [speɪs] [kleɪm] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [raɪts] [ɪn][ɔːl] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['eəriəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][ɑːk]
a space claim consisting of property rights in all unexplored areas of a given arc
一个 空间 宣称 由 的 财产 权利 在 全部 未探索的 区域 的 一个 给定 弧
.
:
.

空间主张，包括对给定弧形区域内所有未勘探区域的产权。

[hiː; hi] [meɪ] ['aɪðə(r)][ɪk'splɔː(r)][ɪn] [ðɪs] ['sektə(r)][hɪm'self]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [trɪk] ,
He may either explore in this sector himself after he has served his trick ,
他 可能 任何一个 探索 在 这 行业 他自己 后 他 有 服务 他的 诡计 ,

他或许会在完成他的诡计之后亲自探索这个领域。

[ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] ['delɪgət] [ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] [speɪs] - [haʊndz] .
or he may delegate the exploration to professional space - hounds .
或者 他 可能 代表 这 勘探 到 专业的 空间 - 猎犬 .

或者他可以将探索工作委托给专业的太空探险家。

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] , [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl] [ɔːrz] ,
In either case , a substantial percentage of all ores ,
在 任何一个 案件 , 一个 重大的 百分比 的 全部 矿石 ,

无论哪种情况，都占所有矿石的相当大一部分。

['preʃəs] [stəʊnz] [ænd; ənd] [mɪ'seləni] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'lɔtɪd] ['sektə(r)] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] .
precious stones and miscellany found in his allotted sector belong to him .
宝贵的 石头 和 杂项 成立 在 他的 分配 行业 属于 到 他 .

在他所属区域内发现的宝石和杂物都归他所有。

['meni] [ə; eɪ] [speɪs] ['ɒfɪsə(r)][hæz; həz] [faʊnd] [hɪm'self] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] [ˌəʊvə'naɪt] [wen] [hɪz; ɪz]['sektə(r)]
Many a space officer has found himself fabulously rich overnight when his sector
许多 一个 空间 官 有 成立 他自己 极好地 富有的 过夜 什么时候 他的 行业
[tɜːnd] [ʌp] [wɪð] [rɒk] ['daɪmənd] [dɪ'traɪtəs][ɔː(r)]['grænjuːls][ɒv; əv] [ˌmiːti'ɒrɪk] [ɔː(r)] .
turned up with rock diamond detritus or granules of meteoric ore .
转向 向上 和 岩石 钻石 碎屑 或者 颗粒 的 流星 矿石 .

许多太空官员一夜之间暴富，因为他们所在的区域发现了岩石钻石碎屑或陨石矿石颗粒。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [bɪgz] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] .
On the other hand , Biggs was asking a great privilege .
在 这 其他 手 , 比格斯 曾是 问 一个 伟大的 特权 .

另一方面，比格斯提出的要求非常高。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [speɪs] ['ɒfɪsə(r)][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kə'mɑːndə(r)] ,
Before a space officer can become a commander ,
前 一个 空间 官 能 变得 一个 指挥官 ,

在一名太空军官晋升为指挥官之前，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [faɪv]['pɜːsən(ə)l]['kreɪd(ə)l] ['lændɪŋz] [ɒn] ['eni] ['plænɪt] .

he	must	have	made	five	personal	cradle	landings	on	any	planet	.
他	必须	有	制成	五	个人的	摇篮	着陆	在	任何	行星	.

他肯定在任何星球上进行过五次个人摇篮着陆。

['skɪpə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃeəri] [ɒv; əv] ['grɑːntɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðiːz] ,

Skippers	were	chary	of	granting	permission	on	these	,
船长	是	谨慎	的	授予	允许	在	这些	,

船长们对批准这类请求持谨慎态度。

['ɒf(ə)n] ['meɪkɪŋ] ['dʒuːniə(r)] ['ɒfɪsəz] [weɪt] [j'iəz] [tuː; tə] [ɜːn] [ðeə(r)] ['maːstəz] ['tɪkɪt] .

often	making	junior	officers	wait	years	to	earn	their	Master's	ticket	.
经常	制作	初级	警官	等待	年	到	赚	他们的	硕士学位	票	.

通常让初级军官等待数年才能获得高级军官证书。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [bɪgz] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [aʊt] .

But	it	looked	like	Biggs	was	again	sticking	his	neck	out	.
但	它	看起来	喜欢	比格斯	曾是	再次	粘性	他的	脖子	出去	.

但看起来比格斯又一次冒险了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .

I	tried	to	stop	him	.
我	尝试	到	停止	他	.

我试图阻止他。

[aɪ] [sed] , " [doʊnt] , [bɪgz] !

I	said	,	"	Don't	,	Biggs	!
我	说	,	"	不	,	比格斯	!

我说：“别这样，比格斯！”

[ðɪs] [geɪm] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][bæg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌrɒkɪ'tɪə(r)] .

This	game	is	in	the	bag	for	the	Rocketeers	.
这	游戏	是	在	这	包	为了	这	火箭人	.

这场比赛火箭队胜券在握。

[doʊnt][biː; bi][səʊ] [ræʃ] !

Don't	be	so	rash	!
不	是	所以	皮疹	!

别这么鲁莽！

" [bʌt; bət]['əʊnli][hɑːf][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [hæd; həd]['gɑːb(ə)ld] [θruː] [maɪ]['lærɪŋks] [wen] [kæp]['hænsən]

"	But	only	half	the	words	had	garbled	through	my	larynx	when	Cap	Hanson
"	但	仅有的	一半	这	字	有	混乱	通过	我的	喉	什么时候	帽	汉森

['jelp] [ɪg'zjuːbərəntli] , " [dʌn] !

yelped	exuberantly	,	"	Done	!
尖叫	兴高采烈地	,	"	完毕	!

“但是，我的喉咙里只发出了一半含糊不清的声音，汉森上尉就兴奋地大叫道：‘完成了！’”

['dʒentlmən] , [aɪ][kɔːl][ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] ['weɪdʒə(r)] !

Gentlemen	,	I	call	upon	you	to	witness	that	wager	!
先生们	,	我	称呼	之上	你	到	证人	那	赌注	!

各位先生，我请你们来见证这个赌约！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [tə'geðə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [rə'kuːn] ['aɪɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['hʌni] .

"	And	he	rubbed	his	paws	together	like	a	raccoon	eyeing	a	bowl	of	honey	.
"	和	他	摩擦	他的	爪子	一起	喜欢	一个	狸	觊觎	一个	碗	的	蜂蜜	.

“他搓着爪子，就像浣熊盯着一碗蜂蜜一样。”

['twenti] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] !

Twenty	to	nothing	!
二十	到	没有什么	!

二十比零！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][skɔ:(r)] [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][skɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]
That **was** **the** **score** **then** **,** **and** **it** **was** **the** **score** **fifteen** **minutes** **later**
那 曾是 这 分数 然后 , 和 它 曾是 这 分数 十五 分钟 之后
[wen] ,
when **,**
什么时候 ,

当时的比分是那样，十五分钟后比分仍然是那样。

[wɪð] [bʌt; bət]['sev(ə)n][mɔ:(r)] ['mɪnɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ænjuəl]['frækɑ:] , ['lɑ:nsələt] [bɪgz] [went]
with **but** **seven** **more** **minutes** **remaining** **in** **the** **annual** **fracas** **,** **Lancelot** **Biggs** **went**
和 但 七 更多的 分钟 其余的 在 这 年度的 骚乱 , 兰斯洛特 比格斯 去
[stɑ:k] , ['steərɪŋ] [mæd] .
stark **,** **staring** **mad** **.**
斯塔克 , 凝视 疯狂的 .

一年一度的混战只剩下七分钟时，兰斯洛特·比格斯彻底崩溃了，目光疯狂。

[naʊ] , [kæp]['hænsən] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['mædnəs] .
Now **,** **Cap** **Hanson** **contributed** **to** **that** **madness** **.**
现在 , 帽 汉森 贡献 到 那 疯狂 .

现在，卡普·汉森也助长了这种疯狂。

[ai][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gli:] [ə'nɔɪd] [ˌem 'i:] .
I **must** **admit** **that** **his** **glee** **annoyed** **me** **.**
我 必须 承认 那 他的 高兴 恼怒 我 .

我必须承认，他的得意之情让我感到恼火。

[ai][kæn; kən][stænd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] ,
I **can** **stand** **taking** **a** **licking** **as** **well** **as** **the** **next** **man** **,**
我 能 站立 采取 一个 舔舐 作为 出色地 作为 这 下一个 男人 ,

我和其他人一样，都能承受打击。

[bʌt; bət][ai] [heɪt] [laɪk] [hel] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [rʌb][ˌaɪ 'ti:][ɪn] .
but **I** **hate** **like** **hell** **to** **have** **someone** **rub** **it** **in** **.**
但 我 恨 喜欢 地狱 到 有 某人 擦 它 在 .

但我最讨厌别人在这件事上落井下石。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ðə; ði]['skɪpə(r)][wɒz; wəz]['du:ɪŋ] .
And **that's** **what** **the** **skipper** **was** **doing** **.**
和 那就是 什么 这 船长 曾是 正在做 .

船长当时就是这么做的。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [tɪkt] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrɒkɪ'tɪə(r)] - ['mɑ:dʒɪn] [bɪ'keɪm] ['məʊməntrəli]
As **the** **minutes** **ticked** **by** **,** **and** **the** **Rocketeers** **'** **margin** **became** **momentarily**
作为 这 分钟 勾选 经过 , 和 这 火箭人 - 利润 成为 片刻
[mɔ:(r)] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ,
more **insurmountable** **,**
更多的 不可逾越 ,

随着时间一分一秒地过去，火箭队的领先优势一度变得难以逾越，

[hi:; hi][fɜ:st] ['tɔ:ntɪd] [ˌju: 'es] ['ræŋgləz] , [ðen] [in'sʌlt] [ˌju: 'es][baɪ] ['ɒfərɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɒdz] [ə'genst]
he **first** **taunted** **us** **Wranglers** **,** **then** **insulted** **us** **by** **offering** **ridiculous** **odds** **against**
他 第一的 嘲讽 我们 牧马人 , 然后 受辱 我们 经过 提供 荒谬的 赔率 反对
['aʊə(r)] ['wɪnɪŋ] ,
our **winning** **,**
我们的 获胜 ,

他先是嘲讽我们这些牛仔队队员，然后又开出荒谬的赔率来侮辱我们，说我们赢不了。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ə'kju:zd] [ˌju: 'es][ɔ:l][ɒv; əv] ['lækɪŋ] ['spɔ:tsmənʃɪp] .
and **finally** **accused** **us** **all** **of** **lacking** **sportsmanship** **.**
和 最后 被告 我们 全部 的 缺乏 体育精神 .

最后，他还指责我们所有人缺乏体育精神。

[bɪgz] , ['stændɪŋ] ['keəfəli] [ə'lu:f] [frɒm; frəm] [daɪ'æn] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [nɒt] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['skɪpərz]

Biggs	,	standing	carefully	aloof	from	Diane	in	order	not	to	rouse	the	skipper's
比格斯	,	常设	小心	超然	从	黛安	在	命令	不是	到	唤醒	这	船长的

['leɪt(ə)nt] [rɒθ] ,

latent	wrath	,
潜	愤怒	,

比格斯小心翼翼地与黛安保持距离，以免激起船长潜在的怒火。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pælə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

had	a	strange	pallor	on	his	cheeks	.
有	一个	奇怪的	苍白	在	他的	脸颊	.

他双颊泛着一种奇怪的苍白。

[nɒt] [səʊ] [streɪndʒ] , ['meɪbi] .

Not	so	strange	,	maybe	.
不是	所以	奇怪的	,	或许	.

或许并不奇怪。

[ɪts] [hɑ:d] [tu:; tə] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [pə'zes] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [skɪdz] .

It's	hard	to	stand	by	and	watch	everything	you	possess	slipping	down	the	skids	.
它是	难的	到	站立	经过	和	手表	一切	你	具有	滑倒	向下	这	滑行	.

眼睁睁看着自己拥有的一切一步步走向毁灭，这种感觉真的很难受。

[kæp] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [θɪŋz] ['eni] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

Cap	didn't	make	things	any	easier	for	him	.
帽	没有	制作	事物	任何	更轻松	为了	他	.

美国队长并没有让他的处境变得更容易。

['evri] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wʊd] [bend] ['əʊvə(r)] , [slæp] [hɪz; ɪz] [θaɪz] , [ænd; ənd] [haʊl] ,

Every	so	often	the	Old	Man	would	bend	over	,	slap	his	thighs	,	and	howl	,
每一个	所以	经常	这	老的	男人	会	弯曲	超过	,	拍击	他的	大腿	,	和	嗥	,

老人时不时会弯下腰，拍打着大腿，嚎叫起来。

" ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [jʊd] [laɪk] [tu:; tə] [bet] , ['mɪstə(r)] [bɪgz] ?

"	Anything	more	you'd	like	to	bet	,	Mister	Biggs	?
"	任何事物	更多的	你会	喜欢	到	赌注	,	先生	比格斯	?

"比格斯先生，您还有什么想打赌的吗？"

[wʊps] !

Whoops	!
哎呀	!

哎呀！

[aɪm] [ə; eɪ] [speɪs] - ['bɪtn] [sʌn] [ɒv; əv] ['dʒu:pɪtə(r)] [ɪf] [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] [məʊst] [fʌn] [ai] ['evə(r)] [hæd; həd] !

I'm	a	space	-	bitten	son	of	Jupiter	if	this	ain't	the	most	fun	I	ever	had	!
我是	一个	空间	-	被咬	儿子	的	木星	如果	这	不是	这	最多	乐趣	我	曾经	有	!

如果这都不是我有生以来最快乐的时光，那我这个被太空咬伤的木星之子就真的要崩溃了！

" [ænd; ənd] [ðen] ['lɑ:nsələt] [bɪgz] [dʒəult] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəs] ['stju:pə(r)] .

"	And	then	Lancelot	Biggs	jolted	out	of	his	curious	stupor	.
"	和	然后	兰斯洛特	比格斯	猛然一震	出去	的	他的	好奇的	昏迷	.

"然后兰斯洛特·比格斯猛然从好奇的恍惚中回过神来。"

[hi:; hi] [sed] , " [jes] , ['kæptɪn] — [ai] [du:; də] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [bet] !

He	said	,	"	Yes	,	Captain	—	I	do	have	something	else	to	bet	!
他	说	,	"	是的	,	队长	—	我	做	有	某物	别的	到	赌注	!

他说："是的，船长——我还有别的东西要打赌！"

" ['i:v(ə)n] ['hænsən] [wɒz; wəz] ['stægəd] [baɪ] [ðæt] [wʌn] .

"	Even	Hanson	was	staggered	by	that	one	.
"	甚至	汉森	曾是	交错	经过	那	一	.

"就连汉森本人也对此感到震惊。"

" [hʌ] ? " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['snæpɪɪst] [kʌm] - [bæk] .
" Huh ? " was his snappiest come - back .
" 嗯 ? " 曾是 他的 最快 来 - 后退 .

"啊？"是他最犀利的反驳。

" [ɪf] — " [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['driːmi] [lʊk] [ɪn] [bɪgz] - [aɪz] .
" If — " There was a dreamy look in Biggs ' eyes .
" 如果 — " 那里 曾是 一个 梦幻般的 看 在 比格斯 - 眼睛 .

"如果——"比格斯的眼神中闪过一丝梦幻般的神情。

" [ɪf] [jʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" If you'd be kind enough to step into the corridor with me .
" 如果 你会 是 种类 足够的 到 步 进入 这 走廊 和 我 .

"如果您能和我一起到走廊里来就太好了。"

[juː; jʊ][ænd; ənd] [spɑːks] , [pliːz] ?
You and Sparks , please ?
你 和 火花 , 请 ?

你和斯帕克斯，好吗?

" [gʊd] [əʊld] [spɑːks] ; ['wɪtnəs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
" Good old Sparks ; witness extraordinary .
" 好的 老的 火花 ; 证人 非凡的 .

"好老伙计斯帕克斯；见证非凡。"

[bʌt; bət][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ʃɪə(r)]
But don't think it gave me any pleasure to witness this example of sheer
但 不 思考 它 给予 我 任何 乐趣 到 证人 这 例子 的 透明
['mædnəs] .
madness .
疯狂 .

但别以为目睹这种彻头彻尾的疯狂行为会让我感到任何愉悦。

[æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [kraʊd] , [ai]
As we moved through the doorway , away from the wondering crowd , I
作为 我们 已搬 通过 这 门口 , 离开 从 这 好奇 人群 , 我
['pliːdɪd] [wɪð] [bɪgz] ,
pleaded with Biggs ,
恳求 和 比格斯 ,

当我们穿过门口，远离围观的人群时，我恳求比格斯:

" [bɪgz] , [fɔː(r); fə(r)] [gɒʃ] [seik] — ['hævnt] [juː; jʊ] [lɒst] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ?
" Biggs , for gosh sakes — haven't you lost enough already ?
" 比格斯 , 为了 天哪 清酒 — 还没有 你 丢失的 足够的 已经 ?

"比格斯，我的天哪——你难道还没输够吗？"

[doʊnt] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [bet] !
Don't make another bet !
不 制作 其他 赌注 !

不要再下注了!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [glɑːns] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz]['maɪldli]['pʌz(ə)ld] .
" But the glance he turned to me was mildly puzzled .
" 但 这 瞥一眼 他 转向 到 我 曾是 轻微地 困惑 .

但他看向我的眼神中带着一丝疑惑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] ['swɪftli] , " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [spɑːks] .
And he whispered swiftly , " It's all right , Sparks .
和 他 低声说道 迅速地 , " 它是 全部 正确的 , 火花 .

他迅速低声说道："没关系，斯帕克斯。"

[ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] —
I know what I'm doing —
我 知道 什么 我是 正在做 —

我知道自己在做什么——

" [ðen] , [ˌaʊt'saɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpə(r)] ,
" Then , outside , to the skipper ,
" 然后 , 外部 , 到 这 船长 ,

然后，在外面，对船长说，

" ['kæptɪn] ['hænsən] , [ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] [ɒv; əv][pə'tenʃ(ə)l]['vælјuː][left][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
" Captain Hanson , I have only one more thing of potential value left in the world
" 队长 汉森 , 我 有 仅有的 一 更多的 事物 的 潜在的 价值 左边 在 这 世界
.
:
.

"汉森船长，我在这个世界上只剩下一件可能值钱的东西了。"

[ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [raɪts] [tuː; tə][maɪ] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌpræktɪkə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
The patent rights to my new invention , the practicability of which you
这 专利 权利 到 我的 新的 发明 , 这 实用性 的 哪个 你
[hæv; həv] ['witnis] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] ,
have witnessed all afternoon ,
有 目击者 全部 下午 ,

你们整个下午都见证了我这项新发明的实用性，而这项发明的专利权，

[ðə; ði][juˈreɪniəm]['ɔːdiəʊ] [pleɪt] .
the uranium audio plate .
这 铀 声音的 盘子 .

铀音频板。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪdʒə(r)] .
This will be my share of the wager .
这 将要 是 我的 分享 的 这 赌注 .

这将是我应得的赌注。

" ['hænsən] [sed] [sə'spɪʃəsli] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] — " [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [spɑːks] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ]
" Hanson said suspiciously , " I don't know — " To me , " Sparks , is it worth
" 汉森 说 可疑地 , " 我 不 知道 — " 到 我 , " 火花 , 是 它 值得
['eniθɪŋ] ?
anything ?
任何事物 ?

汉森狐疑地说："我不知道——"他对我说："斯帕克斯，这值钱吗？"

" [ai] [nˈɒdɪd] ['sɒmbəli] .
" I nodded sombrely .
" 我 点头 忧郁地 .

我神情凝重地点了点头。

" [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , " [ai][təʊld][hɪm] , " [ɪts] [wɜːθ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] ['mɪljən] ['kredɪts] .
" In my estimation , " I told him , " it's worth at least a quarter million credits .
" 在 我的 估算 , " 我 讲述 他 , " 它是 值得 在 至少 一个 四分之一 百万 学分 .

"依我估计，"我告诉他，"它至少值二十五万信用点。"

[ɪts] [ðə; ði][fɜːst] [pleɪt] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] [ðæt] ['riːəli] [wɜːks] .
It's the first plate I've ever seen that really works .
它是 这 第一的 盘子 我已经 曾经 已见 那 真的 作品 .

这是我见过的第一个真正好用的盘子。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [wɪr] [nɒt]['iːv(ə)n] ['pɪkɪŋ] [ʌp]['stætɪk] ?
Didn't you notice we're not even picking up static ?
没有 你 注意 是 不是 甚至 挑选 向上 静止的 ?

你没注意到我们连静电干扰都没录到吗?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [nˈɒdɪd] .
" The Old Man nodded .
" 这 老的 男人 点头 .

老人点了点头。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ænd; ənd][maɪ] [steɪk] — ?
And my stake — ?
和 我的 赌注 — ?

我的赌注呢?

" [bɪgz] [sed] ['bəʊldli] , " [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
" Biggs said boldly , " Permission to continue seeing your daughter .
" 比格斯 说 大胆地 , " 允许 到 继续 看到 你的 女儿 .

比格斯大胆地说："允许你继续见你的女儿。"

[ænd; ənd] — [ɪf] [ʃɪl] [hæv; həv][ˌem ˈiː] — [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !
And — if she'll have me — to marry her !
和 — 如果 壳 有 我 — 到 结婚 她 !

如果她愿意的话，我愿娶她!

" ['sʌmθɪŋ] [pɒpt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]
" Something popped , and for a minute I thought it was the Old
" 某物 爆裂 , 和 为了 一个 分钟 我 想法 它 曾是 这 老的
[mænz]['fjuːzɪz] ,
Man's fuses ,
男人的 保险丝 ,

"有什么东西爆开了，我一开始还以为是老头子的保险丝烧断了呢。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['raɪzɪŋ] [tuː] [fiːt] .
but it was only the top of his head rising two feet .
但 它 曾是 仅有的 这 顶部 的 他的 头 上升 二 脚 .

但只有他的头顶高出了两英尺。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstʊd] — " [ðen] [ə; eɪ]['krɑːfti][grɪn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
I thought you understood — " Then a crafty grin touched his lips .
我 想法 你 理解 — " 然后 一个 狡猾 咧嘴笑 感动 他的 嘴唇 .

"我以为你明白了——"然后他嘴角露出一丝狡黠的笑容。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['kænɪli] ,
" Just a minute , " he said cannily ,
" 只是 一个 分钟 , " 他 说 精明地 ,

"稍等一下,"他狡黠地说。

" [aɪ] [prɪˈzjuːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɪmˈplaɪ][baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] ,
" I presume that you imply by this that if you lose ,
" 我 怙 那 你 意味着 经过 这 那 如果 你 失去 ,

"我猜你的意思是，如果你输了，

[jʊl] ['nevə(r)][traɪ][tuː; tə] [siː] [daɪˈæn] [ə'gen] ?
you'll never try to see Diane again ?
你会 绝不 尝试 到 看 黛安 再次 ?

你以后再也不会去见黛安了吗?

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] " [nəʊ] !
" I wanted to shout " No !
" 我 通缉 到 喊 " 不 !

我当时想大喊“不！”

" [səʊ][bæd][ai][kʊd; kəd] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" so bad I could taste it .
" 所以 坏的 我 可以 品尝 它 .

“难吃到我都能尝到味道了。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] .
But I was just the party of the third part .
但 我 曾是 只是 这 派对 的 这 第三 部分 .

但我只是第三方而已。

[bɪgz] - [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] .
Biggs - reply was just the opposite .
比格斯 - 回复 曾是 只是 这 对面的 .

Biggs 的回答恰恰相反。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ai] [grəʊn] .
I groaned .
我 呻吟 .

我呻吟了一声。

['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] — ['twenti] [pɔɪnts] [ə'weɪ] !
Love's young dream — twenty points away !
爱的 年轻的 梦 — 二十 积分 离开 !

爱情的青春梦想——还差20分！

[lets] [get][ðə; ði]['ægəni]['əʊvə(r)] [wɪð] .
Let's get the agony over with .
我们来吧 得到 这 痛苦 超过 和 .

让我们赶紧结束这场痛苦吧。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'trəʊl] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv]['mædmən] .
We returned to a control room full of madmen .
我们 返回 到 一个 控制 房间 满的 的 狂人 .

我们回到控制室，发现里面全是疯子。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['æbsəns] [ðə; ði] [ˌrɒkɪ'tɪə(r)] [hæd; həd] [ˌɪntə'septid] [ə; eɪ] ['despərət] ['ræŋglə(r)] [pɑːs]
For in our absence the Rocketeers had intercepted a desperate Wrangler pass
为了 在 我们的 缺席 这 火箭人 有 截获 一个 绝望的 牧马人 经过

,

,

,

在我们不在的时候，火箭队截获了牧马人队孤注一掷的传球。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɔː(r)][wɒz; wəz] [naʊ] - - - .
and the score was now 26 - 0 .
和 这 分数 曾是 现在 - - - .

比分变为 26-0。

[dʒʌst][wʌn] [pɔɪnt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lɪkɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][juː] . [es] . [es] . [ə; eɪ] .

Just	one	point	different	from	that	licking	they	had	given	the	U	.	S	.	S	.	A	.
只是	一	观点	不同的	从	那	舔舐	他们	有	给定	这	U	.	S	.	S	.	一个	.

[bɔɪz] [lɑːst][jɪə(r)] .

boys	last	year	.
男孩们	最后的	年	.

和他们去年痛击美国足球协会男子队的情况只有一点不同。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['lɪsnd] ['glʌmli] [ðeɪ] [kɪkt] [ðə; ði]['ekstrə][pɔɪnt] .

And	as	we	listened	glumly	they	kicked	the	extra	point	.
和	作为	我们	听着	闷闷不乐地	他们	踢	这	额外的	观点	.

我们闷闷不乐地听着，他们又踢进了附加分。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] .

And	that	was	about	all	.
和	那	曾是	关于	全部	.

事情大概就是这样。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [pleɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][nekst] ['kɪkˌɔːf] [ə; eɪ][gʌn] [buːm] , [ðə; ði] [kraʊd] [skriːmd] ,

For	three	plays	after	the	next	kickoff	a	gun	boomed	,	the	crowd	screamed	,
为了	三	演出	后	这	下一个	开球	一个	枪	蓬勃发展	,	这	人群	尖叫	,

在接下来的三次开球后，枪声响起，人群发出尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] [haul] , " — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [fəʊks] !

and	the	announcer	howled	,	"	—	and	there's	the	end	of	the	game	,	folks	!
和	这	播音员	嚎叫	,	"	—	和	有	这	结尾	的	这	游戏	,	各位	!

播音员大喊道："——比赛结束了，各位！"

[ðə; ði] [ˌrɒkɪ'tɪə(r)] [wɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] [geɪm] , - - - .

The	Rocketeers	win	a	great	ball	game	,	27	-	0	.
这	火箭人	赢	一个	伟大的	球	游戏	,	-	-	-	.

火箭队以 27-0 赢得了一场精彩的棒球比赛。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['prəʊgræm] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] -

You	have	been	listening	to	this	program	through	the	courtesy	of	Hornswimble's
你	有	到过	聆听	到	这	程序	通过	这	礼貌	的	-

['rəʊbɒt][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,

Robot	Corporation	,
机器人	公司	,

您收听的本节目由 Hornswimble's Robot Corporation 友情赞助播出。

[m'eɪkəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] - ['feɪməs] - ['saɪlənt] ['sɜːvənts] . -

makers	of	the	world	-	famous	'	Silent	Servants	.	'
制造商	的	这	世界	-	著名的	-	沉默的	仆人	.	-

世界知名动画《沉默的仆人》的制作者。

[waɪ] [biː; bi] ['ləʊnli] ?

Why	be	lonely	?
为什么	是	孤独	?

为什么要感到孤独?

[ə; eɪ]['rəʊbɒt][ɪn][ðə; ði][həʊm][ɪz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] —

A	Robot	in	the	home	is	a	constant	companion	—
一个	机器人	在	这	家	是	一个	持续的	伴侣	—

家里的机器人是形影不离的伙伴——

" [tʃiːf] ['gærəti] [skwiːl] [hɪz; ɪz] [taɪt] - ['fɪstɪd] [gliː] .

"	Chief	Garrity	squealed	his	tight	-	fisted	glee	.
"	首席	加里蒂	尖叫	他的	紧的	-	拳交	高兴	.

"加里蒂警长发出他那吝啬的、近乎尖叫般的喜悦。"

[hɪz; ɪz][pɑːm] [weɪvd] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['nəʊzɪz][ɒv; əv] [θriː] ['sɒrəʊfl] ['ræŋgləz] —

His	palm	waved	simultaneously	beneath	the	noses	of	three	sorrowful	Wranglers	—
他的	棕榈	挥手	同时地	下面	这	鼻子	的	三	悲伤	牧马人	—

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌem 'iː] .

including	me	.
包括	我	.

他的手掌同时在三个悲伤的牧马人（包括我）的鼻子底下挥动。

" [peɪ] [ʌp] !

"	Pay	up	!
"	支付	向上	!

“付钱！”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [peɪ] [ʌp] , [jiː; ji] [bɪ'naɪtɪd] ['rɑːskəl, 'ræ-] — !

"	Pay	up	,	ye	benighted	rascals	—	!
"	支付	向上	,	是的	夜幕降临	无赖	—	!

“交钱吧，你们这些愚昧的恶棍——！”

" [ænd; ənd][kæp]['hænsən][wɒz; wəz][wʌn][bɪg][grɪn][ɒn][legz] .

"	And	Cap	Hanson	was	one	big	grin	on	legs	.
"	和	帽	汉森	曾是	一	大的	咧嘴笑	在	腿	.

“而汉森队长则始终笑容满面。”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [bɪgz] [traɪ'ʌmfəntli] , " [wel] , [bɪgz] , [aɪ][həʊp] [juːv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n]

He	said	to	Biggs	triumphantly	,	"	Well	,	Biggs	,	I	hope	you've	learned	a	lesson
他	说	到	比格斯	凯旋而归	,	"	出色地	,	比格斯	,	我	希望	你已经	学习	一个	课

[tə'deɪ] !

today	!
今天	!

他得意洋洋地对比格斯说：“好了，比格斯，我希望你今天吸取了教训！”

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kredɪts] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Two	hundred	and	fifty	credits	,	if	you	please	.
二	百	和	五十	学分	,	如果	你	请	.

请给我250个学分。

[aɪm]['maɪndɪd][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'm	minded	to	be	kind	with	you	.
我是	有思想	到	是	种类	和	你	.

我打算善待你。

[aɪl] [nɒt] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [speɪs] [kleɪm] , [maɪ] [læd] .

I'll	not	accept	your	space	claim	,	my	lad	.
患病的	不是	接受	你的	空间	宣称	,	我的	小伙子	.

小伙子，我不会接受你对这块地方的占有权要求。

[bʌt; bət] [ðæt] [θɜːd] [bet] — " [hiː; hi] [biːmd] [ɒn][daɪ'æn] .

But	that	third	bet	—	"	He	beamed	on	Diane	.
但	那	第三	赌注	—	"	他	光束	在	黛安	.

但那第三个赌注——”他笑容满面地看着黛安。

" [ðæt] [wʌn] [aɪl] [həʊld][juː; jʊ][tuː; tə] !

"	That	one	I'll	hold	you	to	!
"	那	一	患病的	抓住	你	到	!

“这件事我可要记住你的话！”

[ænd; ənd] [naʊ] —
And **now** **—**
和 现在 —

现在——

" [bɪgz] [muːvd] .
" Biggs moved .
" 比格斯 已搬 .

“比格斯搬家了。”

[tuː; tə][ðə; ðiː]['reɪdiəʊ][bæŋk] .
To the radio bank .
到 这 收音机 银行 .

前往无线电银行。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] , [hiː; hi] [spəʊk] .
As he moved , he spoke .
作为 他 已搬 , 他 辐 .

他边走边说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][hɪə(r)] [ðɪs] —
And now , " he said , " I think you should all hear this —
和 现在 , " 他 说 , " 我 思考 你 应该 全部 听到 这 —

“现在，”他说，“我觉得你们都应该听听这个——”

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['daɪəl] .
" He twisted the dial .
" 他 扭曲 这 拨号 .

他转动了旋钮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['haʊlɪŋ] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [klɪə(r)] , [krɪsp] ,
There was a moment of howling ; then came a voice , clear , crisp ,
那里 曾是 一个 片刻 的 嚎叫 ; 然后 来了 一个 嗓音 , 清除 , 脆 ,
[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ,
enthusiastic ,
热情的 ,

一阵嚎叫声过后，传来一个清晰、干脆、热情洋溢的声音：

" — [fɔː(r)] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [taɪm] [rɪ'meɪnɪŋ] , [fəʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrɒkɪ'tɪə(r)] [hæv; həv]
" — four minutes of playing time remaining , folks , and the Rocketeers have
" — 四 分钟 的 玩耍 时间 其余的 , 各位 , 和 这 火箭人 有
[ðə; ði][bɔːl] .
the ball .
这 球 .

“——比赛还剩四分钟，各位，火箭队有球权。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][ðem; ðəm]['eni] [gʊd] .
But it won't do them any good .
但 它 惯于 做 他们 任何 好的 .

但这对他们没有任何好处。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][skɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
Even if they do score the result will be the same .
甚至 如果 他们 做 分数 这 结果 将要 是 这 相同的 .

即使他们得分，结果也一样。

[ðeɪ] [kænt] [ˌəʊvə'kʌm] [ðæt] [trə'mendəs] ['ræŋglə(r)] [liːd] , - - [sɪks] —
They can't overcome that tremendous Wrangler lead , 33 - 6 —
他们 不能 克服 那 巨大的 牧马人 带领 , - - 6 —

他们无法扭转 Wrangler 队 33-6 的巨大领先优势——

" ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ; ['mædnəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] !
" Thunder and lightning ; madness and confusion !
" 雷 和 闪电 ; 疯狂 和 困惑 !

“雷鸣闪电；疯狂混乱！”

[ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['nɔɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - ['pɑːpjuleɪtid] [tuːm] ,
The control room became as noisy as a well - populated tomb ,
这 控制 房间 成为 作为 嘈杂 作为 一个 出色地 - 人口稠密 墓 ,

控制室变得像一座人口密集的坟墓一样嘈杂。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['saɪləns] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] , [θɪn] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɪpə(r)]
and out of the terrible silence came the faint , thin voice of the skipper
和 出去 的 这 糟糕的 沉默 来了 这 头晕的 , 薄的 嗓音 的 这 船长
[dɪ'mɑːndɪŋ] ,
demanding ,
要求 ,

可怕的寂静中传来船长微弱而尖细的声音，他问道：

" [wɒt] — [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What — what does this mean ?
" 什么 — 什么 做 这 意思是 ?

“这——这是什么意思？”

" [bɪgz] [bu:m] ['plezntli] , " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['kæptɪn] , [ðæt] [juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [bets] .
" Biggs boomed pleasantly , " It means , Captain , that you've lost your bets .
" 比格斯 蓬勃发展 愉快 , " 它 方法 , 队长 , 那 你已经 丢失的 你的 赌注 .

“比格斯高兴地大声说道：‘船长，这意味着你输了赌注。’

[jʊl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['weɪdʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [beɪst] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪrz]
You'll remember that all our wagers were based on the result of this year's
你会 记住 那 全部 我们的 赌注 是 基于 在 这 结果 的 这 年
[geɪm] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] .
game — which you are now listening to .
游戏 — 哪个 你 是 现在 聆听 到 .

您应该记得，我们所有的赌注都是基于今年比赛的结果——也就是您现在正在收听的比赛结果。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] ['hjuːmən] ['meməriz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [briːf] .
" It is unfortunate that human memories are so brief .
" 它 是 不幸 那 人类 回忆 是 所以 简短的 .

“人类的记忆如此短暂，真是令人惋惜。”

['ʌðəwaɪz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [mait] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ]
Otherwise some of you gentlemen might have recognized the astonishing
否则 一些 的 你 先生们 可能 有 认可 这 惊人
[ˌsɪmə'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɔːdkɑːst] [wɪv] [dʒʌst] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪrz] [geɪm] !
similarity of the broadcast we've just listened to with that of last year's game !
相似 的 这 播送 我们已经 只是 听着 到 和 那 的 最后的 年 游戏 !

否则，你们中的一些先生可能已经意识到，我们刚才听到的广播与去年比赛的广播有着惊人的相似之处！

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !
Which it was !
哪个 它 曾是 !

确实如此！

" [kæp] ['hænsən] [grəʊn] , " [lɑːst] [jɪrz] [geɪm] !
" Cap Hanson groaned , " Last year's game !
" 帽 汉森 呻吟 , " 最后的 年 游戏 !

“汉森队长呻吟道：‘去年的比赛！’”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
But **that's** **impossible** **!**
但 那就是 不可能的 !

但这不可能!

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] — "
You **couldn't** **—** **"**
你 不能 — "

你不能——"

" [ai] ['kʊd(ə)nt] , " [ə'griːd] [bɪgz] ['plezntli] , " [bʌt; bət] [maɪ] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [kʊd; kəd] .
" **I** **couldn't** **,** **"** **agreed** **Biggs** **pleasantly** **,** **"** **but** **my** **new** **invention** **could** **.**
" 我 不能 , " 同意 比格斯 愉快 , " 但 我的 新的 发明 可以 .

"我做不到,"比格斯愉快地同意道,"但我的新发明可以。"

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðæt] [ju'reɪniəm] [hæz; həz]
You **see** **,** **I** **discovered** **in** **the** **course** **of** **my** **experiments** **that** **uranium** **has**
你 看 , 我 发现 在 这 课程 的 我的 实验 那 铀 有
[sʌm; səm] ['defɪnət] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
some **definite** **peculiarities** **.**
一些 定 特殊性 .

你看,我在实验过程中发现,铀有一些明显的特性。

[ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] ['haɪli] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [ɪt'self] , [hæz; həz] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]
It **,** **being** **highly** **radioactive** **itself** **,** **has** **the** **strange** **property** **of** **being** **able**
它 , 存在 高度 放射性 本身 , 有 这 奇怪的 财产 的 存在 有能力的
[tuː; tə] [dɪ'leɪ] ,
to **delay** **,**
到 延迟 ,

它本身具有很强的放射性,因此具有一种奇特的性质,即能够延缓.....

['ɔːlməʊst] [ɪn'defɪnətli] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] ['træv(ə)lɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
almost **indefinitely** **,** **the** **passage** **of** **electrical** **impulses** **traveling** **through** **it** **.**
几乎 无限期 , 这 通道 的 电气 冲动 旅行 通过 它 .

几乎无限期地,电脉冲在其中传播。

" [ðʌs] , ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [spɑːks] ,
" **Thus** **,** **under** **certain** **circumstances** **—** **in** **this** **case** **,** **Sparks** **,**
" 因此 , 在下面 肯定 情况 — 在 这 案件 , 火花 ,

因此,在某些情况下——在本案中,斯帕克斯,

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æktɪveɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌltrə] - [ʃɔːt] [weɪv] [fiːld] — [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən]
the **fact** **that** **it** **was** **activated** **in** **the** **ultra** **-** **short** **wave** **field** **—** **it** **can**
这 事实 那 它 曾是 活性 在 这 极端主义者 - 短的 海浪 场地 — 它 能
[biː; bi] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] - [taɪm] - [spiːtʃ] - [træp] - [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃə(r)] [saʊnd] [weɪvz] [rɪ'liːst] ['ɪntuː]
be **used** **as** **a** **'** **time** **-** **speech** **-** **trap** **'** **to** **recapture** **sound** **waves** **released** **into**
是 用过的 作为 一个 - 时间 - 演讲 - 陷阱 - 到 夺回 声音 波浪 发布 进入
[ðə; ði] ['iːθə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
the **ether** **long** **ago** **.**
这 醚 长的 前 .

它在超短波场中被激活这一事实——它可以被用作"时间语音陷阱",以重新捕获很久以前释放到以太中的声波。

" [wen] ['ɜːrθs] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] ['fɜːðə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] [ai] [prɪ'dɪkt] [sʌm; səm]
" **When** **Earth's** **scientists** **have** **further** **investigated** **this** **phenomenon** **I** **predict** **some**
" 什么时候 地球的 科学家 有 更远 调查 这 现象 我 预测 一些
[ə'meɪzɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
amazing **results** **.**
惊人的 结果 .

"当地球科学家们对这一现象进行更深入的研究后,我预测会有一些惊人的结果。"

['pɒsəbli] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - ['lɪs(ə)n] - [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

Possibly	**in**	**the**	**near**	**future**	**we**	**may**	**be**	**able**	**to**	**'**	**listen**	**'**	**once**	**again**	**to**	**the**
可能	在	这	靠近	未来	我们	可能	是	有能力的	到	-	听	-	一次	再次	到	这

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] - [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [eɪdʒ] ,

voices	**of**	**our**	**ancestors**	**'**	**way**	**back**	**in**	**the**	**Elizabethan**	**Age**	**,**
声音	的	我们的	祖先	-	方式	后退	在	这	伊丽莎白时代	年龄	,

或许在不久的将来，我们能够再次"聆听"到我们祖先在伊丽莎白时代的声音。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [eɪdʒ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [eɪdʒ] .

the	**Machine**	**Age**	**,**	**or**	**the**	**American**	**Business**	**Age**	**.**
这	机器	年龄	,	或者	这	美国人	商业	年龄	.

机器时代，或者说美国商业时代。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] — " [hiː; hi] [grɪnd] ['eɪmiəbli] .

But	**meanwhile**	**—**	**"**	**He**	**grinned**	**amiably**	**.**
但	同时	—	"	他	咧嘴一笑	友好地	.

但与此同时——"他友好地笑了笑。

" ['miːnwaɪl] , [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [ə; eɪ] ['brɔːdkɑːst] [ɒv; əv][lɑːst] [jɪrz] [ˌrɒkɪ'tɪə(r)] -

"	**Meanwhile**	**,**	**you**	**have**	**just**	**heard**	**a**	**broadcast**	**of**	**last**	**year's**	**Rocketeer**	**-**
"	同时	,	你	有	只是	听到	一个	播送	的	最后的	年	火箭人	-

['ræŋglə(r)] ['fʊtbɔːl] [geɪm] .

Wrangler	**football**	**game**	**.**
牧马人	足球	游戏	.

"与此同时，您刚才收听的是去年火箭队对阵牧马人队的橄榄球比赛的广播。"

[ðɪs] [jɪrz] [ɪz][dʒʌst] [kən'kluːdɪŋ] !

This	**year's**	**is**	**just**	**concluding**	**!**
这	年	是	只是	总结	!

今年的活动即将结束!

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	**And**	**so**	**it**	**was**	**.**
"	和	所以	它	曾是	.

事情就是这样。

[wɪð] [ðə; ði] ['ræŋgləz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] - - [sɪks] .

With	**the**	**Wranglers**	**out**	**in**	**front**	**by**	**a**	**score**	**of**	**33**	**-**	**6**	**.**
和	这	牧马人	出去	在	正面	经过	一个	分数	的	-	-	6	.

Wranglers队以33比6领先。

[ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] [skriːmz] [ɒv; əv] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['gærəti] [wɪl] [hɔːnt] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [deɪz] . . . .

The	**outraged**	**screams**	**of**	**Chief**	**Engineer**	**Garrity**	**will**	**haunt**	**me**	**all**	**my**	**days**	**.**	**.**	**.**
这	义愤填膺	尖叫	的	首席	工程师	加里蒂	将要	出没	我	全部	我的	天	.	.	.

总工程师加里蒂愤怒的叫喊声将永远萦绕在我的耳边.....

['ɑːftəwəd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['tʌrət] .

Afterward	**there**	**were**	**just**	**four**	**of**	**us**	**in**	**the**	**turret**	**.**
之后	那里	是	只是	四	的	我们	在	这	炮塔	.

之后炮塔里只剩下我们四个人了。

[bɪgz] , [daɪ'æn] , [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Biggs	**,**	**Diane**	**,**	**the**	**skipper**	**and**	**me**	**.**
比格斯	,	黛安	,	这	船长	和	我	.

比格斯、黛安、船长和我。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz]['brændi]

The	**Old**	**Man**	**had**	**the**	**look**	**of**	**a**	**St**	**.**	**Bernard**	**who**	**has**	**lost**	**his**	**brandy**
这	老的	男人	有	这	看	的	一个	英石	.	伯纳德	WHO	有	丢失的	他的	白兰地

[kɑːsk] .

cask	**.**
酒桶	.

老人的表情就像一只丢了白兰地酒桶的圣伯纳犬。

[hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] , [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] , [bɪgz] , [jʊr; jər] [nɒt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [həʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]

He	said	,	"	But	,	confound	you	,	Biggs	,	you're	not	goin	'	to	hold	me	to
他	说	,	"	但	,	混杂	你	,	比格斯	,	你是	不是	去	-	到	抓住	我	到

[ðem; ðəm] [bets] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

them	bets	,	are	you	?
他们	赌注	,	是	你	?

他说："但是，比格斯，你休想让我遵守那些赌约，对吧？"

[wen] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] —

When	you	knew	all	the	time	—
什么时候	你	知道	全部	这	时间	—

当你一直都知道——

" [bɪgz] [grɪnd] .

"	Biggs	grinned	.
"	比格斯	咧嘴一笑	.

比格斯咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [mægˈnænɪməs] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈskɪpə(r)] .

"	You	were	magnanimous	with	me	,	Skipper	.
"	你	是	坦荡	和	我	,	船长	.

"船长，你对我真是宽宏大量。"

[aɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'll	be	the	same	with	you	.
患病的	是	这	相同的	和	你	.

我也会对你这样做。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] .

Keep	your	money	.
保持	你的	钱	.

留着你的钱。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈset(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈlændɪŋz] .

And	I'll	settle	for	two	landings	.
和	患病的	定居	为了	二	着陆	.

两次着陆我就满足了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːd] [bet] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [əʊld] [ˈseɪɪŋ] . "

But	the	third	bet	—	well	,	you	know	the	old	saying	.	"
但	这	第三	赌注	—	出色地	,	你	知道	这	老的	说	.	"

但第三场赌局——嗯，你知道那句老话。

" [aɪ] [nəʊ] , " [mɔːn, məun] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [ˈplenti] [ɒv; əv] - [ɪm] .

"	I	know	,	"	mourned	the	Captain	,	"	plenty	of	'	em	.
"	我	知道	,	"	哀悼	这	队长	,	"	很多	的	-	呃	.

"我知道，"船长哀叹道，"有很多这样的人。"

[wɒt] [wʌn] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "

What	one	do	you	mean	?	"
什么	一	做	你	意思是	?	"

你指的是哪一种?

" - [ɔːlz] [feə(r)] - , " [kwəʊtid] [bɪgz] [ˈsɒftli] , " - [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] — . - [wiːl; wil] [skɪp] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [pɑːt] . :

"	'	All's	fair	'	,	"	quoted	Biggs	softly	,	"	'	in	love	and	—	.	'	We'll	skip	the	other	part
"	-	一切	公平的	-	,	"	引	比格斯	轻轻	,	"	-	在	爱	和	—	.	-	出色地	跳过	这	其他	部分

"'一切皆公平，'"比格斯轻声说道，"'在爱情里——'"我们就略过后面的部分吧。

[daɪ'æn] , ['hʌni] —
Diane , honey —
黛安 , 蜂蜜 —

黛安，亲爱的——

" [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ; [hi:; hi] [nju:] [wen] [id] [lɒst] .
" One thing about the skipper ; he knew when he'd lost .
" 一 事物 关于 这 船长 ; 他 知道 什么时候 他会 丢失的 .

"这位船长有一点很了不起：他知道自己什么时候输了。"

[hi:; hi] [fɔ:st] [ə; eɪ] [grɪn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [ænd; ənd] , [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
He forced a grin to his lips — and , do you know ,
他 强制 一个 咧嘴笑 到 他的 嘴唇 — 和 , 做 你 知道 ,

他强颜欢笑——你知道吗，

[wen] [id] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [daɪ'ænz] [aɪz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['ɪntu:] [ðə; ði]
when he'd had a look at the light in Diane's eyes as she moved into the
什么时候 他会 有 一个 看 在 这 光 在 黛安娜的 眼睛 作为 她 已搬 进入 这
['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] [bɪgz] - [ɑ:mz] ,
circle of Biggs ' arms ,
圆圈 的 比格斯 - 武器 ,

当他看到黛安娜走进比格斯的怀抱时，她眼中闪烁着光芒，

[ðæt] [grɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] ['ɔ:ləʊst] ['nætʃ(ə)rəl] .
that grin began to look almost natural .
那 咧嘴笑 开始 到 看 几乎 自然的 .

那笑容看起来几乎是自然的。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [haɪ] - [saɪn] , [ænd; ənd] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [li:v] .
He gave me the high - sign , and we started to leave .
他 给予 我 这 高的 - 符号 , 和 我们 开始 到 离开 .

他朝我竖起大拇指，然后我们开始离开。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [wʌn] [mɔ:(r)] ['kwestʃən] .
But I had one more question .
但 我 有 一 更多的 问题 .

但我还有一个问题。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ai] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [ɑ:skt] , " [bɪgz] , [kʌm] [kli:n] !
In the doorway I turned and asked , " Biggs , come clean !
在 这 门口 我 转向 和 问 , " 比格斯 , 来 干净的 !

我走到门口，转身问道："比格斯，坦白吧！"

[ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] [ðæt] [wei] , [dɪd] [ju:; jʊ] ?
You didn't know that thing was going to work that way , did you ?
你 没有 知道 那 事物 曾是 去 到 工作 那 方式 , 做过 你 ?

你不知道那件事会那样发展，对吧?

" [hi:; hi] [fraʊnd] ['dʒentli] .
" He frowned gently .
" 他 皱眉 轻轻地 .

他轻轻皱了皱眉。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
" I didn't know .
" 我 没有 知道 .

我不知道。

[ai] [sə'spektɪd] . "
I suspected . "
我 怀疑 . "

我有所怀疑。

" [bʌt; bət] [wen] , " [ai] [ɪn'sɪstɪd] , " [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ?

"	But	when	,	"	I	insisted	,	"	did	you	really	find	out	for	sure	?
"	但	什么时候	,	"	我	坚持	,	"	做过	你	真的	寻找	出去	为了	当然	?

“但是，”我追问道，“你究竟是什么时候才真正弄清楚的？”

[jɔː(r); jə(r)] ['mɛməriz] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [maɪn] .

Your	memory's	no	better	than	mine	.
你的	记忆的	不	更好的	比	矿	.

你的记忆力跟我一样差。

['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][lɑːst] [jɪrz] [geɪm] ? "

Certainly	you	didn't	remember	the	events	of	last	year's	game	?	"
当然	你	没有	记住	这	活动	的	最后的	年	游戏	?	"

你肯定不记得去年比赛的情况了吧?

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] [ə'mjuːzɪdli] .

"	Some	of	them	,	"	he	said	amusedly	.
"	一些	的	他们	,	"	他	说	饶有兴致地	.

“他们中的一些人，”他笑着说。

" [aɪ] [kɔːt] [ɒn] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] ['epɪsəʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːkwəd] ['kwɔːtəbæk] , [ðə; ði]

"	I	caught	on	when	I	heard	that	episode	about	the	awkward	quarterback	,	the
"	我	捕捉	在	什么时候	我	听到	那	插曲	关于	这	尴尬的	四分卫	,	这

['sʌbstɪtjuːt] , ['nʌmbə(r)] - .

substitute	,	number	36	.
代替	,	数字	-	.

“我听到关于那个笨拙的四分卫、替补四分卫、36号的故事时，就明白了。”

[rɪ'membə(r)] ? "

Remember	?	"
记住	?	"

记住？ ”

" [rɪ'membə(r)] !

"	Remember	!
"	记住	!

“记住!

[juː; jʊ][bet][aɪ][duː; də] .

You	bet	I	do	.
你	赌注	我	做	.

当然。

[ðə; ði] ['klʌmzi] [gə'luːt] [huː] ['fʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði][end] [zəʊn][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˌrɒkɪ'tɪə(r)] [ə; eɪ]

The	clumsy	galoot	who	fumbled	in	the	end	zone	and	gave	the	Rocketeers	a
这	笨拙	傻瓜	WHO	笨手笨脚	在	这	结尾	区	和	给予	这	火箭人	一个

['tʌtʃdaʊn] ?

touchdown	?
接地	?

那个在端区掉球，让火箭队达阵得分的笨蛋?

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːtəd] , [ðə; ði][dəup] .

He	should	have	been	drawn	and	quartered	,	the	dope	.
他	应该	有	到过	绘制	和	四分	,	这	太棒了	.

这个蠢货应该被五马分尸。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hɪm] ?

But	how	did	you	remember	him	?
但	如何	做过	你	记住	他	?

但你是如何记住他的呢?

" [bɪgz] [smaɪld] ['wɒnli] .
" Biggs smiled wanly .
" 比格斯 微笑 微弱 .

比格斯勉强笑了笑。

" [ai][dʒʌst][left][ðə; ði][ə'kædəmi][lɑːst][jɪə(r)] , [spɑːks] , " [hiː; hi][sed] .
" I just left the Academy last year , Sparks , " he said .
" 我 只是 左边 这 学院 最后的 年 , 火花 , " 他 说 .

“我去年才离开学院，斯帕克斯，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [tiːm] .
" And the football team .
" 和 这 足球 团队 .

还有足球队。

[ai][wɒz; wəz]['nʌmbə(r)] - !
I was number 36 !
我 曾是 数字 - !

我是36号！

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][daɪ'æn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] — [ɔː] , [hel] !
" Then he turned to Diane , and she turned to him , and — aw , hell !
" 然后 他 转向 到 黛安 , 和 她 转向 到 他 , 和 — 啊 , 地狱 !

然后他转向黛安，黛安也转向他，然后——哎呀，该死！

[ai] [nəʊ] [wen] [aɪm][nɒt] ['wɒntɪd] ! [[wʌn]]
I know when I'm not wanted ! [1]
我 知道 什么时候 我是 不是 通缉 ! [1]

我知道自己不受欢迎！[1]

[ðə; ði][streɪndʒ] ,
The strange ,
这 奇怪的 ,

奇怪的是，

['enədʒi] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [vi'njuːsiən] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [sɜːrvz] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tektɪv] [ʃiːld] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs]
energy - devouring Venusian creature that serves as a protective shield for space
活力 - 吞噬 金星 生物 那 服务 作为 一个 保护的 盾 为了 空间
[ʃɪps] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['plænətri] ['hevɪˌsaɪd] ['leɪə(r)] . — [ed] . [[ˌtuː'tuː]]
ships going through a planetary Heaviside layer . — Ed . [2]
船舶 去 通过 一个 行星 赫维赛德 层 . — 艾德 . [2]

吞噬能量的金星生物，为穿越行星赫维赛德层的宇宙飞船提供保护屏障。——编者注[2]

" [fɒb] ['viːnəs] " , [fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] , [noʊ'vɛmbər] . , - . — [ed] . [[θriː]]
" FOB Venus " , Fantastic Adventures , Nov . , 1939 . — Ed . [3]
" FOB 金星 " , 极好的 冒险 , 十一月 . , - . — 艾德 . [3]

《金星远征队》，《奇幻冒险》，1939 年 11 月。——编者注[3]

" ['lɑːnsələt] [bɪgz] [kʊks] [ə; eɪ]['paɪrət] , " [fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] , ['fɛb] . , - . — [ed] .
" Lancelot Biggs Cooks a Pirate , " Fantastic Adventures , Feb . , 1939 . — Ed .
" 兰斯洛特 比格斯 厨师 一个 海盗 , " 极好的 冒险 , 二月 . , - . — 艾德 .

《兰斯洛特·比格斯烹制海盗》，《奇幻冒险》，1939 年 2 月。——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神